Beiträge zur Geschichte

der

Legende vom Judenknaben.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

Hohen Philosophischen Fakultät

der

Vereinigten Friedrichs-Universität Halle-Wittenberg

ACAD.
LUGD.BAT.
BIBL.

vorgelegt von

Theodor Pelizaeus
aus Berlin.

Halle a. d. Saale 1914.

Referent: Prof. Dr. **C. Voretzsch.**

Tag der mündlichen Prüfung: 9. Dezember 1913.

Druck der Universitäts-Buchdruckerei von Gustav Schade (Otto Francke)
in Berlin N. und Bernau (Mark).

Meinen lieben Eltern!

Inhalt.

Seite

I. Hauptteil: Griechische Fassungen nebst den lateinischen Übersetzungen 13

a) Griechische Fassungen 13
b) Lateinische Übersetzung des Euagrius 14
c) Lateinische Übersetzung von Wolter Nr. 5 14
d) Die lateinische Fassung Turin, Bibl. Naz. E V 8 fol. 33 Vertreterin einer ursprünglichen alten griechischen Fassung? 16
e) Tafel, die die Ergebnisse des I. Hauptteiles zusammenfaßt 18

II. Hauptteil: Gregor von Tours und die auf ihn zurückgehenden Fassungen 18

a) Charakteristik der Fassung Gregors 18
b) Auf Gregor beruhende Fassungen, Gruppe I 19
Dazu Tafel 20
c) Auf Gregor beruhende Fassungen, Gruppe II, Mariale-Gruppe 21
Dazu Tafel 23
d) Auf Gregor beruhende französische Fassungen, Gruppe der „Vie des anciens Pères“ und der von ihr abhängigen Fassungen 23
Dazu Tafel 25
e) 11 unmittelbar auf Gregor beruhende, untereinander in keinem Zusammenhang stehende Fassungen in verschiedenen Sprachen 25
f) Kurzer Rückblick auf die Geschichte der Gregorschen Fassung 27

III. Hauptteil: Die Bourges-Fassung, ihre Entstehung und Geschichte 29

a) Die Zusammensetzung der ältesten Handschriftengruppen, in denen sie zuerst begegnet 29
α. Cl.-Toul.-Oxf.-Gruppe 29
β. Gruppe A P M 30
γ. Handschrift Wien 625 33
b) Entstehungsgeschichte der Bourges-Fassung 34
Tafel 35

Seite

c) Geschichte der ersten literarischen Gestalt der Bourges-Fassung, der Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung 36
α. Gruppe I 36
β. Gruppe II, Wilhelm v. Malmesbury-Gruppe 36
γ. Gruppe III 38
δ. Gruppe IV, zwei mittelenglische Gedichte 40
ε. Gruppe V, das anglonorm. Gedicht, Wolter, S. 115 . 41
ζ. Tafel zur Geschichte der Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung . . 41

d) Geschichte der zweiten literarischen Gestalt der Bourges-Fassung, der T S-Fassung 41
α. Pez 42
β. Adgar 43
γ. Frankoprovenzalisches Gedicht aus Hs. Paris B. N. fr. 818 45
δ. 9 weitere zur T S-Fassung gehörige Bearbeitungen in verschiedener Sprache 45
ε. Tafel zur Geschichte der T S-Fassung 47

IV. Hauptteil: Contaminationen der Gregorschen und der Bourges-Fassung 48
a) 1. Contam. Paris B. N. lat. 5268 fol. 26 49
b) 2. Contam. Gautier de Coincy 49
c) 3. Contam. Alfonso el Sabio 50
d) 4. Contam. Volpertus doctor in Ahusa 51

V. Hauptteil: Fassungen, deren Vorlage nicht erkennbar ist 53

Zusammenfassung 55

Anhang: Text des Gautierschen Gedichtes vom Judenknaben nebst Untersuchungen zur Überlieferung und Sprache einiger französischer Bearbeitungen der Legende 57
1. Text des Gautierschen Judenknaben 59
2. Verhältnis der Handschriften, in denen die Vie des anciens Pères überliefert ist 70
3. Zur Sprache des anglonormannischen Gedichtes, Wolter, S. 115 90
4. Zur Sprache des frankoprovenzalischen Gedichtes 93

Verzeichnis der benutzten Werke und Aufsätze.

Vorbemerkung: Die Handschriftenkataloge der verschiedenen Bibliotheken werden hier im allgemeinen nicht angegeben.

Analecta Bollandiana. Die unter diesem Titel erscheinenden Publikationen bringen mehrfach catalogi codicum hagiographicorum latinorum aus verschiedenen Bibl. Der 21. Band enthält einen Index miraculorum B. V. Mariae, quae saec. VI—XV latine consripta sunt. An. Bol.

Aucassin et Nicolette p. p. H. Suchier, 7ième édit., trad. fr. 1909.

Bahnson, W., Stamm- und Regententafeln zur polit. Geschichte, 2. Band, 1912.

Caesarius von Heisterbach, libri octo miraculorum, herausgegeben von A. Meister (Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde, 13. Supplementheft). Rom 1901.

Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum, 2. Band von H. L. D. Ward 1893, 3. Band von John A. Herbert, 1910. Cat. of Rom.

Chardry, Josaphaz, Set Dormanz u. Petit Plet, herausgegeben von John Koch, Heilbronn 1879 (Afr. Bibl. 9. Band).

P. Fidel Fita, Poesias ineditas de Gil de Zamora. Boletin de la Real Academia de la historia, Band VII. Madrid 1885.

Gautier de Coincy, Miracles de la S. Vierge, p. p. l'abbé Poquet. Paris 1857.

Gayangos, Pascual de, Escritores en Prosa anteriores al Siglo XV (Bibl. de Autores Españoles, 51. Band). Madrid 1860.

Graf, A., Di un codice Riccardiano di leggende volgari. Giornale storico della letteratura Italiana III, S. 401.

Gröber, Gust., Französische Literatur (Grundriß, 2. Band, 1. Abt., 1902, S. 433).

Herbert, J. A., A new ms. of Adgar's Mary-legends, Rom. 32, S. 394.

Herbert, J. A., vgl. Cat. of Rom.

Horstmann, C., Altenglische Marienlegenden aus Ms. Vernon. Herrigs Archiv, 30. Jahrgang, 56. Band, S. 221.

Jubinal, A., Nouveau recueil de contes, dits, fabliaux des XIII., XIV., XV. siècles, Paris 1839.

Judenknabe, herausgegeben von Eugen Wolter, Halle 1879 (Bibl. Normannica 2. Band).

Meyer, P., Fragments de mss. français, Rom. 35, S. 22.

Meyer, P., Trois nouveaux mss. des sermons français de Maurice de Sully, Rom. 28, S. 245.

Meyer, P., Notices sur deux anciens mss. français ayant appartenu au marquis de La Clayette, Notices et Extraits de la B. N. 33, 1. Teil, S. 1.

Meyer, P., Notices sur quelques mss. français de la Bibl. Phillipps à Cheltenham, Notices et Extraits, 34, 1. Teil, S. 149.

Meyer, P., Notice sur le recueil de miracles de la Vierge, renfermé dans le ms. Bibl. Nat. fr. 818, Notices et Extraits, 34, 2. Teil, S. 57.

Meyer, P., Notice sur un légendier français du XIIIe siècle classé selon l'ordre de l'année liturgique, Notices et Extraits, Band 36, 1. Teil, S. 1.

Meyer, P., Notice d'un légendier français conservé à la Bibl. Impér. de Saint-Pétersbourg, Notices et Extraits, 36, 2. Teil, S. 677.

Meyer, P., Notic du ms. Bibl. Nat. fr. 25, 439. Bulletin de la société des anciens textes français, 25ième année 1899, S. 37.

Migne, J. P., Patrologiae cursus completus sive bibliotheca .... omnium SS. Patrum, Doctorum Scriptorumque ecclesiasticorum .... Series latina, Paris 1878. Patrologia latina.

Mussafia, A., Besprechung der Neuhausschen Dissertation, LgrP 6. Jahrg. 1885, Spalte 18.

Mussafia, A., Besprechung der Neuhausschen Textausgabe Adgars, LgrP 7. Jahrg. 1886, Spalte 103.

Mussafia, A., Handschriftliches zu Wolters Judenknaben, ZfrP IX 1886, S. 412.

Mussafia, A., Über die von Gautier de Coincy benützten Quellen (Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien, philos.-histor. Klasse, 44. Band 1896, S. 1).

Mussafia, A., Textkritisches zu Wolters Judenknaben, ZfrP IX 1886, S. 138.

Mussafia, A., Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden, erschienen als Einzeldrucke und in den Sitzungsberichten der Akademie der Wissenschaften zu Wien, philos.-histor. Klasse. Die Studien sind in 5 Teilen erschienen: 1. Teil Sitzungsbericht Band 113, Jahrg. 1886; 2. Teil Sitzungsber. 114/15, Jahrg. 1887/88; 3. Teil Sitzungsber. 119, Jahrg. 1889; 4. Teil Sitzungsber. 123, Jahrg. 1891; 5. Teil Sitzungsber. 139, Jahrg. 1898. Diese Aufsätze werden zitiert als Mussafia I, II usw. Bei I und II stimmen die Seitenzahlen der Separatdrucke und der Sitzungsberichte nicht überein. Hier sind ausschließlich die Sitzungsberichte benutzt worden, ihre Seitenzahlen sind in Klammern angegeben worden, während die durch Umrechnung gewonnenen Seitenzahlen der Separatdrucke vorangestellt worden sind.

Neuhaus, C., Adgars Marienlegenden. Heilbronn 1886. (Afr. Bibl. 9. Band.)

Neuhaus, C., Die Quellen zu Adgars Marienlegenden. Erlanger Dissertation 1882, gedruckt in Aschersleben.

Neuhaus, C., Die lateinischen Vorlagen zu den altfranzösischen Adgarschen Marienlegenden, I. Heft Heilbronn 1886, II. u. III. Heft (Schluß) Heilbronn 1887.

Nyrop, Kristoffer, Grammaire historique de la langue française. Kopenhagen 1899 ff., 4 Bände.

Pfeiffer, Fr., Predigtmärlein, Germania III, S. 407.

Philipon, E., Phonétique lyonnaise au XIVe siècle, Rom. 13, S. 542.

Quétif, Jacob, Scriptores ordinis Praedicatorum Recensiti, notisque historicis et criticis illustrati ... inchoavit Jacobus Quétif, absolvit Jacob Echard. Paris 1719 und 1721.

Rolfs, W., Die Adgarlegenden, in K. Vollmöllers Roman. Forschungen I, S. 179.

Schönbach, A., Miszellen aus Grazer Handschriften, I. Zum Jüdel, ZfdA Band 29, S. 350.
Schwan, Ed., La Vie des anciens Pères, Rom. 13, 1884, S. 233.
Suchier, H., Les voyelles toniques du vieux français. Paris 1906.
Suchier, H., Über die Matthaeus Paris zugeschriebene Vie de Seint Auban. Halle 1876.
Suchier, H., Die französische und provenzalische Sprache (Gröbers Grundriß, I. Band, 2. Aufl., S. 712 ff.).
Ulrich, J., Recueil d'exemples en ancien italien. Romania 13, S. 27.
Van den Gheyn, Catalogue des mss. de la Bibl. Royale de Belgique, 5. Band. Brüssel 1905.
Van Hamel, A. G., Encore un manuscrit de la Vie des Pères, Rom. 14, S. 130.
Ward vgl. Cat. of Rom.
Weber, A., Handschriftliche Studien auf dem Gebiete romanischer Literatur des Mittelalters, Abteilung I, Untersuchungen über die Vie des anciens Pères. Frauenfeld 1876.
Wolter, Eugen, Der Judenknabe. Herausgegeben von Wolter. Halle 1879 (2. Band der Bibl. Normannica). Wolter.
Wright, Thomas, Biogr. Brittan. Literar., Anglo-Norman Period. London 1846.

Alphabetisches Verzeichnis der benutzten Hss.

Um die Ergebnisse für ähnliche Untersuchungen nutzbringender zu gestalten, sollen im folgenden die hier analysierten Fassungen alphabetisch aufgeführt werden. Es werden zunächst die lateinischen Fassungen angegeben werden, sodann nach Sprachen geordnet die übrigen. Falls der Verfasser einer Bearbeitung bekannt ist, wird sie unter seinem Namen aufgeführt, gleichzeitig wird bei der Signatur der Handschrift auf den Verfassernamen verwiesen.

Erklärung der Abkürzungen:

W. = bei Wolter abgedruckt oder erwähnt, f. = fehlt, m. = metrisch.

Lateinische Fassungen.

	Seite		Seite
A P M-Fassung	30	Brüssel 3284	31
Baronius, W.	14	Caesarius v. Heisterbach,	
Bern 137	20	libri VIII, 3. Buch, 13. Mir.	25
Brügge 546 vgl. Joh. de Garl.		„ „ „ „ 18. „	14
Brüssel 3170	19	Cambray 739, f.	54
„ 3185	31	Cambridge Mm VI 15	31

Seite

Charleville 79, f. 30
„ 168, f. 54
Chartres 178, f. 54
Cl.-Toul.-Oxf.-Gruppe 29
Coelestin V 46
Darmstadt 703 36
„ 2777 47
Erfurt Quarto 49 vgl. Volpert.
Flodoardus m. 25
Florenz, Magliabechiana Conventi soppresi 747 D 3, m. 26
Gent 245 19
Gil de Zamora 30
Gregor v. Tours, W. 18
Graz 990 38
„ 1432, m. 25
Heiligenkreuz vgl. Pez.
Honorius v. Autun, W. 25
Jacobus a Voragine, W. . . . 45
Johannes de Garlandia, m. . . 53
Johannes Gobius 21
Johannes Herolt Discip, W. . 47
Kopenhagen Thott 128 30
Leipzig 819 19
„ 821 38
London Brit. Mus.:
Arundel 346 30
„ 406 50
„ 506 47
Addit. 16 589 31
„ 18 929 54
„ 27 336 22
„ 33 956 fol. 27b col 2 38
„ 33 956 „ 79 v° . . 31
Cleopatra C X, W. 29
Harley 268 24
„ 1288 21
„ 2316 fol. 7b 45
„ 2316 „ 60b 36
„ 2851 20
Roy. 8 C IV vgl. Joh. de Garl.
Roy. 8 F VI 36
Sloane 4029 36
Vespasian D 19 vgl. Nigel.
Madrid B b 150 vgl. Gil de Zamora.

Seite

Mariale, erschlossen 21
Montpellier 146, f. 30
München 4146 vgl. Volpert.
„ 4350 „ „
Neapel Bibl. Naz. VIII B 10, f. . 15
„ VIII B 27, f. . 15
Nigellus de Longo Campo, m. 37
Oxford, Balliol 240, f. 30
Paris Arsenal 903, m., f. . . . 26
„ „ 937 46
„ B. N. lat. 2333 A fol.?, f. . 26
„ „ 2333 A fol. 43 . 30
„ „ 5267 fol. 47 v° . 31
„ „ 5267 fol. 59 v° . 49
„ „ 5268 49
„ „ 5562 36
„ „ 5660, f. 30
„ „ 10770 . . . 14, 17
„ „ 12593 38
„ „ 14463 31
„ „ 15163, m., W. . 26
„ „ 16056, W. . . . 21
„ „ 16498, W. . . . 46
„ „ 17491 fol. 23 . . 26
„ „ 17491 fol.?, f. . . 30
„ „ 18168 30
Paschasius Radbertus 20
Petrus Rossetus, W., m. . . . 47
Pez 42
Reun 16 vgl. Pez.
Rom Aless. 200, W. 26
„ Angelica 2254 54
„ Casanatense 1408 26
„ Vallicellana 16 26
„ „ B 75 14
„ Vatic. Regina 537, f. . . 30
Salisbury 56 31
„ 97 vgl. Wilhelm v. Malmesbury.
„ 165 19
Sigibert, W. 21
Toulouse 482, f. 29
T S-Gruppe 34
Turin Bibl. Naz. D V 8 30
„ „ „ E V 8 fol. 33 . 16
„ „ „ E V 8 fol. 34 r° 14

	Seite
Turin Bibl. Naz. E V 8 fol. 43 r°	54
Vendôme 185	46
Vincenz v. Beauvais, W.	21
Volpertus, m.	51
Wien 625	33
Wilhelm v. Malmesbury	37

Einzelsprachliche Fassungen.

Äthiopische.

Paris B. N. Ethiop. 62, W.	54

Arabische.

Rom Vatican. 58, W.	14
„ „ 221, W.	27

Deutsche.

Jüdel, m., W.	47
Passional, m., W.	47
Predigtmärlein	26

Englische.

London Brit. Mus. Harley 2277, m.	40
Oxford Bodley Vernon, m.	41

Französische.

Adgar, m.	43
Dit du petit Juitel, W.	24
H. Hope Edwardes' libr. vgl. Adgar.	
Fleury de, W.	13
Gautier de Coincy	49
Hss.-liste	59
Jean le Conte	46
London Brit. Mus. Egerton 612 vgl. Adgar.	
London Brit. Mus. Royal 20 B XIV, W., m.	41
Maurice de Sully	24
Paris B. N. fr. 410, W.	47
„ „ 818, m.	45
„ „ 988	46
„ „ 1805 vgl. Jean le Conte.	
„ „ 1806 desgl.	
„ „ 24432 vgl. Dit	
Vie des anciens Pères, m., W.	23
Hss.-verzeichnis	70

Griechische.

Agapios, W.	27
Euagrius, W.	13
Menas, Leben des, W.	13
Nicephorus Kallistus, W.	13
Wien, theolog. graec. 178, W.	13

Italienische.

Florenz Riccardiana 1661, f.	15
London Brit. Mus. Addit. 22557	38

Spanische.

Alfonso el Sabio, m.	50
Gonzalo de Berceo, W.	47
El libro de los exemplos	46

Die Arbeiten, auf die sich die folgenden Untersuchungen in erster Reihe stützen, sind: 1. **Mussafia,** Studien zu den mittelalterlichen M.-Legenden, und 2. Der Judenknabe, herausgegeben von Eugen **Wolter.** Verfasser beabsichtigte ursprünglich, den Judenknaben neu herauszugeben; in diesem Sinne sind die unten im Anhang veröffentlichten Untersuchungen angestellt worden. Nunmehr behält sich der Verfasser vor, einige neue

handschriftliche Fassungen des Judenknaben, die ein gewisses Interesse bieten, an geeigneter Stelle zu veröffentlichen.

Die nur handschriftlich vorhandenen Fassungen sind entweder unmittelbar abgeschrieben worden oder dem Verfasser in photographischen Abdrücken vermittelt worden.

Zu besonderem Dank ist Verfasser den Herren Van den Gheyn (Brüssel), R. Malden (Salisbury), Giuseppe Staderini (Rom), Angelo Pesenti (Turin), N. van Wyk (Haag), Henri Labrosse (Paris) und John A. Herbert (London) verpflichtet, die gütigst für ihn Kopien angefertigt und über einige Fragen die erbetene Auskunft erteilt haben.

Einleitung.

Ein Judenknabe geht mit seinen christlichen Spielgefährten zur Kommunion, wird von seinem ergrimmten Vater in einen Ofen geworfen, aber durch die heilige Jungfrau vor dem Tode behütet. Dies ist der Inhalt der mittelalterlichen Marienlegende vom Judenknaben. Sie gehört zu den ältesten Erzählungen, die die göttliche Kraft der Mutter Gottes verherrlichen. Diese Legende scheint im Mittelalter sehr beliebt gewesen zu sein, in fast keiner der großen Sammlungen des 12. bis 15. Jahrhunderts fehlt sie.

Im folgenden sollen die verschiedenen Fassungen der Legende besprochen und die literarhistorischen Zusammenhänge dargelegt werden.

I. Hauptteil: Griechische Fassungen nebst den lateinischen Übersetzungen.

Zunächst begegnet uns die Legende in griechischer Sprache. Wolter kennt fünf griechische Fassungen:

1. Euagrius Scholasticus, 2. ein anonymes Leben des heiligen Menas, Erzbischofs von Konstantinopel, 3. Nicephorus Kallistus, 4. Agapios, 5. Prosa eines Unbekannten. (1—5 abgedruckt bei Wolter.)

Die literarhistorischen Beziehungen hat Wolter bereits richtig erkannt. Agapios (Wolter Nr. 4) setzt eine spätere Entwicklung der Legende voraus, soll daher erst später besprochen werden; sowohl das Leben des heiligen Menas als auch Nicephorus Kallistus (Wolter Nr. 3) beruhen auf Euagrius. Wolter Nr. 27, der Abschnitt aus De Fleurys Kirchengeschichte, stellt eine freiere Übersetzung des Nicephorus dar (vgl. Wolter, S. 20). Etwas abseits steht die Fassung des Unbekannten (Wolter Nr. 5).

Euagrius gibt nämlich an, es sei Sitte gewesen, das bei der Kommunion übriggebliebene Brot armen Schulkindern zu verteilen; dieser Brauch sei der Anlaß zur Tat des Judenknaben geworden. In der Fassung des Unbekannten dagegen hütet der Knabe zusammen mit Christenkindern Schafe und wird von ihnen nach spielender Kinder Art getauft. Auch werfen ihn hier beide Eltern ins Feuer, während bei Euagrius nur der Vater die Tat begeht. Ob die Fassung Wolter Nr. 5 auf Euagrius beruht, wie Wolter Einl. S. 20/21 annimmt, oder umgekehrt Euagrius auf sie zurückgeht, läßt sich kaum bestimmt entscheiden, ein Zusammenhang hat aber zweifellos bestanden.

I b) Lateinische Übersetzung des Euagrius. Die Fassung des Euagrius scheint im Abendlande nicht sehr verbreitet und beliebt gewesen zu sein; jedenfalls liegt keine lateinische Übersetzung oder Nacherzählung vor außer der des Baronius in den Annales ecclesiastici VII, 470—471 (vgl. Wolter, S. 126.) Auf die lateinische Prosafassung Wolter Nr. 15 (Paris, Bibl. Nat. lat. 10770) komme ich unten zurück (S. 17). Wolter, Einl. S. 21, meint — wohl mit Unrecht — sie beruhe auf Euagrius.

I c) Lateinische Nacherzählungen der griechischen Fassung Wolter Nr. 5. Die Fassung Wolter Nr. 5 hingegen — nach Wolter, S. 19, Nr. 31, stimmt mit ihr inhaltlich überein die arabische Fassung aus der Hs. Rom, Vatikan 58 — findet sich in folgenden 4 lateinischen Handschriften wieder:

1. Der Mönch Caesarius von Heisterbach hat im 18. Kapitel des 3. Buches seiner „libri octo miraculorum“ die Geschichte des Judenknaben erzählt. Die „Acht Bücher“ sind veröffentlicht worden von A. Meister, Römische Quartalschrift, 13. Supplementheft. (Judenknabe ebenda, S. 147.) Nach Meister ist das Werk zwischen 1225 und 1237 entstanden.

2. Die Hs. Rom, Bibl. Vallicellana codex B 75, aus dem 13. bis 15. Jahrhundert stammend, enthält auf fol. 34 v° gleichfalls die Legende vom Judenknaben, vgl. Appendix zu An. Bol. 24—28.

3. Paris, B. N. lat. 10770, aus dem 14. Jahrhundert stammend, enthält fol. 205, col. 1 die Erzählung. Mussafia III 24 hat diese Hs. untersucht.

4. Turin, Bibl. Naz. E V 8 (Pasini lat. 1066), von verschiedenen Händen des 14. Jahrhunderts geschrieben, enthält

drei verschiedene Fassungen des Judenknaben: a) fol. 33 v°—34 r°: „De puero in camino proiecto et non adusto.“ b) fol. 34 r° u. v°: „Item de alio puero qui missus fuit in fornace balnei.“ c) fol. 43 r°: Eine ganz knappe Zusammenfassung, die im Katalog abgedruckt ist. Vgl. An. Bol., Band 28, 1909, S. 424. Augenblicklich interessiert nur die Fassung b).

Zu den 4 eben aufgezählten Fassungen gesellen sich noch folgende, deren Varianten ich jedoch nicht besitze:

Wie sich aus den im Katalog angeführten Anfangsworten ergibt, ist genau dieselbe Fassung erhalten in den Handschriften: Neapel, Bibl. Naz. VIII B 10, 14. Jahrhundert, fol. 344 u. 345, fol. 345 u. 346; Neapel, Bibl. Naz. VIII B 27, 15. Jahrhundert, fol. 183 v°—184 und 184—185. Vgl. An. Bol., Band 30, 1911, S. 173 u. 181.

Die zwei Fassungen dieser zwei Hss. sind wahrscheinlich identisch mit den Fassungen a) und b) der obigen Turiner Hs.

Endlich gehört noch hierher die italienische Hs. Bibl. Riccardiana 1661. A. Graf (auf den Mussafia ZfrP IX 138 aufmerksam macht) zitiert im Giornale storico della letteratura Italiana III, 1884, S. 412 die Anfangsworte: „*Anticamente foe che li figlioli de li greci cristiani che guardavano le bestie*“ .... Vgl. Wolter Nr. 5: „*συνέβη οὖν βόσκεσθαι τὰ ποίμνια ὑπὸ παίδων Χριστιανῶν καὶ Ἑβραίου τινὸς παιδίου.*“ Die Hs. stammt nach Graf aus den Jahren vor 1371. Die vollständige Fassung kenne ich nicht.

Die 4 eben genannten Handschriften — 1. Caesarius, 2. Rom, 3. Paris, 4. Turin — sind verhältnismäßig jung; gleichalterige, z. T. ältere Hss. zeigen, wie unten dargelegt wird, eine spätere Entwicklungsstufe der Legende. Da jedoch Übersetzungen aus dem Griechischen ins Lateinische den freieren lateinischen Nacherzählungen und Umbildungen vorausgegangen sein dürften, bedeutet es keinen Verstoß gegen die Chronologie, bereits hier die obigen 4 Texte zu behandeln; derartige freiere lateinische Übersetzungen werden zuerst im Westen die Legende weiteren Kreisen übermittelt haben.

Die 4 Fassungen gehen auf Wolter Nr. 5 zurück. Vielleicht darf für sie eine gemeinsame abgeleitete Vorlage angesetzt werden. Das griechische Original liest: „*καὶ εὗρον τὸν νεοφώτιστον ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν εὐωδιάζον ὅλον τὸ σῶμα ὡς μῦρον χρισθέν.*“ Die 4 lateinischen Fassungen lesen: „*quasi eadem hora*

fuisset perunctus." Die lateinischen Fassungen lesen: „*clauserunt ianuas domi et fenestras*" (Paris, auch sonst kürzer gehalten, liest „*omnia*"), der griechische Text lautet: „*ἔκλεισαν τὰς θύρας*". Indes war diese Wendung durch die veränderten kulturellen Umstände leicht gegeben, ebenso darf nicht zuviel Gewicht darauf gelegt werden, daß die lateinischen Fassungen hinzufügen, als die Juden sich gegenseitig berochen, hätten sie nicht nur keinen Wohlgeruch wahrgenommen, sondern ganz im Gegenteil „*foetorem*". Die Fassung Turin ist am treuesten, sie gibt noch „*Johannes Meletinae ecclesiae diaconus*" an und die „*provincia minoris Armeniae*". Vallicellana hat nur die letzte Angabe. Paris kürzt stark. Turin kann nicht die gemeinsame Vorlage gewesen sein, denn in dieser Hs. fehlt der wichtige Satz, den das griechische Original aufweist, daß Gott dem kindlichen Spiele eine ernste, sakramentale Bedeutung gegeben habe. Vielleicht gehören Caesarius (Nr. 1) und Rom. Vallicellan (Nr. 2) näher zusammen, jedenfalls wird in beiden Hss. ein „hebreus" gezüchtigt. Ob der jüdische Badediener oder der Vater des Kindes gemeint ist, ist fraglich. Davon berichtet weder die griechische Fassung noch Paris (Nr. 3).

I d) Die lateinische Fassung Turin, Bibl. Naz. E V 8 fol. 33. Vertreter einer ursprünglichen alten griechischen Fassung? Die bereits oben S. 14 erwähnte erste Fassung des Judenknaben im Turiner Kodex E V 8 steht der Euagrius-Gruppe nahe. Jedoch weicht sie von ihr in folgenden Punkten ab: 1. der Vater wird im Ofen verbrannt, nicht wie bei Euagrius gesteinigt; 2. ein Lehrling oder Mitschüler des Kindes, „*discipulus qui operatur cum eo*", der bei der Tat des Judenvaters zugegen gewesen ist, benachrichtigt die Mutter des Kindes, die sogleich durch ihr Wehklagen die ganze Stadt herbeiruft. Bei Euagrius sucht sie drei Tage nach dem Kinde, „*λελησθνίας γὰρ αὐτῆς τοῦτο γέγονε*". Einige belanglose Unterschiede beider Fassungen können übergangen werden. Hat die Fassung des Euagrius dem Schreiber der Turiner Handschrift als Anregung gedient? Nehmen wir zunächst an, derselbe Schreiber habe die uns jetzt beschäftigende Fassung der Legende und die oben S. 15 besprochene Fassung b) niedergeschrieben, so können wir einiges über sein Verfahren aussagen. Vergleicht man, was oben bereits geschehen ist, Wolter Nr. 5 und Turin, Fassung b), so zeigt sich,

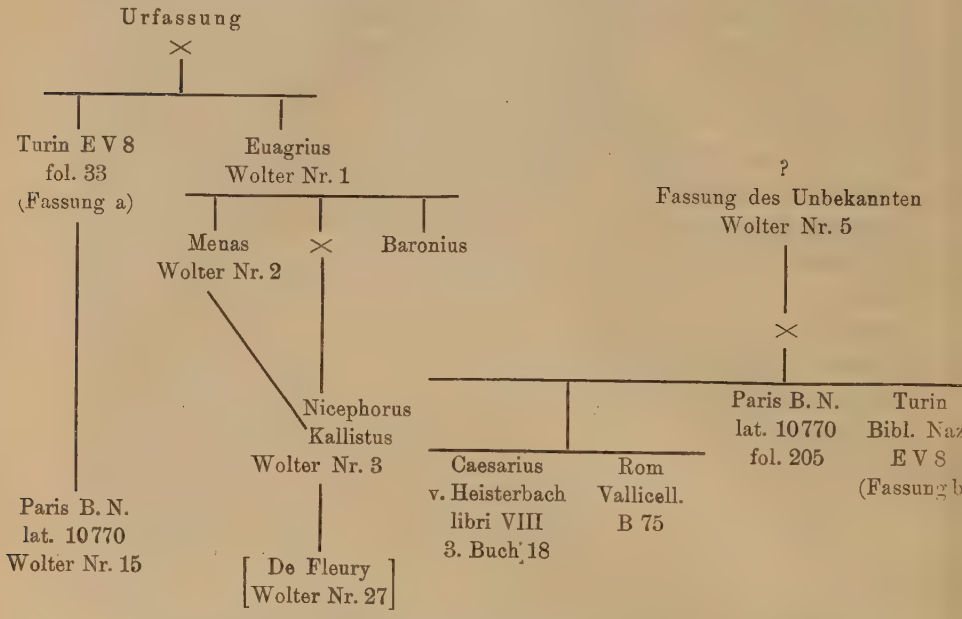
daß der Schreiber der Fassung b) (oder seine Vorlage) folgende Zusätze bringt: „*Et quid dicam iam hebreum, qui iam erat a sancto spiritu baptismate illuminatus?*“ Von den Eltern des Kindes sagt er: „*sicuti princeps homicidae Cain, cuius ex stirpe descenderant erantque heredes*“. Davon sprechend, daß das Kind nicht einmal Feuergeruch an sich gehabt habe, bemerkt er: „*sicuti beatus Daniel amirando dei virtutem ante praescripserat de illis tribus sociis, qui in babilonicam fornacem missi fuerant.*“ Den Schreiber charakterisieren also sachliche Treue und Zuverlässigkeit und gelegentliche theologische Anspielungen. Es scheint demnach gestattet anzunehmen, er habe die uns hier beschäftigende Fassung bereits in dieser Gestalt in seiner Vorlage gefunden. Diese Fassung zeigt nun einen ganz eigenartigen Stil: er ist sehr einfach, klar, kindlich, naiv, er trägt märchenhafte Züge. „*Fuit quidam vir judeus in Constantinopoli, arte vitrarius, habens uxorem pudicam et helemosinatricem.*“ (Graecismus?) Überall wird die direkte Rede angewandt: „*obsecro, michi dimitte pueros.*“ „*Praecepit autem magister pueris, dicens: Siquis est jejunus, vadat et sumat.*“ Beachte auch den Satz: „*qui discebat litteras juxta templum sancte Sophie.*“

Wie sind diese Tatsachen zu deuten? Die Möglichkeit, diese Fassung gehe auf Euagrius zurück, sie sei erst im Westen, und zwar ziemlich spät, entstanden, ist nicht zu bestreiten. Aber läßt sich nicht auch in dieser Fassung die lateinische zuverlässige Übersetzung einer verlorenen griechischen Vorlage sehen? Diese könnte sehr wohl älter als Euagrius gewesen sein. Bodenständiger, ursprünglicher, volkstümlicher mutet sie gewiß an als der im Aktenstil verfaßte Bericht des Euagrius. Daß sie um die Wende des 11. und 12. Jahrhunderts bereits existierte, wird unten S. 26 dargelegt werden.

Diese Fassung, und nicht Euagrius, wie Wolter meint, dürfte die Vorlage gewesen sein für die gekürzte Fassung, erhalten in der Hs. Paris, B. N. 10770, Bl. 204d, 14. Jahrhundert, abgedruckt bei Wolter als Nr. 15. Wolter Nr. 15 liest nämlich: „*quod audiens mater*“, „*pater . . . proiectus in fornacem consumptus est*“, „*noli timere*“. Vgl. das oben S. 16 Gesagte.

Weitere Fassungen der Legende, die auf orientalischem Boden entstanden wären oder doch direkt oder indirekt auf griechische Vorlagen zurückgingen, lassen sich nicht nachweisen (vgl. jedoch unten S. 26).

I e) Tafel, den Zusammenhang der griechischen Fassungen und ihrer lateinischen Nacherzählungen darstellend. Zur bequemeren Übersicht seien die soeben entwickelten Beziehungen schematisch dargestellt:



Nachtrag: Varianten der Fassung Wolter Nr. 5 sind enthalten in der Hs. Paris, B. N. grec 2500[1], fol. 213 v°—214 v° 15. Jahrh., vgl. Cat. cod. hag. graec. bibl. nation. Paris 1896.

II. Hauptteil: Gregor von Tours und die auf ihn zurückgehenden Fassungen.

a) Charakteristik der Gregorschen Fassung. Wir begegnen der Legende wieder im 6. Jahrhundert im Abendlande. Gregor von Tours erzählt die Geschichte vom Judenknaben in seinem Werke „De Gloria Martyrum“ im 10. Kapitel des ersten Buches. Diese Fassung ist abgedruckt bei Wolter als Nr. 6. Über Gregors Vorlage äußert sich Wolter nicht näher, er begnügt sich damit, den Unterschied zwischen der Fassung des Euagrius und der seines Zeitgenossen Gregors festzustellen. Vielleicht läßt sich doch etwas mehr aussagen. Das Abendland wird die Legende

durch Überlieferung vom Osten her erhalten, wird sie nicht aus sich geschaffen haben. Als Quellen kommen in Betracht: Euagrius und die oben als Vertreter einer alten griechischen Fassung angesprochene lateinische Version aus der Handschrift Turin E V 8, fol. 33 v°. Mit der letzten Fassung teilt Gregor folgende entscheidenden Einzelheiten: 1. Der Vater wird verbrannt, nicht gesteinigt, „*Projectum autem ita totum ignis absorbuit, ut vix de ossibus ejus parvum quodammodo relinqueretur indicium*“ (Gregor). 2. Die Mutter erfährt von der Tat des Vaters, „*Cum autem audisset mater quod scilicet filium communem pater deliberasset exurere, cucurrit ad liberandum eum*“ (Gregor). Vgl. dazu oben, S. 16).

In folgenden Punkten weicht Gregor von beiden Fassungen, Euagrius sowie Turin, ab. Ort der Handlung ist nicht mehr Konstantinopel, sondern nur noch der Orient, Anlaß ist das Fest der Messe, an dem die Christenkinder teilnehmen, an Stelle des Patriarchen und des Kaisers Justinian als der Hüter des Gesetzes tritt das kurze „*conclamant*“, das Volk richtet selbst den alten Juden, die Jungfrau beschützt das Kind mit ihrem Gewande.

Gregors Fassung (Wolter Nr. 6) ist sehr beliebt gewesen, wie sich aus den zahlreichen Abschriften und Umarbeitungen, zu denen wir nun übergehen, ergibt. Er, und zwar er als einziger, steht am Anfang einer langen Reihe von Bearbeitungen des Motivs. Zunächst hielt man sich wörtlich an ihn, und so sind wir für die folgenden Untersuchungen auf sprachliche Wendungen, Wortumstellungen, Schreibfehler und dergleichen angewiesen. Es werden zunächst diejenigen Handschriften besprochen werden, die sich mit Hilfe der angegebenen Kriterien zu Gruppen zusammenstellen lassen.

II b) Auf Gregor zurückgehende Fassungen: Gruppe I.

1. Gent, Bibl. der Staatsuniversität Nr. 245, fol. 269, 12. bis 13. Jahrh. (Muss. III, 21 u. An. Bol. III, 180).

2. Leipzig, Universitätsbibl. 819, fol. 62, 13. Jahrh. (Muss. I, 59 (973)).

3. Brüssel, Königl. Bibl. 3170, cote de l'inventaire 5519—26, fol. 6 v°, 12. Jahrh. Vgl. Muss. III, 22 u. IV, 1.

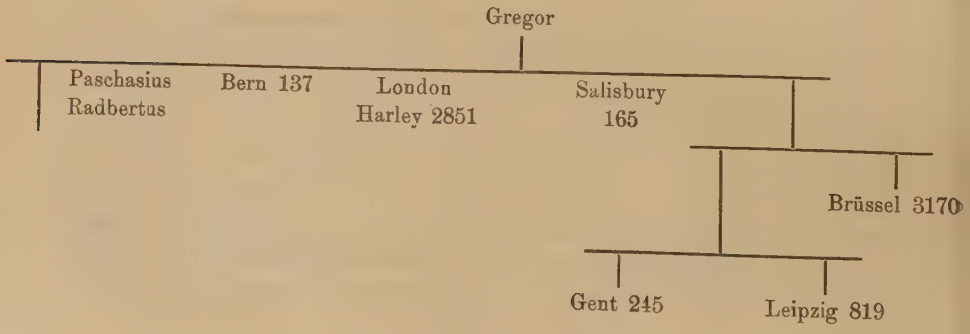
4. Salisbury, Cathedralbibl. 165, fol. 177, frühes 12. Jahrh. Die Kenntnis dieser Fassung verdanke ich der Liebenswürdigkeit des Bibliothekars Herrn G. R. Malden.

5. London, Brit. Mus. Harley 2851, fol. 108b, um 1300. Vgl. Cat. of Rom. II, 669.

6. Bern, 137, fol. 83 v°, 12. Jahrh. Vgl. Mus. II, 14 (16).

7. Sanctus Paschasius Radbertus, gestorben 865, Abt von Corvey, erzählt in seinem „Liber de corpore et sanguine Domini“ im 8. Paragraphen des 9. Kapitels die Legende vom Judenknaben. Vgl. Muss. I, 8 (922) und Migne, Patrologia latina, Band 120, S. 1298.

Gliederung der Gregorschen Gruppe I. Sämtliche 7 Fassungen geben den einleitenden Satz Gregors „*Quid igitur in oriente actum fuerit ad corroborandam fidem catholicam non silebo*“ nicht wieder. Brüssel (3.), Leipzig (2.) und Gent (1.) scheinen näher miteinander verwandt zu sein, sie lesen statt des richtigen „*sed cum vidisset incendia*“ ein „*sed cum audisset incendia*“. Leipzig 819 (2.) und Gent (1.) schließlich lesen beide statt „*huc illucque* (bzw. *et illuc*) *dispergi*“ nur „*illuc*“ bzw. „*illic*“. Paschasius Radbertus ist stellenweise etwas ausführlicher als Gregor. So erwähnt er z. B. gleich zu Anfang das Marienbild über dem Altar, und, was wichtiger ist, bereits bei ihm hilft Marias Bild dem Priester bei der heiligen Handlung. Dieser Zug fehlt bei Gregor, desgleichen bei den von ihm ausgehenden Fassungen, er findet sich dagegen wieder in Sammlungen des 11. Jahrhunderts, die in England entstanden sind; es liegt kein Grund vor, anzunehmen, es habe ein ursächlicher Zusammenhang stattgefunden. Somit zeigt dies zufällige Zusammentreffen, wie wenig ein derartiger Zug ein brauchbares Kriterium bildet, um ein Handschriftenverhältnis zu bestimmen (vgl. Wolters Besprechung der Vorlage Gautiers de Coincy, Einl. S. 23). Zur bequemeren Orientierung seien die eben entwickelten Zusammenhänge schematisch skizziert:



Anmerkung: Die Fassung des Judenknaben in Hs. Gent 245 weist keine Beziehung zu Leipzig 821 auf, wie Muss. III, 22 annimmt.

Ähnlichkeit zwischen den Fassungen Leipzig 819 und Paschasius Radbertus hat bereits Muss. I, 57 (973) festgestellt.

Daß Gent 245 und Brüssel 3170 sich fast ganz decken, bemerkt Muss. IV, 1.

Bern 137 hänge mit Gregor zusammen, gibt Muss. II, 14 (16) an.

II c) Weitere Fassungen, die auf Gregor beruhen: Gruppe II, Mariale-Gruppe. Eine zweite Gruppe von Handschriften, die gleichfalls auf Gregor von Tours beruhen, aber untereinander näher verwandt sind, wird durch folgende Handschriften gebildet:

1. Sigibertus Gemblacensis (gest. 1112) erzählt in seiner Chronik die Legende vom Judenknaben (abgedruckt bei Wolter Nr. 7, S. 42; vgl. auch Muss. I, 11 (925)).

2. Vincentius Bellovacensis (gest. 1264) gibt die Legende wieder im Speculum historiale, Teil III, Buch 22, Kapitel 78, abgedruckt bei Wolter Nr. 12, vgl. Wolter, Einl. S. 5 und Muss. II, 50 (52), der jedoch nur das 7. Buch analysiert.

3. London, Brit. Mus. Harley 1288, fol. 58, Mitte des 15. Jahrh., vgl. Cat. of Rom. III, 681.

4. Paris, B. N. lat. 16056, Bl. 109b, 13. Jahrh., abgedruckt bei Wolter als Nr. 14. Nach Mussafia I, 46 (960) ist eine andere Handschrift der Pariser Nationalbibliothek, deren Signatur er nicht angibt, ihr nahe verwandt; sie enthält gleichfalls den Judenknaben, jedoch an anderer Stelle; diese Variante besitze ich nicht.

5. Der Dominikaner Johannes Gobius (Junior) hat in seiner Scala coeli, einer nach Schlagwörtern alphabetisch angeordneten Materialiensammlung für Prediger, die Legende vom Judenknaben erzählt in dem Abschnitt „Corpus Christi“. Über ihn vgl. Muss. III, 39. Seine Fassung liegt mir vor in einem gedruckten Exemplar der Scala coeli, dem das Titelblatt fehlt (im Besitz der Kgl. Bibliothek zu Berlin). Die Scala coeli soll zwischen 1320 und 1350 verfaßt worden sein; vgl. „Scriptores ordinis Praedicatorum recensiti, notisque historicis et criticis illustrati . . . Inchoavit Jacob Quétif, absolvit Jacob Echard“, 1. Band, Paris 1719, S. 633, 1. Spalte.

6. London, Brit. Mus. Addit. 27336, fol. 56, frühes 15. Jahrh., Kompilation eines Franziskaners in Norditalien; vgl. Cat. of Rom. III, 647.

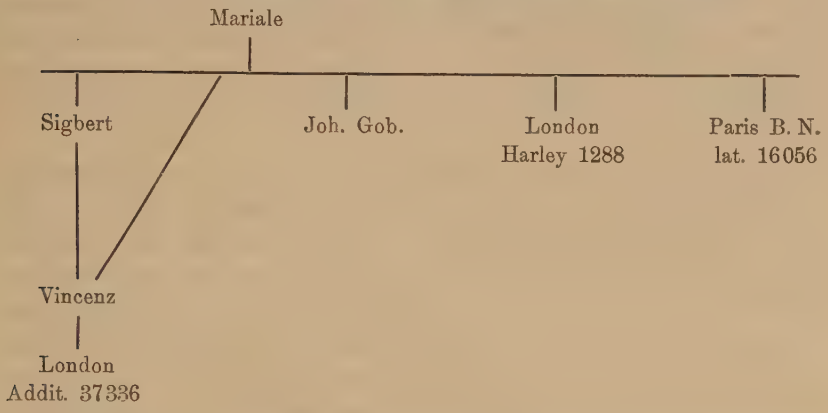
Gliederung der Gregorschen Gruppe II. In folgender Weise scheinen diese 6 Handschriften bzw. Fassungen des Judenknaben miteinander zusammenzuhängen: Johannes Gobius (5.) gibt als seine Quelle ein Mariale an, desgleichen Vincenz (2.) für den zweiten, längeren Teil seiner Fassung. Dieser berührt sich nun sehr eng mit Paris, B. N. lat. 16056 (4. = Wolter Nr. 14), vgl. z. B. Vincenz und Paris: „*Christiani autem concurrentes*". Dagegen liest Gregor: „*Quod, cum Christiani, quid actum fuerat, didicissent, concurrerunt omnes.*" Vincenz und Paris lassen ferner den Satz Gregors: „*Quo extracto . . .*" ganz aus, lesen statt dessen kurz „*cumque benedixissent*". Andererseits zeigen Johannes Gobius (5.) und Paris (4.) wenigstens im Anfang eine auffallende Ähnlichkeit. Johannes liest: „*Legitur in mariali, quod quidam puer, filius iudei, ductus ad ecclesiam christianorum . . .*"; Paris liest: „*In oriente puer quidam, Judeorum filius, cum a coevis suis Christianorum filiis ad hoc adductus fuisset . . .*"

Somit scheinen Johannes (5.), Vincenz (2.) für den zweiten Teil und der Verfasser von Paris (4.) dasselbe Mariale benutzt zu haben. Die Pariser Handschrift selbst hat nicht Vincenz vorgelegen, denn ihr fehlt der bei Vincenz stehende Gregorsche Satz: „*Unde indubitatum est . . .*" Die Annahme, Vincenz habe seinerseits der Pariser Handschrift zur Vorlage gedient, scheitert daran, daß der Anfang der Pariser Handschrift sinnvoller und vor allem der ursprünglichen Vorlage, Gregor, gemäß ist. Genau dasselbe trifft für Johannes zu. Nun könnte allerdings Johannes die Pariser Handschrift benutzt haben, aber dann müßte noch ein zweites Mariale als Vorlage für Vincenz angesetzt werden. — Das von uns somit als Vorlage für Johannes (5.), Paris (4.) und Vincenz (2.) (zweiter Teil) angenommene Mariale scheint recht beliebt gewesen zu sein, jedenfalls findet sich der Anfangssatz der Legende leicht verändert in folgenden Handschriften wieder: Harley 1288 (3.): „*Puer quidam judei filius cum a coevis suis christianorum filiis esset inductus ut . . .*" und Sigbert (1.): „*Hoc tempore in oriente puer quidam judeorum filius, cum a coevis suis christianorum filiis ad hoc adductus fuisset ut . . .*"

Am ausführlichsten, mithin am treuesten scheint Paris (4.)

das Mariale wiederzugeben, am knappesten Sigbert. Vincenz geht, wie Wolter richtig bemerkt, im ersten Teil seiner Fassung auf Sigbert zurück, erst im zweiten auf das Mariale. Eine späte Abschrift des Vincenzschen Textes stellt London, Brit. Mus. Addit. 27 336 (6.) dar, wie sich aus dem Widerstreit der beiden Teile der Erzählung leicht ersehen läßt. Schematisch stellten sich die Verhältnisse wie folgt dar:

Tafel der Gregorschen Gruppe II (Mariale-Gruppe):



II d) Die auf Gregor beruhenden französischen Fassungen: Gruppe der „Vie des anciens Pères" und der auf ihr beruhenden Fassungen. Merkwürdigerweise hat die Gregorsche Fassung nur einen französischen Dichter dazu angeregt, das Motiv poetisch zu verwerten:

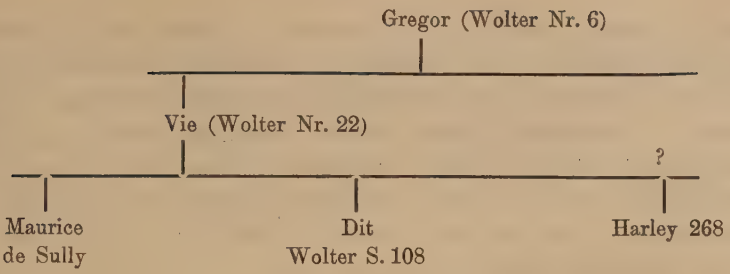
1. Die unter dem Namen „Vie des anciens Pères" bekannte große Sammlung frommer Erzählungen enthält die Legende vom Judenknaben (abgedruckt bei Wolter als Nr. 22). Zur Überlieferung vgl. unten S. 70. Über den oder die Dichter gehen die Ansichten auseinander; sicher ist nur, daß der Dichter der ersten 42 Legenden — unter ihnen befindet sich die des Judenknaben — nicht weit von Paris, nahe der Marne, in einem der Champagne benachbarten Gebiete lebte und sein Werk kurz nach 1250 verfaßte. Näheres unten S. 70. Die Fassung der Vie weicht darin von Gregor ab, daß der Schauplatz der Handlung Ägypten ist (Gregor „*in oriente*"), und daß der Vater nicht verbrannt, sondern gleichfalls bekehrt wird.

2. Maurice de Sully erzählt in einem Sermon die Legende im Anschluß an die „Vie des anciens Pères“, wie er selbst angibt. Anlaß bietet ihm dazu die Besprechung der Stiftung der Kommunion. Aus der Handschrift Cambrai Nr. 246 fol. 5c (Anfang des 14. Jahrhunderts) druckt P. Meyer diese Fassung ab (Rom. 28, S. 255).

3. Ein „Dit du petit juitel“ druckt Wolter (Nr. 24) S. 108 ab aus der Handschrift Paris, B. N. fr. 24432. Im Catalogue général, anc. pet. fonds. franç. Band II, S. 368 gibt Omont an, auf fol. 146 v° sei die Jahreszahl 1313 eingetragen, diese bedeute die Abfassungszeit des betreffenden Stückes. Da die Legende vom Judenknaben auf fol. 123 und 124 steht, wären als ungefähre Grenzen für die Abfassungszeit anzunehmen die Jahre nach 1250 und vor 1313.

4. Obgleich lateinisch abgefaßt, gehört in diesen Zusammenhang die Fassung London, Brit. Mus. Harley 268, fol. 13, zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts (Cat. of Rom. III, 559). Näher noch als mit dem Dit berührt sich diese Fassung mit der Vie. So fehlt im Dit der Satz der Harley-Fassung: *„et obstruxit eos fornaces, ne calor vel fumus inde exirent.“* Die Vie liest: *„et de l'estouper se hasta, — que feus ne chaleurs n'en yssist.“* Auch ist in der Vie und in der Harley-Fassung die Mutter anscheinend bei der Tat zugegen, während das Dit ausdrücklich angibt, sie komme erst nach der Tat hinzu. Einige Belege für die Zusammengehörigkeit der Vie und der Harley-Fassung seien genannt: 190 *„et un enfant mangié avoit“*, *„et comederat unum puerum“*; *„et quod pater et mater irent et comederent, quia multi pueri adhuc erant et quod tam magnus est ibi qui dat omnibus“*, 192 *„Et uns grans sires le donoit“*, 195 *„Alez i, se vous m'en creez, qu'il en i a encore assez“*; *„viderunt puerum ridentem“*, 244 *„l'enfant sain et riant trouverent.“*

Auch in der Harley-Fassung wird der Vater getauft. Ist Harley eine späte lateinische Inhaltsangabe des französischen Gedichtes? Oder haben Harley und die Vie dieselbe Vorlage benutzt? Auch ohne das Gregorsche *„In oriente“* zu kennen, könnte der Verfasser der Vie Ägypten zum Schauplatz des Geschehnisses gewählt haben (vgl. Schwan, La Vie des anciens Pères, Rom. XIII, S. 255). Die Frage muß wohl unentschieden bleiben. Schematisch stellen sich die Verhältnisse folgendermaßen dar:



II e) Einzelne Schriftsteller und Dichter, die Gregor selbst benutzen, ihn aber freier wiedergeben. Im folgenden werden eine Reihe von Schriftstellern und Dichtern aufgeführt, die anscheinend das Original, Gregor, selbst benutzt haben, ihn aber leicht verändert, zum mindesten sprachlich, wiedergeben.

1. Flodoardus, Canonicus Remensis, gest. 966, erzählt in seinem Werke „De Triumphis Christi Sanctorumque Palaestinae" im 3. Kapitel des 1. Buches die Legende vom Judenknaben in Hexametern. Migne druckt die Erzählung im 135. Bande der Patrologia latina (Spalte 493 und 494) ab, vgl. Muss. I, 21 (935); bereits Migne weist auf Gregor hin.

2. Honorius Augustodunensis, gest. nach 1130 (Wolter Nr. 8). „Speculum ecclesiae", Abschnitt „De purificatione". Vgl. Muss. I, 16 (930).

3. Graz Nr. 1432 (alte Signat. 39/26, 4°), Ende des 12. oder Anfang des 13. Jahrh. Aus dieser Hs. druckt A. Schönbach (ZfdA Band 29, S. 350) ein in Hexametern abgefaßtes Gedicht vom Judenknaben ab. Es beginnt:

„Quod refero, res est, mihi credite, fabula non est,
quam vidi prius ecclesia pictam super aram.
Judeus quidam puer, olim christicolarum
conludens pueris et corum tactus amore
ibat in ecclesiam . . ."

A. a. O. gibt Schönbach richtig die Vorlage — Honorius — an.

4. Caesarius von Heisterbach, libri VIII miraculorum, 3. Buch, 13. Mirakel. Über Caesarius vgl. oben S. 14. Diese Fassung beruht zum Teil wörtlich auf Honorius („*crudam carnem a sacerdote accepit, puerum intus cremandum injecit, populus adest, fores infringunt, quae me in gremio suo accepit . . .*"). Neu und charakteristisch für Caesarius sind folgende Einzelheiten:

Der „*puerulus*“ des Honorius ist etwa 10 Jahre alt, der Schauplatz der Handlung ist „*Bresslavia in Polonia*“. Honorius vergißt im Laufe der Erzählung die vom Knaben heimgebrachte „*crudam carnem*“, Caesarius benutzt diese Wendung und setzt hinzu „*abscondit in cista sub sera*“. Später nehmen die Christen dem Alten dies geweihte Stück fort, und, auf den Altar gelegt, bewirkt es viele Wunder. Mutter und Sohn treten in den Zisterzienserorden ein.

5 a) Rom, Bibl. Aless. 200 (Wolter Nr. 11), Ausgang des 12. oder Anfang des 13. Jahrh. **5 b)** Rom, Bibl. Vallicel. tom. XVI, fol. 124 r°—124 v°, 12. Jahrh.; vgl. Appendix zu An. Bol. 24—28, S. 352. 5 a) und 5 b) enthalten genau dieselbe Fassung des Judenknaben.

6. Rom, Bibl. Casanat. 1408, Wende des 11. u. 12. Jahrh.; vgl. Appendix zu An. Bol., Band 24—28, S. 255. Diese Fassung beruht zum größten Teil auf der Vorlage der Fassungen 5 a) und 5 b). („*Dum enim caro blandiretur affectui, proprie saluti inimicus, pabula, postmodum quoque ultor equitatis spiritus fidelem populum flamma sui amoris accendit . . .*“) Jedoch hat der Verfasser noch eine zweite Fassung benutzt, denn als Ort der Handlung nennt er Konstantinopel, die Jungfrau trägt ein Purpurgewand, besprengt den Knaben mit Wasser und ruft ihm zu, er solle sich nicht fürchten. Diese Angaben finden sich auch in der lateinischen Fassung Turin E V 8, fol. 33 v° (Fassung a!); (vgl. oben S. 16 ff.). Somit wird der Verfasser der Rom. Casanat.-Fassung die Vorlage jener Hs. benutzt haben.

7. Paris, B. N. lat. 17491, fol. 23, 13. Jahrh. Diese Fassung weicht nur sehr wenig von Gregor ab. Mit ihr identisch ist nach Muss. I, 67 (981) eine Fassung der Hs. Paris, B. N. lat. 2333[A]. Diese Variante besitze ich nicht. Vgl. unten S. 30).

8. Paris, B. N. lat. 15163 (Wolter Nr. 17), 15. Jahrh. Gedicht in lateinischen kurzen Reimpaaren. Varianten dieser Fassung enthalten nach Muss. II, 68 (70) 1. Paris, Arsenal 903 (12. Jahrh.) und 2. Florenz, Magliabech. Conventi soppressi (Camaldoli) 747 D 3 (15. Jahrh.).

9. Ein deutsches Predigtmärlein erzählt gleichfalls die Geschichte vom Judenknaben nach Gregor. Abgedruckt ist das Märlein von Fr. Pfeiffer, Germania III, S. 430, nach einer im Privatbesitz befindlichen Handschrift des 15. Jahrhunderts. Auf

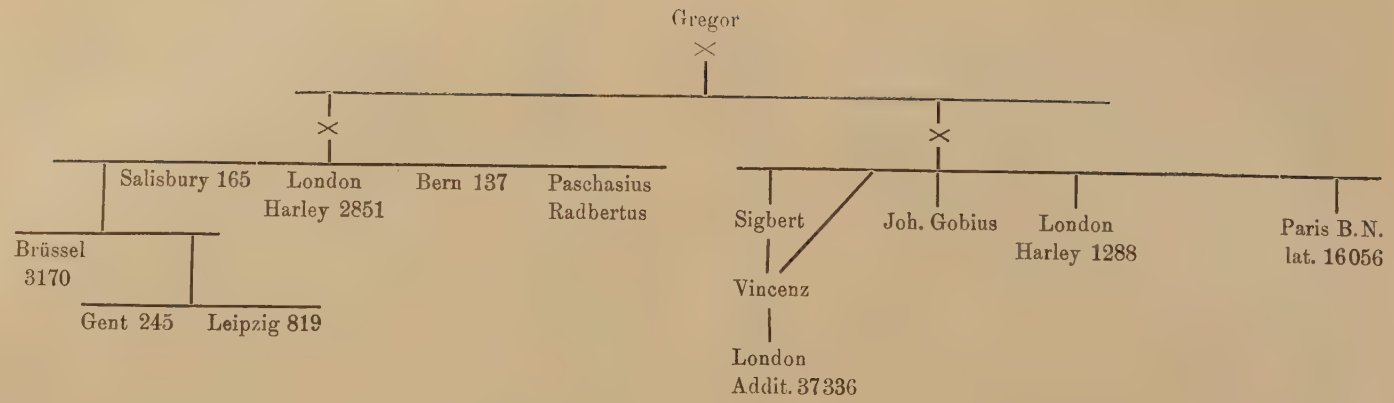
Pfeiffers Arbeit macht Mussafia, ZfrP IX, S. 138 aufmerksam. Das Predigtmärlein hält sich ziemlich eng an Gregor, vgl. z. B. „*oblitus paternae pietatis ad ulciscendam Mosaicae legis iniuriam*“ und „*vergass zuohant vetterlîcher miltekeit durch daz er Moyses ê rêche*“. Der Gregorsche Satz „*Sed non defuit illa misericordia, quae tres . . .*“ wird wiedergegeben durch „*Aber die götlîche erbermede, die die driu kint ûs dem ofen erlôste, die was dô nit verswunden.*“ „*Inveniunt puerum quasi super plumas decumbentem*“ = „*siu fundent daz kint alsô ganz, alsô wêre es die wîle ûf rôsen gesessen.*“ „*Ut vix de ossibus eius parvum quodammodo relinqueretur indicium*“ = „*daz men kûme daz gebeine spürte.*“ Der Dichter des Predigtmärleins biegt den Kerngedanken etwas um: „*daz selbe kindelîn daz was bî mir und deckete mich mit sîner muoter mantel vor dem fiure.*“ Diese Wendung findet sich nur noch in der „Vie des anciens Pères“ (vgl. oben S. 23) und den von ihr abhängigen Fassungen. Diese Übereinstimmung dürfte wohl nur zufällig sein.

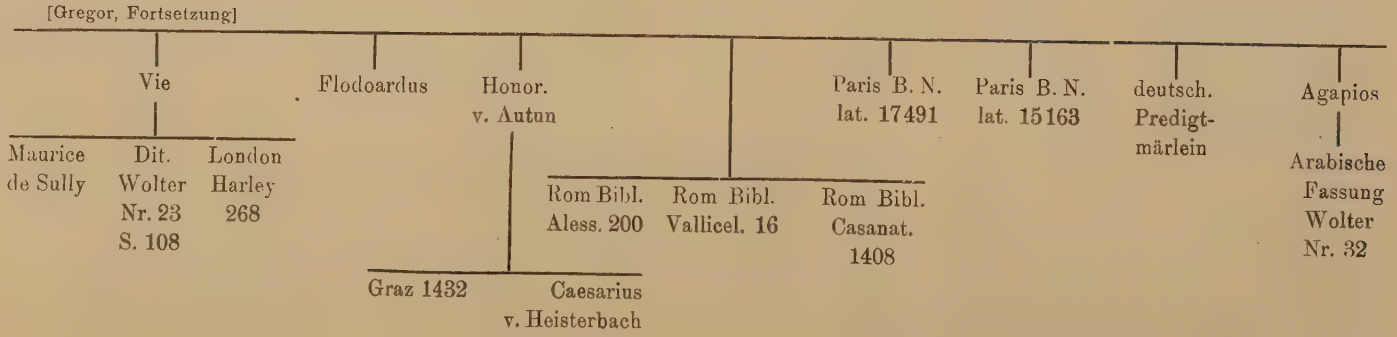
10. Selbst in weiter abliegenden Literaturen finden wir die Gregorsche Fassung wieder. So hat sie der Mönch des Athos Agapios ins Griechische übertragen (abgedruckt bei Wolter Nr. 4).

11. Die Fassung des Agapios endlich ist ins Arabische übertragen worden; vgl. Wolter Nr. 32 u. Einl. S. 19.

II f) Kurzer Rückblick auf die Geschichte der Gregorschen Fassung. Zusammenfassend wäre etwa dies über die Geschichte der Gregorschen Fassung zu sagen: Eine nur wenig von Gregor abweichende Fassung liegt den Handschriften der Gruppe I zugrunde. Zusammensetzung und Gliederung dieser Gruppe siehe S. 20. Stärker verändert tritt uns die Gregorsche Fassung in der Gruppe II, der Mariale-Gruppe, entgegen. Deren Gliederung siehe S. 23. Eine einzelsprachliche freiere dichterische Bearbeitung Gregors stellt die Fassung der „Vie des anciens Pères“ dar; vgl. S. 25. Endlich gehen von ihm eine Reihe Bearbeitungen aus, welche nicht erst die Annahme von Zwischengliedern und -vorlagen erfordern; vgl. unsere Nummern 1—11, S. 25—27.

Zur bequemeren Übersicht seien die Ergebnisse in umstehender Tafel zusammengefaßt.


Gregor
Salisbury 165
London Harley 2851
Bern 137
Paschasius Radbertus
Brüssel 3170
Gent 245
Leipzig 819
Sigbert
Joh. Gobius
London Harley 1288
Paris B.N. lat. 16056
Vincenz
London Addit. 37336


[Gregor, Fortsetzung]
Vie
Maurice de Sully
Dit. Wolter Nr. 23 S. 108
London Harley 268
Flodoardus
Honor. v. Autun
Graz 1432
Caesarius v. Heisterbach
Rom Bibl. Aless. 200
Rom Bibl. Vallicel. 16
Rom Bibl. Casanat. 1408
Paris B. N. lat. 17491
Paris B. N. lat. 15163
deutsch. Predigtmärlein
Agapios
Arabische Fassung Wolter Nr. 32

III. Hauptteil: Die Bourges-Fassung, ihre Entstehung und Geschichte.

Wir gehen nunmehr zu den zahlreichen Fassungen über, welche die gleichen neuen von Gregor abweichenden Züge bieten. Alle diese Fassungen geben als Schauplatz der Handlung Bourges an, somit sei die zugrunde liegende Fassung die Bourges-Fassung genannt. Daß das Ereignis zumeist auf das Osterfest verlegt wird, will nicht viel besagen, denn dies hätte bereits bei einigen der bisher besprochenen, auf Gregor beruhenden Fassungen erwähnt werden können (z. B. „Vie“ und Caesarius von Heisterbach). Die Bourges-Fassungen geben den Beruf des alten Juden nicht mehr an. Im übrigen weichen sie inhaltlich von Gregor nicht ab, und lassen sich ohne die geringste Schwierigkeit auf ihn zurückführen, so daß auch für sie ohne Zweifel Gregor als Ausgangspunkt anzunehmen ist. Zuerst zeigt sich, wie unten näher ausgeführt werden wird, die Bourges-Fassung in Handschriften des 12. Jahrhunderts. Im folgenden soll nun das Entstehen und die Geschichte dieser Fassung dargestellt werden, doch müssen zunächst die abgeleiteten, allein vorliegenden Fassungen zu Gruppen geordnet werden.

III a) α. Cleopatra-Toulouse-Oxford-Gruppe.

1. London, Brit. Mus. Cotton-Cleopatra C X. Spätes 12. Jahrh. Bereits Wolter hat den Prolog zu der Sammlung von Marienmirakeln und den Judenknaben, die erste Legende, veröffentlicht (Nr. 10). Beide Stücke hat nebst anderen sodann abgedruckt C. Neuhaus in seiner Abhandlung „Die lateinischen Vorlagen zu den altfranzösischen Adgarschen Marienlegenden“, Heilbronn 1886 und 1887. Zur Hs. vgl. Muss. II, 17 (19), der fälschlich C 20 druckt, und Cat. of Rom. II, 600. Cl.

2. Toulouse, Stadtbibl. 482, 12. Jahrh., enthält dieselbe Sammlung von Marienwundern. Diese Hs. ist nur unvollständig erhalten, es fehlt außer dem Prolog nach Mussafia II, 17 (19) der größte Teil des Judenknaben, nach dem Katalog sogar die ganze Legende. Toul.

3. Oxford, Balliol-College 240, 12.—13. Jahrh., ist nach Muss. II, 29 (31) innig mit Cl.-Toul. verwandt. Die Varianten des Judenknaben stehen mir nicht zur Verfügung. Oxf.

III a) β. Fassung A P M. Folgende Handschriften enthalten alle dieselbe Fassung des Judenknaben, diese hat ihre Stellung innerhalb der Bourges-Fassung:

1. London, Brit. Mus. Arundel 346, um 1200 geschrieben (Cat. of Rom. II, 618 und Muss. II, 10 (12)). Der auf fol. 65, col. 2 beginnende Judenknabe ist bereits z. T. abgedruckt von C. Neuhaus, Die Quellen zu Adgars Marienlegenden, Erlanger Inaugural-Dissertation 1882, S. 52. A.

2. Paris, B. N. lat. 18168, 12. Jahrh. (Muss. II, 10 (12)). Die Erzählung vom Judenknaben beginnt auf fol. 90 v°. P.

3. Montpellier 146, 12.—13. Jahrh., enthält nach Muss. II, 10 (12) dieselbe Sammlung wie A und P. Die Variante der Legende vom Judenknaben besitze ich nicht. M.

4. Kopenhagen, Thott 128, Ende des 13. Jahrh. Vgl. Muss. II, 15 (17).

5. Turin, Bibl. Naz. D V 8 (Pasini lat. M XIX), Wende des 12. zum 13. Jahrh. Vgl. An. Bol. XXVIII, S. 422. Judenknabe fol. 15 v°—16 v°.

6. Paris, B. N. lat. 6560, 12. Jahrh., stimmt nach Muss. II, 11 (13), Anm. 6, vollkommen mit M überein. Die Variante des Judenknaben fehlt mir.

7. Charleville, Stadtbibl. 79, 13. Jahrh., läßt im zweiten Teil der Sammlung Zusammenhang mit Paris 6560 (6.) und M (3.) vermuten; vgl. Muss. II, 12 (14). Die Varianten des Judenknaben stehen mir nicht zur Verfügung.

8. Rom, Vatican Regina 537, 13. Jahrh., scheint gleichfalls von den Hss. A P M abhängig zu sein; vgl. Muss. II, 13 (15). Varianten des Judenknaben besitze ich nicht.

9. Gil de Zamora, liber Mariae, tractatus XVI, cap. I, mir. 7, erhalten in der Hs. Madrid, Nationalbibl. Bb 150, 14. Jahrh., abgedruckt im „Boletin de la Real Academia de la historia", Band VII, Madrid 1885, S. 68; vgl. Muss. III, 26. Nach Fita, dem Herausgeber, ist das „Liber Mariae" zwischen 1278 und 1282 verfaßt.

10. Paris, B. N. lat. 2333[A]. Über das Alter der Hs. bestehen verschiedene Ansichten; vgl. Muss. I, 66 (980). Die

Legende vom Judenknaben beginnt fol. 43. Genau dieselbe Fassung ist nach Muss. I, 67 (981) enthalten in der Hs. Paris, B. N. lat. 17491. Diese Variante besitze ich nicht.

11. Salisbury, Cathedral-Bibl. 56. Nach Herrn G. R. Malden, dessen Liebenswürdigkeit ich die Kenntnis dieser Hs. verdanke, gehört die Schrift ins 15. Jahrh. Die Sammlung der Marienmirakel steht fol. 220 bis fol. 252 v°.

12. London, Brit. Mus. Additional 33956, frühes 14. Jahrh.; vgl. Cat. of Rom. II, 671. Der Judenknabe beginnt fol. 79 v°.

13. Cambridge, Universitätsbibl. Mm VI, 15, 14. Jahrh.; vgl. Muss. II, 35 (37) und den Katalog, Band 4 (1861), S. 388.

14. Paris, B. N. lat. 5267, 13. Jahrh. Die hierher gehörige Fassung des Judenknaben steht auf fol. 47 v°—48 v°; vgl. Muss. I, 75 (989).

15. Paris, B. N. lat. 14463 (früher S. Victor 248, daher von Muss. mit S V bezeichnet), 12. Jahrh. Der Judenknabe steht auf fol. 68 v°—69 r°; vgl. Muss. I, 39 (953).

16. London, Brit. Mus. Addit. 16589, spätes 13. Jahrh.; vgl. Cat. of Rom. III, 467. Die Legende vom Judenknaben beginnt fol. 84 v°.

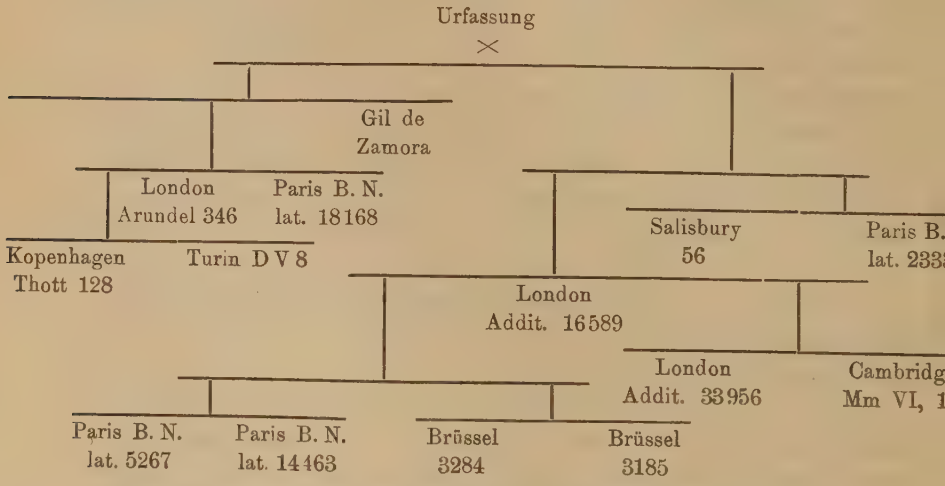
17. Brüssel, Königl. Bibl. Nr. 3284 (II, 942 cote de l'inventaire, früher Phillipps 336), 12. oder 13. Jahrh., fol. 110 v° bis 111 und Nr. 3185 (7797—7806 cote de l'inventaire), 13. Jahrh., fol. 82; vgl. Muss. III, 23 und IV, 2.

Gliederung der A P M-Gruppe. Da alle 17 soeben aufgezählten Fassungen ziemlich zuverlässige Abschriften derselben Vorlage darstellen, erlauben die wenigen und unbedeutenden Schreibfehler, falschen Lesungen, Wortumstellungen und dergleichen nicht, darüber zu entscheiden, ob im einzelnen Fall mittelbare oder unmittelbare Abhängigkeit stattgefunden hat. Die mir vorliegenden 14 Fassungen des Judenknaben verteilen sich zunächst auf 2 Gruppen:

Die 1. Gruppe — Kopenhag. (4.), Turin (5.), Arundel (1.), Paris (2.), Gil (9.) — liest: 1. *illam cum sacerdote distribueret unicuique partem* (Gruppe 2 liest: *cum sacerdotis manu distribueret eucharistiae sanctae unicuique partem*), 2. *ab igne cruciatus* (Gruppe 2 liest: *ab igne circumdatus*), 3. *permanserunt* (Gruppe 2 hat: *extite-*

runt). Von den 5 Fassungen der ersten Gruppe gehören vielleicht (?) enger zusammen Kopenhagen (4.) und Turin (5.). Beide lesen nämlich *Clausa* statt *Clusa*, in der Kopenhagener Fassung steht der Streichungspunkt unter dem a. Arundel (1.) und Paris (2.) lesen — trotz der Formen *accederent* und *percepit* — statt *puer accessit puer accedit*. Gil de Zamora (9.) endlich läßt hier und da ein Wort aus oder fügt eins hinzu.

Von den Fassungen der 2. Gruppe gehören zunächst Paris (10.) und Salisbury (11.) näher zusammen, beide lesen *ferventes*, während die übrigen *ferventiores* zeigen. Von diesen gehen London (12.) und Cambridge (13.) miteinander, beide haben: 1. *quod ipsa quasi aliqua mulier*, 2. *cum sacerdote*, 3. *unicuique eucharistiae partem*. Die noch nicht besprochenen Fassungen dieser 2. Gruppe, d. h. Paris (14.), Paris (15.) und die beiden Brüsseler Fassungen (17.), lesen statt dessen: 1. *quod ipsa quasi aliqua venerandi habitus femina*, 2. *cum sacerdotis manu*, 3. *eucharistiae sanctae*. Von ihnen stehen sich wiederum die beiden Brüsseler Fassungen am nächsten. Ein klein wenig isoliert und abseits steht Addit. (16.). Zur bequemeren Orientierung mag folgendes Schema dienen, wobei aber stets im Auge zu behalten ist, daß es ausschließlich auf Grund der Varianten des Judenknaben konstruiert ist, also über das Handschriftenverhältnis nichts aussagen will.



Anmerkungen: Die Zusammengehörigkeit der Fassungen des Judenknaben in Paris 18168, Arundel 346, Kopenhagen

Thott 128 hat bereits Mussafia II, 10 (12), II, 15 (17) erkannt, gleiches gilt für die beiden Brüsseler Fassungen und Paris 14463 (IV, 2). Wenn Mussafia die Fassungen Cambridge Mm VI, 15 (II, 35 (37)), Paris 5267 (I, 76 (990)), Gil de Zamora (III, 27), Paris 14463 (I, 43 (957)) der Pezschen Fassung (Wolter Nr. 9, S. 44) gleichsetzt, so ist das — wie unten näher gezeigt wird — nur annähernd richtig. Salisbury 56 enthält ebenfalls die Schreibung Clausa, doch hat sie sonst keine Gemeinsamkeiten mit Kopenhagen Thott 128 und Turin D V 8.

III a) γ. Hs. Wien, Hofbibl. 625. Ehe die Beziehungen der Gruppen Cl.-Toul.-Oxf. und A P M besprochen werden können — beide stellen Unterabteilungen der Bourges-Fassung dar —, muß hier einer anderen im Mittelalter sehr beliebten Sammlung von Marienwundern gedacht werden. Die umfangreiche, in lateinischer Prosa abgefaßte Sammlung, die ihr erster Herausgeber, Bernhard Pez, einem gewissen Botho Prunveningensis zuschrieb — eine Ansicht, die Wolter (Einl. S. 4) Webers Zweifeln gegenüber verteidigt —, dürfte nach Mussafias eingehenden Untersuchungen (III, 53) das Werk eines uns unbekannten Kompilators sein. Außer in dem Drucke (vgl. Muss. I, 22 (936)) ist das Werk — Mussafia und wir mit ihm zitieren es fortan als Pez — in sehr zahlreichen Hss. erhalten; eine erste Zusammenstellung gibt Muss. I, 22 (936). Durch Auswahl und Reihenfolge der Legenden sowie durch sprachliche Wendungen im einzelnen unterscheiden sich die Handschriften nicht unerheblich; die ältesten stammen aus dem 12. Jahrh. Da ihr Verhältnis zurzeit noch nicht untersucht worden ist und für diese Frage auch in erster Reihe die Anzahl und Auswahl der Erzählungen, ihre Reihenfolge als Kriterien dienen müssen, dürfte die Herstellung eines kritischen Textes über den Rahmen der vorliegenden Arbeit hinausgehen, um so mehr, als die auf Pez beruhenden späteren Bearbeitungen der Legende ohnehin freier und selbständiger gehalten sind. Die Heiligenkreuzer Handschrift, nach der Bernhard Pez die Sammlung abdruckt, die also in erster Reihe verdiente Pez genannt zu werden (Judenknabe nach ihr abgedruckt bei Wolter Nr. 9), stellt anscheinend die Gestalt der Sammlung nicht dar, in der sie ihre große Verbreitung gewann. — Ich habe mir die Fassung des Judenknaben aus der Handschrift Wien, Hofbibl. 625

(13. Jahrh., vgl. Muss. I, 35 (949)) verschafft. Diese Hs. stellt nämlich nach Mussafia III, 61 eine Vorstufe zu dem sogenannten Pez dar. Die Vorlage der Wiener Handschrift hat bereits Mussafia erkannt, und die Vergleichung der Fassung des Judenknaben vermag seine Annahmen zu stützen und im einzelnen genauer zu gestalten.

III b) Entstehungsgeschichte der Bourges-Fassung. Nunmehr können die Beziehungen der Gruppen Cl.-Toul.-Oxf., A P M und Wien 625 im Zusammenhange behandelt werden. Wolter (Einl. S. 20) bemerkt richtig, daß Gregor .eine zweite, an literarischem Einflusse durchaus ebenbürtige Fassung des Judenknaben gegenübersteht. Aus rein chronologischen Erwägungen nimmt er an, diese 2. Fassung — die Bourges-Fassung — gehe auf Pez (alias Botho) zurück, und somit beruhe gleichfalls auf ihm die Fassung London Cotton Cleopatra C X (Wolter Nr. 10).

Mussafia II, 19 (21) hat nun aber schlagend nachgewiesen, daß ganz im Gegenteil Pez eine Handschrift der Cl.-Toul.-Oxf.-Gruppe bei der Abfassung seiner Sammlung gekannt und benutzt hat.

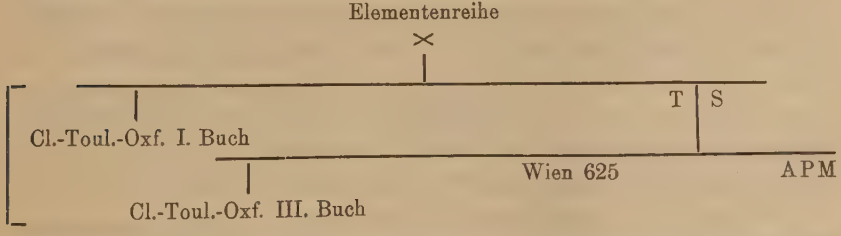
Vergleicht man nun Wien 625, den Vertreter Pezens, mit den Gruppen Cl.-Toul.-Oxf. und A P M, so zeigt sich folgendes: inhaltlich weichen sie, wie oben S. 29 angegeben ist, in demselben Sinne von Gregor ab. Die Fassungen des Judenknaben stimmen in Wien 625 und A P M wörtlich bis auf gelegentliche Versehen überein. Gleichzeitig enthalten beide streckenweis dieselben Legenden, und zwar in gleicher Anordnung (vgl. Muss. III, 59), A P M kann nicht der Handschrift Wien als Vorlage gedient haben (jedenfalls dann nicht als einzige), denn einige in Wien 625 vertretene Legenden fehlen A P M. Das umgekehrte Verhältnis wird durch die Chronologie der Hss. ausgeschlossen. Somit ist für A P M und Wien 625 eine gemeinsame Vorlage anzusehen, sie heiße aus unten angegebenen Gründen **T S**.

Wie bereits gesagt, ist die Fassung des Judenknaben in T S sachlich vollkommen identisch mit der Fassung Cl.-Toul.-Oxf. I. Buch. Hier bildet die Legende das erste Stück der Elementenreihe, d. h. einer Gruppe von vier Legenden, die die Wunderkraft der heiligen Jungfrau in Feuer, Luft, Erde und Wasser verherrlichen. Ein unmittelbarer Zusammenhang

zwischen T S und Cl.-Toul.-Oxf. I. Buch liegt nicht vor, denn außer dem Judenknaben haben beide keine Legende gemein.

Mussafia III, 56 nimmt an, ein unbekannter Schriftsteller des 11. Jahrhunderts habe die 4 Legenden Judenknabe, Theophilus, Basilius und Entbindung im Meere zur Elementenreihe zusammengestellt. Diese benutzt nun der Verfasser der Cl.-Toul.-Oxf.-Sammlung bei der Abfassung des 1. Buches. Andrerseits erscheint der Judenknabe sachlich in der Fassung der Elementenreihe, aber aus dem Zusammenhang gerissen, in der nächstältesten, bereits erweiterten (Muss. III, 58) Zusammenstellung von Marienwundern, der T S-Sammlung, einer bestimmt angeordneten Anzahl von Legenden, deren erste „Toledo", deren letzte „Samstag" ist (daher die Bezeichnung T S). Diese T S-Sammlung benutzt nun wiederum der Kompilator des 3. Buches der Cl.-Toul.-Oxf.-Sammlung, und zwar läßt er den Judenknaben aus, ihn richtig als inhaltlich identisch mit dem ersten Stücke des ersten Buches erkennend (Muss. III, 58). Nun scheint es begreiflich, daß T S seine Fassung des Judenknaben nicht erst dem 1. Buche der Cl.-Toul.-Oxf.-Sammlung verdankt, denn in diesem Falle wäre die Entstehung und Verbreitung der T S-Sammlung zwischen die Abfassungszeiten des 1. und 3. Buches der Cl.-Toul.-Oxf.-Sammlung gefallen, was nicht gerade wahrscheinlich ist.

Über die Heimat der soeben besprochenen Sammlungen äußert Mussafia (III, 60 f.) ansprechende Vermutungen. Nach ihm ist 1. die Elementenreihe, 2. T S und 3. die Cl.-Toul.-Oxf.-Sammlung auf englischem Boden entstanden, während A P M und Wien 625 vielleicht französischer Herkunft sind. Folgendes Schema mag die ersten Entwicklungsstufen der Bourges-Fassung veranschaulichen:



Sowohl die Fassung der Cl.-Toul.-Oxf.-Sammlung I. Buch als auch die T S-Fassung haben in der Literatur zahlreiche

und deutliche Spuren hinterlassen. Im folgenden soll die Geschichte der beiden Fassungen entwickelt werden.

III c) Geschichte der Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung, der ältesten Vertreterin der Bourges-Fassung. Es wird zunächst die Geschichte der Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung dargestellt. Diese (Wolter Nr. 10) charakterisiert sich durch ausführliche Beschreibung des festlichen Treibens am Ostertage, durch Ausführlichkeit und rednerischen Schwung.

III c) α. 1. Gruppe der von Cl.-Toul.-Oxf. abhängigen Fassungen. Folgende Fassungen gehen durch Vermittlung einer Zwischenvorlage auf sie zurück:

1. Paris, B. N. lat. 5562, fol. 20 v°—21 v°, Ende des 13. Jahrh.; vgl. Muss. II, 42 (44).

2. Darmstadt, Hofbibl. 703, fol. 88 v°, 14. Jahrh.; Muss. IV, 5.

3. London, Brit. Mus. Harley 2316, fol. 60b, 14. Jahrh.; vgl. Cat. of Rom. II, 677.

4. London, Brit. Mus. Royal 8 F VI, fol. 3b, col. 2. Um die Mitte des 15. Jahrh.; vgl. Cat. of Rom. III, 675.

5. London, Brit. Mus. Sloane 4029, fol. 185, um 1456; vgl. Cat. of Rom. III, 696.

Wie die wörtliche Übereinstimmung im einzelnen zeigt, beruhen die fünf Fassungen auf derselben Vorlage; diese ist nicht mit der Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung identisch, jedoch aus ihr abgeleitet; vgl. hier sowie da die Wendungen „*notum igitur vobis sit quod valde bona et plena misericordiae est illa mulier, clibanum tunc casu nimium accensum, quod cernens mater, inter incendia maxima sedentem et ludentem*“. Die erschlossene Vorlage wird wohl durch die Fassungen Paris, B. N. lat. 5562, Darmstadt 703 und London, Harley 2316 am treuesten wiedergegeben; diese unterscheiden sich nur bisweilen durch die Wortstellung, London, Royal 8 F VI, und Sloane 4029 kürzen dagegen. Schema siehe unten S. 41. Den Zusammenhang zwischen Paris, B. N. lat. 5562 und Darmstadt 703 hat bereits Muss. IV, 6 erkannt, ebenso weist er II, 46 (48) Ähnlichkeiten nach zwischen dieser Pariser Fassung und Cl.-Toul.-Oxf. I. Buch.

III c) β. 2. Gruppe der von Cl.-Toul.-Oxf. abhängigen Fassungen: Wilhelm von Malmesbury-Gruppe. Gleichfalls durch Vermittlung eines Zwischengliedes gehen auf die Cl.-Toul.-Oxf.-

Fassung zurück die Erzählungen Wilhelms von Malmesbury und des Nigellus de Longo Campo.

1. Wilhelm hat im 27. Kapitel des „Liber miraculorum sanctae Dei genitricis semperque virginis“ die Geschichte des Judenknaben erzählt. Erhalten ist dies Werk in der Hs. Salisbury Cathedralbibl. 97, 13. Jahrh.; vgl. Muss. IV, 18. Wilhelms Lebenszeit wird verschieden angegeben. Thomas Wright (in der Biogr. Britt. Liter., Anglo-Norm. Per. London 1846, S. 134) nimmt an, er sei Ende des 11. Jahrhunderts geboren, habe 1147 noch gelebt. Über eine auf falschen Voraussetzungen beruhende Ansicht Hamiltons (Wilhelmus Malmesburiensis, De gestis pontificum Angl. London 1870 = Rer. Brit. scriptor. III, Vorrede) vgl. Muss. II, 20 (22). Studien IV, 81 folgt Mussafia der „allgemeinen“ Annahme, Wilhelm sei 1144 gestorben. Wilhelms Mirakelsammlung ist nach ihm kurz nach einem Sarrazenentreffen verfaßt worden, das Mussafia mit dem Gefecht bei Ramleh aus dem Jahre 1103 identifiziert.

2. Nigellus de Longo Campo, wohl auch Nigel Wireker genannt, hat in lateinischen Distichen Wundertaten der heiligen Jungfrau besungen. Sein Werk ist erhalten in der Hs. London, Brit. Mus. Vespasian D 19, 13. Jahrh.; vgl. Muss. III, 1 und Cat. of Rom. II, 691. Nigel trat vor 1170 in die Benediktiner-Priorei zu Christ Church in Canterbury, wurde dort vielleicht nach 1192 Präkantor. Das Todesjahr ist unbekannt. (Näheres Cat. of Rom. II, 691.)

Wilhelms und Nigels Fassungen zeigen einige beachtenswerte Züge: Bei Wilhelm spielt die Geschichte zu Pisa („*in Pisana civitate*“); der Vater wird, wie er es verdient habe, aus der Stadt gejagt; der Ofen ist geheizt, um Früchte zu rösten. Wie das der Sammlung vorangehende Distichon

„Virgo byturice puerum servavit hebreum,
Ne patris irati flamma voraret eum“

beweist, kannte Wilhelm die Bourges-Fassung.

Nun nennt Nigellus gleichfalls Pisa

„Narrat adhuc hodie gens hec pysana marie
pronior obsequiis officiisque piis“,

so daß eine Beziehung zu Wilhelm angenommen werden muß. Nigel stimmt andrerseits in folgenden Punkten mit Cl.-Toul.-Oxf.

überein: das festliche Treiben am Ostertage wird ausführlich geschildert; die schon seinerzeit von Gregor, nun wiederum von T S begangene Ungeschicklichkeit, das Wunder zweimal darzustellen, einmal in fiendo und sodann durch die Erzählung des Knaben, wird glücklich vermieden. Nebenher sei auch noch auf den Schwung und die rednerische Gewandtheit hingewiesen, die beiden Erzählungen eigen sind. Bei Nigel wird der Vater getauft. Die Verhältnisse scheinen folgendermaßen zu liegen: eine Abschrift oder Nacherzählung der Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung las Pisa, gab im übrigen die Vorlage ziemlich getreu wieder, enthielt aber nichts über das Schicksal des Judenvaters. Wilhelm und Nigel benutzen diese Fassung und ergänzen nach persönlicher Neigung. Das scheint besonders aus Nigels Fassung hervorzugehen, denn der glimpfliche Ausgang der Angelegenheit für den alten Juden sticht ziemlich stark ab gegen den Nachdruck, mit dem er — seiner Vorlage folgend — den unnatürlichen Charakter der väterlichen Handlungsweise hervorhebt. Muss., a. a. O., gelangt bezüglich der Vorlagen Wilhelms und Nigels zu keinem Ergebnis. Zur bequemeren Übersicht vgl. das Schema unten S. 41.

III c) γ. 3. Gruppe der von Cl.-Toul.-Oxf. abhängigen Fassungen. Wir gelangen nun zu einer Gruppe von Fassungen, die nur noch lockere Beziehungen zu Cl.-Toul.-Oxf. haben.

1. Paris, B. N. lat. 12593 (einst S. Germain 486, daher von Mussafia S G genannt), fol. 133, 13. Jahrh.; Muss. I, 48 (962).

2. Leipzig, Universitätsbibl. 821, fol. 39 r°, 13. Jahrh.; vgl. Muss. I, 57 (971).

3. London, Brit. Mus. Additional 33956, fol. 27 b, col. 2. Frühes 14. Jahrh.; vgl. Cat. of Rom. II, 671.

4. Graz, Universitätsbibl. Miscellankodex 990 (35/17, 4°), 15. Jahrh. Er enthält auf fol. 113 v° in lateinischer Prosa die Legende vom Judenknaben als ein der Predigtsammlung eingelegtes Beispiel. Diese Fassung ist abgedruckt worden von A. Schönbach, ZfdA 29, S. 351.

5. London, Brit. Mus. Additional 22557, enthält fol. 43 eine italienische Fassung des Judenknaben. Diese ist abgedruckt von Ulrich, Rom. XIII, S. 54. Die Hs. stammt aus dem 14. Jahrh. (Cat. of Rom. III, 179). Auf Ulrichs Aufsatz macht Mussafia ZfrP IX, S. 138, aufmerksam.

Gliederung der 3. Gruppe der von Cl.-Toul.-Oxf. abhängigen Fassungen. Die fünf soeben aufgezählten Fassungen geben an, der Judenknabe sei nur mit einem Christenkinde befreundet gewesen. Vielleicht darf somit eine gemeinschaftliche Vorlage angenommen werden; daß sie ihrerseits auf der Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung beruht, wird unten dargelegt werden. Die Handschriften Additional 33956, Paris, B. N. lat. 12593, und Leipzig 821 haben folgende eigenartige Züge gemein: der Vater teilt die Tat des Kindes seinen Glaubensgenossen mit und wirft das Kind auf gemeinsamen Rat in den Ofen. Es scheint ferner, daß sich der alte Jude gleichfalls zum Christentum bekehrt; vgl. wenigstens die Wendungen Addit. 33956: „*Et baptizati sunt omnes de illo hospicio, pater et ceteri domino ordinante* [Lücke: wohl zu ergänzen *qui*] *fecit medium fornacis quasi ventum roris flantem.*“ Paris 12593 und Leipzig 821 lesen: „*et Judeorum turba non minima ab infidelitatis errore conversa . . .*“ Sehr nahe Beziehungen weisen die Fassungen Paris, B. N. lat. 12593 und Leipzig 821 auf. In beiden bringt das Kind die „*portionem eiusdem sacramenti versam in cruentam carnem*“ im Munde heim und fordert „*animumque virilem tenens in pectore puerili*“ die Eltern auf, sich gleichfalls zum Christenglauben zu bekehren; ja, verficht ihnen gegenüber sogar die Lehre von der Transsubstantiation. Ob eine unmittelbare Beziehung zwischen den beiden Fassungen vorliegt — beide Hss. gehören dem 13. Jahrh. an —, wage ich nicht zu entscheiden. Weder sie selbst noch auch eine gemeinsam anzusetzende Vorlage können Addit. 33956, einer Hs. des 14. Jahrh., als Quelle gedient haben, denn Addit. gibt Bourges an. Es gehen also wohl Addit. 33956 einerseits und Paris, B. N. lat. 12593, Leipzig 821 andrerseits auf dieselbe Vorlage zurück. Die beiden noch nicht besprochenen Fassungen, Graz 990 und Addit. 22557, beide kurz gefaßt, sagen über das Schicksal des Vaters gar nichts aus; sprachlich berühren sie sich sehr nahe; vgl. Graz: „*quadam die pascali iverunt ad missam et puer christianus inclinabat ymagini sancte Marie et judeus similiter*“, und Addit: „*Et uno di de pasqua elo ande cum questo christiano ad uno munestero et ande davanti la vergene gloriosa e guarda la e tene la diligentemente e con lo so conpangno e si se mete in çonucloni.*“ Die lateinische Fassung scheint der italienischen nicht vorgelegen zu haben; sie liest nur „*cumque miraretur, mater eius,*

ubi filius suus esset, quesivit undique", während die italienische Fassung liest: „*E siando romaso lo puto per dui di la dentro, la mare soa lo queriva o qu'ello fosse.*" Möglicherweise hat ein derartiger Satz in der Vorlage der ganzen Gruppe gestanden, denn auch die Fassung Additional 33956 gibt an „*per triduum perseverat*" sc. im Ofen. Sollte hierin ein Nachklang der Euagrius-Fassung zu sehen sein? Bedenkt man nun, daß sich die Fassungen dieser Gruppe stark voneinander abheben, so wird man daran nicht Anstoß nehmen, daß sie nur wenig Berührung mit der Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung zeigen. Sie geben sämtlich Ostern als Zeitpunkt des Ereignisses an; vgl. die ausführliche Schilderung des Ostertreibens in Cl.-Toul.-Oxf.; eine Fassung, Add. 33956, nennt Bourges; drei Fassungen Paris, B. N. lat. 12593, Graz und die italienische Version erwähnen die Huldigung, die das Kind dem Marienbild über dem Altare darbringt; eine Fassung endlich, Graz, erzählt, der Vater habe sich bereits über das lange Fernbleiben des Kindes gewundert (Graz: „*quesivit ab eo pater ejus, ubi tam diu moratus esset*"; vgl. Cl. „*parentes ipsius pueri cum maximo merore et dolore ubique suum infantem querunt*". Somit scheint es wohl zulässig, die Vorlage dieser Gruppe auf die Fassung Cl.-Toul.-Oxf. zurückzuführen. Tafel siehe S. 41.

Anm.: Die Beziehungen zwischen den Fassungen Paris, B. N. lat. 12593, und Leipzig 821 hat bereits Mussafia I, 58 (972) festgestellt.

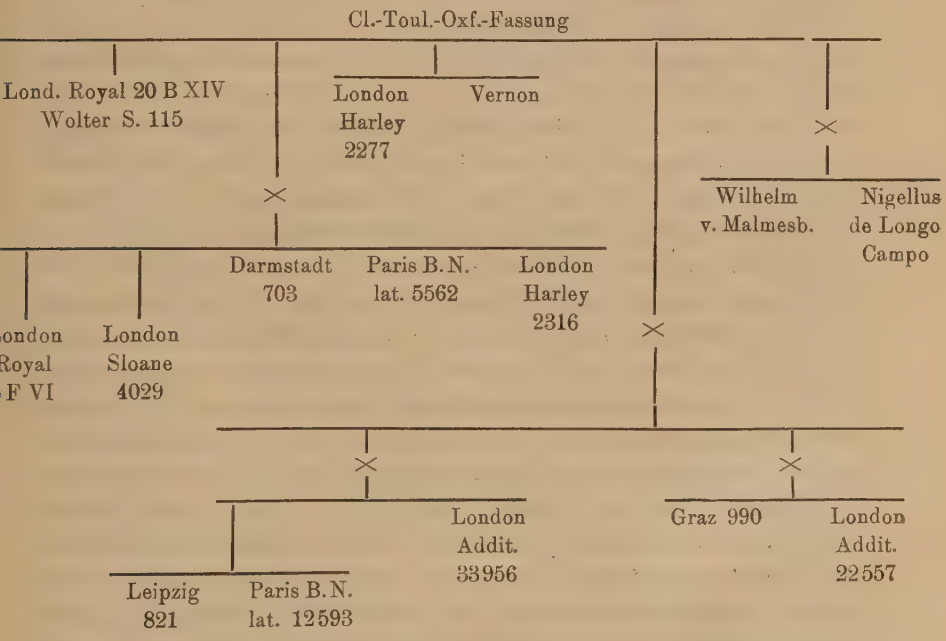
III c) *δ*. **4. Gruppe: 2 mittelenglische Gedichte, verfaßt unter Benutzung der Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung.** Mit Ausnahme der italienischen kurzen Prosadarstellung der Addit. 22557 Hs. sind wir bisher noch keiner einzelsprachlichen Bearbeitung der Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung begegnet. Zu diesen gehen wir nunmehr über. Es sind zunächst zwei mittelenglische Gedichte:

1. London, Brit. Mus. Harley 2277, fol. 60b, um 1300, vgl. Cat. of Rom. II, 735, noch ungedruckt. Obschon weder Bourges noch der Gewährsmann „*Petrus, monachus de Clusa*" genannt wird, scheint das Gedicht auf die Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung zurückzugehen. Vgl. Cl. (Wolter, S. 48, Zeile 85): „*Dum hec ajuntur, parentes ipsius pueri cum maximo merore et dolore ubique suum infantem querunt*" und Vers 18: „*Glad hi were tho he com hom — erst he were in doute*".

2. Das nach dem Manuskript Vernon abgedruckte Gedicht (von C. Horstmann in Herrigs Archiv, Band 56, S. 228) beruht gleichfalls auf der Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung, zeigt jedoch keine ausschließlich für diese Beziehung sprechenden Stellen. Das Ms. stammt aus dem 3. Viertel des 14. Jahrhunderts.

III c) ε. 5. Das anglonormannische Gedicht, London, Brit. Mus. Royal 20 B XIV = Wolter, S. 115, eine Bearbeitung der Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung. Das anglonormannische Gedicht in Achtsilblern, das die Hs. London, Brit. Mus. Royal 20 B XIV auf fol. 103 enthält, abgedruckt bei Wolter, S. 115, geht, wie Wolter bereits richtig erkannt hat, auf die Fassung Cl.-Toul.-Oxf. zurück. Zur Abfassungszeit vgl. unten die Untersuchung der Reime, S. 90. Zur Hs. vgl. Cat. of Rom. II, 728.

III c) ζ. Tafel zur Geschichte der Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung. Da, wie sich ergeben hat, die Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung von größerem literarischen Einfluß gewesen ist, sei hier schematisch das Verhältnis der aus ihr hervorgegangenen Fassungen dargestellt:



III d) Geschichte der T S-Fassung, der 2. literarischen Gestalt der Bourges-Fassung. Wie oben S. 35 dargelegt ist,

tritt uns die Bourges-Fassung zunächst sprachlich in 2 Gestalten entgegen, erstens in der Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung, zweitens in der T S-Fassung. Die Geschichte der Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung ist behandelt worden (Tafel S. 41). Somit verfolgen wir nunmehr die Entwicklung, die die T S-Fassung im Laufe der Jahrhunderte genommen hat. Da diese Fassung nur erschlossen ist — A P M und Wien 625 (vgl. oben S. 34) stellen ja nur Abschriften dar —, muß sie zunächst sprachlich rekonstruiert werden. Die Wendungen, welche sich zugleich wenigstens in einigen Hss. der A P M-Gruppe und in Wien 625 finden, dürfen als gesichertes Gut der T S-Fassung gelten. Charakteristisch und als Kriterien brauchbar bei der Untersuchung der Handschriftenverhältnisse sind folgende Stellen: *„ab igne circumdatus, ferventiores extiterunt, quod ipsa quasi aliqua venerandi habitus femina.“* Diese Lesarten hat Wien 625 und andererseits Paris 5267, Paris 14463 und die beiden Brüsseler Hss., z. T. auch noch andere. Die vielen aus T S geflossenen Fassungen, die bisher besprochen worden sind, unterscheiden sich so unbedeutend, daß es in den meisten Fällen nicht möglich ist anzugeben, ob nun das Original T S selber oder eine Hs. der Gruppe A P M oder auch eine andere verlorene Abschrift von T S der in Frage stehenden Fassung zugrunde liegt. Es werden zunächst diejenigen Fassungen behandelt werden, bei denen eine nähere Angabe möglich ist auf Grund der Auswahl oder Reihenfolge der Legenden oder sonstiger charakteristischer Eigenheiten.

III d) *α.* **Pez.** Wie bereits oben S. 34 angegeben ist, geht der sogenannte Pez auf Wien 625 zurück, wobei aber unter dieser Bezeichnung nur an die späteren, aus dem 13. Jahrhundert stammenden Handschriften dieser Sammlung zu denken ist, denn Wien 625 stammt ja erst aus dem 13. Jahrhundert. Die Fassung des Judenknaben in dieser Sammlung besitze ich nach zwei Hss., erstens die Lesart der Heiligenkreuzer Hs. (13. Jahrhundert), abgedruckt von Pez, Pfeiffer und Wolter (Nr. 9), (vgl. ebenda Einl. S. 4), zweitens die Varianten der Hs. Reun Stiftsbibl. 16 (12. Jahrhundert, vgl. Muss. I, 35 (949). Diese letzten gehen nun z. T. allerdings mit der Heiligenkreuzer Fassung (*„ad lacrimas commovit, res mira“*), z. T. aber auch mit den Lesarten der T S-Fassung; so liest Reun z. B. *„qui videntes puerum in fornacis medio viventem et nullam lesionem ignis aut maculam in se habentem,*

confestim a fornace duxerunt". Genau so liest T S, nur fehlt „aut", und der Schluß lautet „*confestim eduxerunt eum*". Heiligenkreuz dagegen liest: „*Diligentius vero ad fornacem respicientes viderunt puerum in medio ignis viventem et nullam laesionem habentem. Accurrunt, gaudentem educunt.*" Reun und T S lesen ferner: „*Qui statim ab igne circumdatus in uno momento exustus est totus.*" Heiligenkreuz liest: „*Qui statim ab igne consumptus est.*" Somit ergibt sich, daß es nicht möglich ist, auf Grund sprachlicher Züge eine Fassung des Judenknaben mit Sicherheit auf Pez zurückzuführen, vielmehr müssen wir uns damit begnügen, die Zugehörigkeit zur T S-Gruppe festzustellen. Die Pezsche Sammlung scheint hauptsächlich in deutschen Klöstern verbreitet gewesen zu sein, so daß bei Fassungen, die in Deutschland entstanden sind, wohl in erster Reihe Pez in Frage kommt.

III d) *β*. **Adgar.** Auf der T S-Fassung beruht **2.** das Adgarsche Gedicht vom Judenknaben. Willame Adgars in anglonormannischen kurzen Reimpaaren abgefaßte Sammlung von Marienwundern ist in drei Hss. fragmentarisch erhalten: 1. London, Brit. Mus. Egerton 612 (frühes 13. Jahrh., vgl. Cat. of Rom. II, 708). Aus dieser Hs. druckt Wolter die 29 in ihr enthaltenen Verse des Judenknaben ab (Nr. 20, S. 78). Nach dieser Hs. hat sodann C. Neuhaus im 9. Band der altfranzösischen Bibl. v. W. Foerster, Heilbronn 1886, Adgars Werk abgedruckt. 2. Ein Fragment druckt C. Neuhaus aus der Hs. 22 des Alleyne-College in Dulwich ab, Aschersleben 1887; vgl. Muss. IV, 31, Anm. 5. Unter Benutzung der Lesarten 1 und 2 druckt Mussafia IV, 34 ab die Legenden „Vision des Wettin" und IV, 53 „Liebe durch Teufelskunst". 3. Nach einer Herrn Henry Hope Edwardes gehörigen Hs. druckt J. A. Herbert nebst anderen Legenden den vollständigen Text des Judenknaben ab (Rom. 32, S. 413). Weitere bibliographische Angaben an den angeführten Stellen. Über die Abfassungszeit des Adgarschen Werkes sind verschiedene Ansichten geäußert worden. Vgl. W. Rolfs, Die Adgarlegenden, Romanische Forsch. I, 187 und 193; gegen ihn polemisierend Mussafia, LgrP 7. Jahrg. 1886, Spalte 106, ferner C. Neuhaus' Textausgabe in der altfranzösischen Bibl., Einl. S. 45 ff. Zuletzt hat Mussafia IV, 80 angenommen, Adgar habe sein Werk spätestens um 1190 bis 1195 verfaßt. Die Quellenfrage des Adgarschen Judenknaben ist gleichfalls mehrfach in Angriff

genommen worden: 1. Wolter nimmt Pez als Vorlage für die 29 ersten Verse an (Einl. 23). 2. C. Neuhaus nimmt für sie in seiner Erlanger Inaugural-Dissertation „Die Quellen zu Adgars Marienlegenden“ (Aschersleben 1882) die Hs. London, Brit. Mus. Arundel 346 als Vorlage an. 3. Bei Besprechung der Neuhausschen Dissertation (LgrP VI, 1885, Sp. 18) und der Neuhausschen Textausgabe (LgrP VII, 1886, Sp. 103) bemerkt Mussafia, Adgars von ihm selbst genannte Quelle „le livre mestre Albri“ sei noch zu suchen, diese Vorlage werde aber durch Adgar treu wiedergegeben. Die Annahme einer Beziehung zwischen Adgars Judenknaben und der Hs. Cotton Cleopatra C X weist Muss. zurück (a. a. O. VI, 19). 4. Diese wird gleichfalls abgelehnt von J. A. Herbert (Rom. 32, S. 413). Er nimmt Pez als Vorlage an. 5. Dies tut auch abschließend Mussafia (IV, 82), und zwar bezieht er sich auf die Heiligenkreuzer Pez-Hs. (Wolter Nr. 9, S. 44).

Auf Grund des vorliegenden reicheren Materials läßt sich folgendes aussagen: 1. Arundel 346 (Neuhaus' angenommene Vorlage) liest: „*ab igne cruciatus*“. Pez (Heiligenkreuzer Lesart, Mussafias und Herberts angenommene Vorlage) liest: „*Qui statim ab igne consumptus est*“. Adgar liest: V. 93 „*Si tost cum il fu mis enz — Tant tost ert ars li dolenz.*“ T S, die von uns angenommene Vorlage, liest: „*qui statim ab igne circumdatus exustus est in momento totus*“ Die Fassung London, Brit. Mus. Arundel 346 scheidet vielleicht auch deshalb aus, weil in ihr der Satz „*confestim eduxerunt eum sciscitantes eum quomodo evasisset incendium ignis*“ fehlt; vgl. Adgar 73: „*Del fur le pristrent, sil menerent, — e ducement li demanderent, — cument il fust guari itant — el fur entre le feu ardant.*“ Pez andererseits heranzuziehen, erscheint von vornherein bedenklich, denn Adgar hat spätestens 1195 sein Werk verfaßt, und zwar in England. In der kurzen Zeit müßte dann die T S-Fassung des Judenknaben auf das französische Festland gebracht worden, dort in die Pezsche Sammlung eingegangen, mit ihr vielleicht erst nach Deutschland und von dort zurück nach England gelangt sein. Sieht man sich nun aber nach einer vorliegenden Hs. um, die Berührung mit Adgar verrät, so wären hier London, Addit. 33956 und Cambridge, M m VI, 15 zu nennen, beide lesen: „*quod ipsa quasi aliqua mulier*“. Adgar liest: „*Que ele cum vive moilier*“. Zahlreiche Berührungen mit der zuletzt genannten Hs. weist auch Muss.

II, 36 (38) nach. Da diese Hs. aber erst aus dem 14. Jahrhundert stammt, läßt sich diese Erscheinung nur durch die Annahme einer gemeinsamen Vorlage erklären, das wäre also T S.

III d) γ. Frankoprovenzalisches Gedicht aus der Hs. Paris, B. N. fr. 818. Deutlicher noch als bei Adgars Fassung liegt der Zusammenhang mit T S bei der frankoprovenzalischen Fassung in kurzen Reimpaaren zutage. Dies Gedicht ist erhalten in der Hs. Paris, B. N. fr. 818, abgedruckt von Mussafia ZfrP IX, S. 412. Die Handschrift rührt von verschiedenen Schreibern her, der Teil, der den Judenknaben enthält, ist in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts geschrieben; vgl. P. Meyer, Notices et Extraits 34², S. 57. Die auch sprachlich interessante Hs. ist besprochen worden von Mussafia in den Studien V, 1, wo auch Bibliographie gegeben wird. Zur Sprache vgl. unten S. 93. Mit den zuverlässigsten Abschriften der T S-Fassung innerhalb der A P M-Gruppe, d. h. den Pariser Hss. B. N. lat. 5267 und 14463 und den Brüsseler Hss. berührt sich das französische Gedicht am engsten; vgl. T S „*ab igne circumdatus*", Paris, B. N. fr. 818, V. 76: „*Del feu fu tot avironas*", „*ferventiores extiterunt*", V. 86: „*furont plus fervent*", „*quod ipsa quasi aliqua venerandi habitus femina*", V. 23: „*Que une prode feme estoit, — qui molt honorable estoit*". Auf einer abgeleiteten Hs. der T S-Gruppe, also etwa einer Hs. der A P M-Gruppe, wird die französische Hs. deshalb nicht beruhen, weil sie eine eigenartige neue Fassung der Legende vom Ertrunkenen Glöckner enthält, die sich in keiner Hs. der A P M-Gruppe wiederfindet, wohl aber in dem 3. Buche der Cl.-Toul.-Oxf.-Gruppe; vgl. Muss. V, 15/16 und II, 18 (20). Diese Tatsache spricht für die Richtigkeit des oben S. 35 aufgestellten Schemas.

III d) δ. Weitere zur T S-Fassung gehörige Bearbeitungen. Es gelangen nunmehr eine Reihe von Fassungen — meist lateinische — zur Sprache, die sachlich nichts Neues der T S-Fassung gegenüber bieten, ihr hier und da eine Wendung entlehnen und in anspruchsloser Prosa die Legende wiedergeben:

4. Jacobus a Voragine erzählt in der Legenda aurea die Geschichte des Judenknaben unter Benutzung einer Hs. der T S-Gruppe. Er fügt hinzu, die Geschichte habe sich ungefähr 527 zugetragen. Diese Fassung ist mehrfach benutzt worden: a) Eine lateinische Abschrift liegt vor in der Hs. London,

Brit. Mus. Harley 2316, fol. 7b, 2. Hälfte des 14. Jahrh. (Cat. of Rom. III, 573). b) Eine spanische Übersetzung druckt Pascual de Gayangos ab in den „Escritores en Prosa anteriores al Siglo XV" (51. Band der Bibl. de Autores Españoles), Madrid 1860, S. 495. Die Hs., aus der er diese Fassung veröffentlicht, stammt aus dem Anfang des 15. Jahrhunderts. Auf Grund sprachlicher und stilistischer Züge nimmt Pascual de Gayangos an, das Werk „El libro de los exemplos" sei später als die Werke des Don Juan Manuel (1282—1326) verfaßt. c) Eine zum Teil wörtliche Übersetzung Jacobs gibt der Minorit Jean le Conte (abgedruckt bei Wolter Nr. 25, S. 123).

5. Papst Coelestin V. (Petrus v. Murone, der Einsiedler, gest. 1296) hat im 2. Kapitel der kleinen Schrift „De miraculis B. Mariae Virginis" die Legende vom Judenknaben im Anschluß an die T S-Fassung erzählt. Sein Werk ist zuerst gedruckt von Caelestinus Telera Sipontinus, Neapel 1640. Auf diese Fassung des Judenknaben macht der Index miraculorum B. V. M. unter Nr. 14 84 aufmerksam.

6. Möglicherweise steht seine Fassung des Judenknaben in Zusammenhang mit der Fassung der Hs. Vendôme 185, 13. Jahrh. Abgedruckt ist diese kurze Version von H. Isnard im „Bulletin de la société archéologique, scientifique et littéraire du Vendômois", Band 26, S. 38. Nach Isnard ist die Sammlung wahrscheinlich nach 1234 entstanden.

7. a) Die Fassung des Judenknaben in der Hs. Paris, B. N. lat. 16498, abgedruckt bei Wolter Nr. 16, geht auf die Fassung T S zurück, nicht, wie Wolter annimmt, auf den Heiligenkreuzer Pez; Belege für diese Beziehung sind *„liberans, parum caloris, multosque Christianos et Judeos in brevi aggregavit, qui videntes puerum in fornace viventem, confestim eduxerunt."* Wolter schreibt diese Hs. dem 14. Jahrh. zu, Muss. I, 61 (975) dem 13. b) Eine Abkürzung dieser Fassung liegt vor in der Pariser Arsenal-Handschrift 937. Diese Fassung ist abgedruckt von P. Meyer, Notices et Extraits, Band 36. Die Hs. stammt nach ihm aus der Mitte oder dem dritten Viertel des 13. Jahrh. Die Kompilation, in mehreren Hss. erhalten, wird „Summa de vitis sanctorum" oder „Abbreviatio in gestis et miraculis sanctorum" genannt. Nach P. Meyer ist sie nicht vor 1230 entstanden. c) Die Fassung des Judenknaben aus der

„Summa“ liegt ihrerseits zugrunde der französischen Fassung der Hs. Paris, B. N. fr. 988, fol. 171 v°. Diese Hs. enthält ein „Légendier français du XIII^e siècle classé selon l'ordre de l'année liturgique“; vgl. P. Meyer, Notices et Extraits 36, S. 1. Das Legendarium ist zwischen 1240 und 1280 oder 90 abgefaßt. Die Hs. stammt aus der 1. Hälfte des 14. Jahrhunderts. Die eben dargelegten Zusammenhänge hat bereits P. Meyer erkannt.

8. Darmstadt, Hofbibl. 2777, fol. 14 r°, 14. Jahrh. (vgl. Muss. IV, 9), gibt die T S-Fassung ein wenig gekürzt und verändert wieder. Vielleicht ist diese Darmstädter Handschrift benutzt worden von

9. Johannes Herolt Discipulus, der in dem „Promptuarium exemplorum“ die Legende wiedergibt (abgedruckt bei Wolter Nr. 18). Mussafia IV notiert eine seltene Legende: „Edelmann verführt seine Nichte“, die sich anscheinend nur in der Darmstädter Hs. und bei Johannes finde. Zu Johannes vgl. auch Muss. III, 45.

Der Vollständigkeit halber seien hier noch einige weitere auf T S beruhende Fassungen angegeben, die bereits veröffentlicht und literar-historisch genügend untersucht worden sind:

10. Gedicht in Hexametern des Petrus Rossetus, abgedruckt bei Wolter Nr. 19.

11. Eine französische Prosafassung aus der Hs. Paris, B. N. fr. 410, Ende des 15. Jahrh., abgedruckt bei Wolter Nr. 26, S. 124.

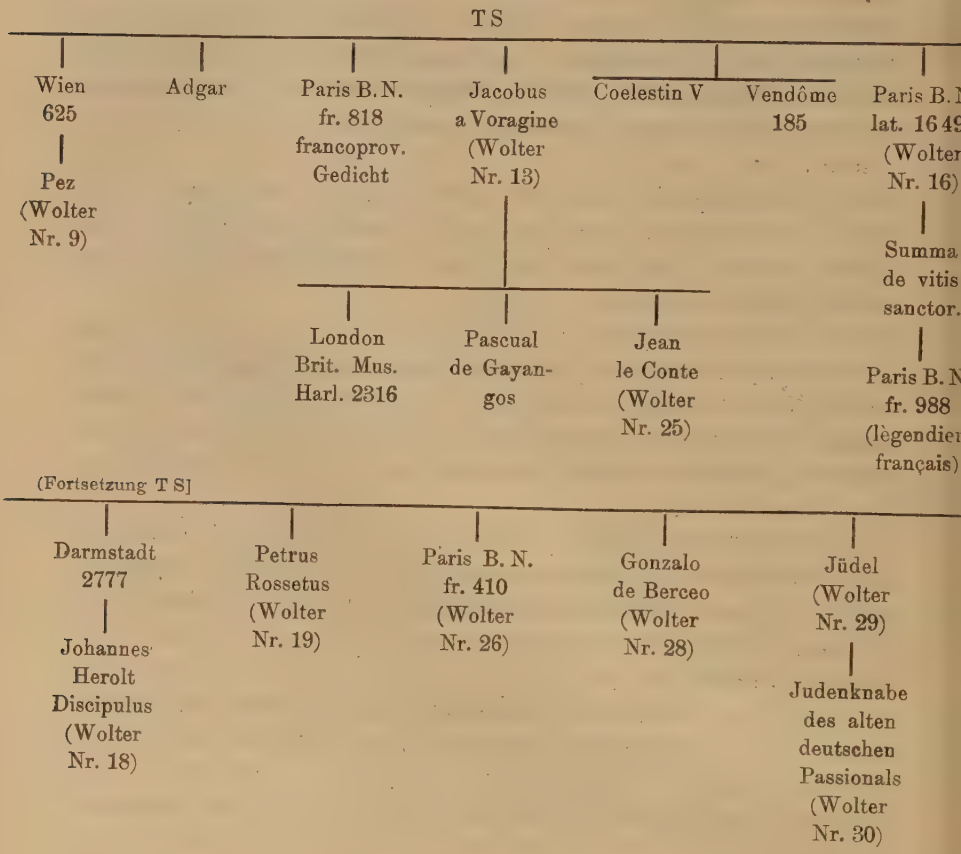
12. Eine spanische Fassung des Gonzalo de Berceo, vgl. Wolter S. 18.

13. a) Das deutsche Jüdel, vgl. Wolter Nr. 29, S. 18, Germ. 27, S. 129, ZfdA 27, S. 83 und ZfdA 47, S. 277 und auf das Jüdel zurückgehend: b) Der Judenknabe des alten (deutschen) Passionals, vgl. Wolter Nr. 30, S. 19.

14. Die sehr kurze Fassung London, Brit. Mus. Arundel 506, fol. 19, col. 2, lateinische Prosa, geht gleichfalls auf die T S-Fassung zurück.

III d) ε. Tafel zur Geschichte der T S-Fassung. Wie oben S. 41 die Geschichte der ersten sprachlichen Form, in der uns die Bourges-Fassung entgegentritt, schematisch skizziert worden ist, so mag nun auch hier ein schematischer Überblick ge-

geben werden über die von T S (der zweiten anfänglichen Gestaltung der Bourges-Fassung) ausgehenden Bearbeitungen der Legende:



IV. Hauptteil: Kontaminationen der Gregorschen und der Bourges-Fassung.

Infolge der hier gewählten Art der Darstellung könnte es leicht den Anschein erwecken, als habe die Bourges-Fassung die Gregorsche Fassung gänzlich verdrängt. Dies ist natürlich nicht der Fall gewesen. Einmal besitzen wir auf Gregor zurückgehende Bearbeitungen aus einer Zeit, in der die Bourges-Fassung wohl bereits allgemein bekannt war (vgl. Vincenz v. Beauvais oben S. 21, Caesarius v. Heisterbach oben S. 25,

Vie des anciens Pères oben S. 23 und die beiden Hss. Paris B. N. lat. 2333[A] und 17491, von denen jede beide Fassungen enthält.)

Zum anderen — und dies führt zur Untersuchung noch nicht besprochener Handschriften — setzen eine Reihe von Fassungen voraus, daß der Verfasser oder Dichter beide Bearbeitungen, sowohl die Gregorversion als auch die Bourges-Fassung, kannte. Zusammenfassend seien alle diese Bearbeitungen als Kontaminationen der Gregorschen und der Bourges-Fassung bezeichnet.

IV a) Erste Kontamination: Paris, B. N. lat. 5268, fol. 26. Als solche charakterisiert sich bestimmt bereits eine Fassung einer Handschrift, die aus der Mitte oder dem Ende des 12. Jahrhunderts stammt, Paris, B. N. lat. 5268, fol. 26, vgl. Muss. II, 1 (3). Eine Variante dazu bietet die Handschrift 5267, fol. 59 v° derselben Bibliothek (13. Jahrh.). Ob diese Fassung eine Abschrift jener darstellt oder nur mittelbare Beziehungen vorgelegen haben, läßt sich aus den Varianten des Judenknaben nicht ersehen, Muss. II, 9 (11) neigt zur letzten Annahme. Die Kontamination — als solche bereits von Muss. I, 77 (991) erkannt — nennt Gregor v. Tours als Gewährsmann, hält sich stellenweise wörtlich an ihn und entlehnt der T S-Fassung nur die Zeit- und Ortsangaben, Ostern und Bourges. Welcher Hs. sie diese Angaben verdankt, läßt sich natürlich nicht angeben.

IV b) 2. Kontamination der Gregorschen und der Bourges-Fassung: Gautier de Coincy. Gleichfalls beide Fassungen gekannt haben muß Gautier de Coincy. Überlieferung und Text seines Gedichtes vom Judenknaben siehe unten S. 59. Wolter, Einl. S. 23, bemerkt, Gautiers Fassung halte sich eng an Pez (in der Heiligenkreuzer Lesart). Gregor v. Tours verdanke Gautier, meint Wolter, nur die Erwähnung des Berufes, den der Vater ausübt. Diese Darstellung ist schief: Gautiers Fassung schließt sich eng an Gregor an, und entlehnt nur einige Stellen der T S-Fassung; daß diese ihm nun gerade in Pezens Fassung vorgelegen habe, ist eine durchaus willkürliche Annahme. Es seien ein paar Belege gegeben:

Gregor: *„quasi super plumas mollissimas decumbentem.“*

Gautier: V. 77 *„par tel delit con s'il geust en un biau lit.“*

Pez dagegen: *„viderunt puerum in medio ignis viventem et nullam laesionem habentem.“*

Gautier läßt das Kind erzählen V. 98: „*lors m'endormi si fui a eise.*“ Vgl. Gregors „*quasi super plumas decumbentem.*“ Ferner finden Gregors Wendungen „*gaudens, inter amplexus et oscula, mater cucurrit*“ bei Gautier ihre Entsprechungen. Bei Gregor danken die herbeigeeilten Christen und Juden zunächst Gott, bestrafen den Vater und fragen dann erst das Kind, ebenso bei Gautier; Pez dagegen gibt die beiden letzten Vorgänge in umgekehrter zeitlicher Reihenfolge wieder. Der T S-Fassung — aber darum noch nicht Pez — verdankt Gautier außer den Angaben Ostern und Bourges wohl die Erwähnung des Marienbildes über dem Altar und, was vielleicht sicherer angenommen werden kann, die Angabe „*desor son chief une touaille*“ („*velamen super caput*“). Da Gautiers Fassung sich gleichzeitig mit der oben S. 49 besprochenen ersten Kontamination berührt, muß die Möglichkeit erwogen werden, daß Gautier die Fassung Paris, B. N. lat. 5268 (Mitte oder Ende des 12. Jahrh.) benutzt hat. Freilich nennt diese statt des velamen das pallium. Muss. (Über die von Gautier de Coincy benutzten Quellen: Denkschriften der Wiener Akademie, philos.-histor. Klasse, 44. Band, S. 9) meint allerdings, diese Hs. habe er sicher nicht benutzt, konstatiert jedoch eine ihr und Gautier gemeinsame Abkürzung des Wunders vom Schleier am Samstag.

Auf dem Gautierschen Judenknaben beruht die lateinische Prosafassung der Hs. London, Brit. Mus. Arundel 406, fol. 26 b, col. 2, spätes 13. Jahrh. (Cat. of Rom. II, 661). Vergleiche mit Gautiers zwei, aber auf zwei verschiedene Sätze verteilten Angaben, das Kind sei auffallend schön, den ersten Satz der Arundel-Fassung: „*Quidam judeus habebat filium pulcherrimum qui propter pulchritudinem suam amabatur.*“ Vgl. ferner „*et sic rediit domum valde coloratus*“ und Gautier, V. 35: „*A son ostel s'an repaira — Toute sa face resclaira — De la grant joie qu'il avoit.*“ Der Verfasser des Arundel-Textes beherrscht die lateinische Sprache recht mangelhaft, fällt wiederholt aus der Konstruktion, so daß man ihm die Erfindung des zuletzt erwähnten feinsinnigen Zuges vielleicht kaum zutrauen wird.

IV c) 3. Kontamination. Alfonso el Sabio. Ähnlich wie bei Gautier de Coincy liegen die Verhältnisse bei Alfonso el Sabio. Dieser hat in seinem Werke „Cantigas de Santa Maria“ (jetzt gedruckt von der spanischen Akademie, Madrid 1889) im

4. Gedichte die Legende vom Judenknaben erzählt. Entweder er hat, was am wahrscheinlichsten ist, Gil de Zamoras Fassung (oder deren Vorlage T S) und Gregor von Tours benutzt (zu Gil vgl. oben S. 30), oder es hat ihm bereits eine Kompilation der beiden Fassungen, z. B. Paris, B. N. lat. 5268 (siehe oben S. 49), vorgelegen. Möglich ist es auch, daß er bereits Gautiers Werk kannte; vgl.

„O menynno o mellor
leeu que leer podia
et d'aprender gran sabor
ouue de quanto oya".

Gautier 6: *„miauz entendent"*.

Ferner:

„et deu-lle tal comuyon
que foi máis doce ea mel".

Gautier 33: *„Si doucement l'en comunie*
que tot le cuer l'en rasazie".

Endlich:

„e en a rua saya".

Gautier 66: *„paumes batant saut en la rue"*.

IV d) 4. Kontamination. Volpertus. Wir gehen nunmehr zu einem längeren lateinischen Gedicht über, das bald mit Gregor, bald mit der T S-Fassung Berührung aufweist. Ein gewisser Volpertus doctor in Ahusa (in den Hss. finden sich auch die Formen Vulpertus und Alhusa) hat nach eigener Angabe im Jahre 1327 eine Sammlung Marienmirakel in lateinischen Distichen zum Abschluß gebracht. In 33 Distichen erzählt er die Legende vom Judenknaben. Nach Mussafia III, 13 ist das Werk in drei Hss. erhalten, in einer vierten nur fragmentarisch: 1. Erfurt, Königl. Bibl. Quarto Nr. 49 (1. Hälfte, vielleicht sogar 1. Viertel des 14. Jahrh. Näheres bei W. Schum, Beschreibendes Verzeichnis der Amplonianischen Handschriften-Sammlung zu Erfurt, Berlin 1887). Der Judenknabe steht auf fol. 151 r°—152 r°. 2. München, Hof- und Staatsbibl. 4350. Nach Muss., a. a. O., stammt diese Hs. aus dem 15. Jahrh.; der Catal. cod. lat. Bibl. Reg. Monac., herausgegeben von C. Halm und Georg Laubmann, Band I, 2. Teil, S. 149, gibt das 14. Jahrh. an.

Der Judenknabe steht auf fol. 18. Fol. 11v° lese ich *Volperti de Ahusia*, fol. 28r° dagegen (mit Muss.) *Doctor in Ahusa Volpertus*. 3. München, Hofbibl. 4146, 15. Jahrh.; vgl. den angeführten Katalog, Band I, 2. Teil, S. 142. Der Judenknabe steht auf fol. 36. 4. Eine Grazer Hs. enthält ein Bruchstück der Sammlung (vgl. Muss., a. a. O.).

Der ursprünglichen Fassung steht die Erfurter Handschrift am nächsten. Neben dem von Mussafia III, 17 angeführten Argument spricht dafür auch die gemeinsame falsche Stellung zweier Worte in Vers 6 bei den Münchener Hss.

Quellenfrage: Mussafia III, 19 meint, Volpertus habe eine Pez-Handschrift benutzt; das ergebe sich aus der Auswahl und Reihenfolge der von ihm bearbeiteten Legenden. Die Fassung des Judenknaben weist nun zunächst Berührung mit Gregor auf; vgl. Gregor: „*ad ulciscendam Mosaicae legis iniuriam, parricida in te durus existam*“, und Volpertus, Vers 25:

„*Sed quoniam legis moysi ingressor haberis,*
criminis huius ego strenuus ultor ero“.

Gregor: „*Tres quondam Hebraeos pueros*“.
Vergleiche Volpertus, Vers 37:

„*Tunc puer ille trium puerorum gesta secutus*“.

Gregor: „*Gaudens revertitur*“.
Volpertus, Vers 18: „*Et remeat letus in sua tecta puer*“.
Gregor: „*inter amplexus et oscula*“.
Volpertus, Vers 19: „*Oscula multiplicat nato dileccio patris*“.
Gregor: „*Ac salutaribus aquis ablutus*“.
Volpertus, Vers 59: „*felicibus undis protinus abluitur*“, und Vers 63: „*Abluit innumeros christi baptismus hebraeus*“.

Einige Verse klingen andrerseits leise an die Cl.-Toul.-Oxf.-Fassung, also einen Vertreter der Bourges-Fassung, an; vgl. Cl. (Wolter, Nr. 10): „*Veniente namque dominice resurrectionis clarissima die, omnis Christianorum populus letitia ineffabili exultabat in eadem urbe*“, und Volpertus, Vers 7:

„*Affuit alma dies, in qua de morte resurgens*
contulit ecclesie gaudia magna Ihesus“.

Vgl. ferner Cl. „*de spiris flammarum ludentem*“, und Volpertus, Vers 48: „*O nova res! Medio ludit in igne puer*“.

Über das Schicksal des Vaters sagt Volpertus nichts aus, erwähnt auch Bourges und den Mönch Petrus nicht. Ein paar der eben erwähnten ausmalenden Einzelzüge ergaben sich für einen leidlich anschaulich arbeitenden Dichter ungezwungen aus der Situation; die Sammlung ist erst spät, 1327, abgeschlossen; Volpertus besitzt einige Belesenheit; all das läßt es ratsam scheinen, über die Quellen nicht allzu genaue Annahmen zu machen.

Zur bequemeren Übersicht seien die besprochenen Kontaminationen der Gregorschen und der Bourges-Fassung hier zusammengestellt: 1. Paris, B. N. lat. 5268 u. 5267; 2. Gautier de Coincy; 3. Alfonso el Sabio; 4. Volpertus doctor in Ahusa.

V. Hauptteil: Fassungen, die keine sicheren Schlüsse auf ihre Vorlagen gestatten.

Der Kerngedanke der Legende vom Judenknaben ist außerordentlich klar und einfach; in einem einzigen Satz läßt er sich wiedergeben. Die Zeit- und Ortsangaben stehen in keiner innerlichen Beziehung zur Legende. Der unentbehrlichen Personen sind nur drei: Knabe, Vater, Maria. Die drei einzelnen Geschehnisse, in die die Legende zerfällt, sind typisch für viele fromme Erzählungen: Christ werden, um Christi willen verfolgt, durch göttliches Eingreifen errettet werden. Somit begreift es sich, daß es nicht möglich ist, die Quellen derjenigen Fassungen anzugeben, die sozusagen nur das Gerippe der Legende geben, indem sie psychologische Motivierungen und veranschaulichende Einzelheiten beiseite lassen, desgleichen dogmatische Erörterungen und religiös-moralisch-kirchliche Nutzanwendungen.

Hierher gehören folgende Fassungen:

1. Johannes de Garlandia hat, wahrscheinlich zwischen Februar 1248 und 30. März 1249 (Cat. of Rom. II, 699), ein lateinisches Gedicht „De miraculis B. V. M." verfaßt. Es besteht aus sechszeiligen Strophen mit der Reimstellung a a b c c b. Der 3. und 6. Vers sind Siebensilbler, während die übrigen Verse acht Silben zählen. Das Werk ist in zwei Hss. erhalten: 1. Brügge 546, 13. Jahrh.; Muss. III, 6 druckt versehentlich 506, vgl. An. Bol. X, S. 465. 2. London, Brit. Mus. Royal 8 C IV, 14. Jahrh.

(Muss., a. a. O.), spätes 13. Jahrh. (Cat. of Rom. II, 699). Der Judenknabe (Londoner Hs., fol. 16b, col. 2; Brügge, fol. 84 r°) umfaßt vier Strophen. Über Johannes gibt Auskunft die in der Brügger Hs., fol. 84 r° befindliche Bemerkung: „*Gloriosae virginis miracula a parvitate mea descripta ab armario Sanctae Genovevae Parisiensis extracta sunt et a me scolaribus meis Parisinis ridmificata.*“

2. London, Brit. Mus. Addit. 18929, fol. 84, col. 2, spätes 13. Jahrh., vgl. Cat. of Rom. II, 656. Diese Fassung ist höchst ungeschickt aus verschiedenen Quellen kompiliert, der vorliegende Text gibt keinen Sinn.

3. Turin, Bibl. Naz. E V 8, fol. 43, bereits oben S. 14 erwähnt.

Der Vollständigkeit halber seien hier noch einige Fassungen erwähnt, die nicht richtig beschrieben wurden oder mir nicht zugänglich gewesen sind:

4. Rom, Bibl. Angelica 2254, 14. Jahrh., enthält eine lateinische Sammlung Marienmirakel, die nach Aussage eines Bruders Cyrillus de Monte Dei aus dem Jahre 1736 vollkommen die Sammlung des Jacobus a Voragine wiedergebe, vgl. Appendix zu An. Bol. 24—28, S. 214.

5. Chartres 178 (212) gibt nach An. Bol. 8, S. 188 den Judenknaben wieder. Wie mir indes der Bibliothekar Herr Maurice Jusselin mitteilt, beruht diese Angabe auf einem Irrtum, die Hs. gibt nur die Überschrift wieder.

6. Charleville, Stadtbibl. 168, 13. Jahrh. Die von Muss. II, 48 (50) angeführten Worte „*Judaei cuiusdam vitrarii filius*“ lassen auf Gregor als Vorlage schließen, doch ist es mir nicht gelungen, den Text zu erhalten.

7. Cambray 739. Die Wunder sind für die Lektüre beim Gottesdienst aufgezeichnet, daher jedes in drei Lektionen eingeteilt. Nach Muss. I, 61 (975) geht die Fassung des Judenknaben auf Gregor zurück, sie steht mir nicht zur Verfügung.

8. Die äthiopische Fassung aus einer Handschrift der Pariser Nationalbibliothek. Wolter Nr. 33, Einl. S. 20 gibt die Inhaltsangabe in französischer Sprache nach Zotenbergs Katalog.

Zusammenfassung.

Überblickt man die besprochenen Fassungen der Legende vom Judenknaben, so scheinen sich die einzelnen Phasen der Entwicklung ziemlich klar voneinander abzuheben. Die Legende ist anscheinend auf orientalischem Boden entstanden, Kleinarmenien und Konstantinopel werden zuerst als Schauplatz genannt, auch die Zeit des Ereignisses ist bestimmt; das Wunder habe sich, so heißt es, zugetragen, als der heilige Menas die Würde des Patriarchats bekleidete.

Sodann finden wir die Legende, etwas vereinfacht, der neuen Umgebung angepaßt und ihres historisch-urkundlichen Charakters entkleidet in Frankreich. Gregor v. Tours erzählt sie und wird so Träger der gesamten abendländischen Überlieferung. Im wesentlichen beschränken sich die folgenden Jahrhunderte auf eine zum mindesten inhaltlich getreue Nacherzählung der Gregorschen Fassung in lateinischer Sprache. Vereinzelt regt das Motiv einen Schriftsteller zu poetischer Bearbeitung an, so z. B. Flodoard (vgl. oben S. 25).

Erst in Handschriften des 12. Jahrhunderts zeigt sich die Legende inhaltlich etwas umgestaltet, und zwar in Sammlungen von Marienwundern, die auf englischem Boden zusammengestellt worden sind. Der Schauplatz des Ereignisses ist eine Stadt Frankreichs, Bourges, auch wird zumeist ein Mönch des Klosters, S. Michaël de Clusa, als Gewährsmann und Augenzeuge genannt. Diese neue Fassung verbreitet sich sehr schnell und sehr weit in zwei handschriftlichen Gestalten, deren jede neben zahlreichen Abschriften zu einer längeren Reihe von Bearbeitungen die Anregung und die Vorlage gegeben hat. Inzwischen ist Gregors Fassung stets bekannt und beliebt gewesen, und bei Einsetzen der volkssprachlichen Literatur auf diesem Gebiete geht Gregors Fassung über in ein längeres französisches Gedicht innerhalb der „Vie des anciens Pères“.

Zahlreiche mehr oder weniger treue Abschriften Gregors lagerten in den Klosterbibliotheken, ebensoviel sprachlich selbstständige Nacherzählungen. Andererseits verbreitete sich die Bourges-Fassung über England, Frankreich und Deutschland.

So konnte es nicht ausbleiben, daß ein Dichter, der das Motiv vom Judenknaben poetisch zu gestalten dachte, beide Fassungen kannte und gemäß seiner Wesensart verband und einander anpaßte.

Neben den ausführlicheren Darstellungen standen wohl schon seit den Anfängen kurze knappe Zusammenfassungen des Wesentlichen, denen daher die literarische Forschung die Abstammung nicht anzusehen vermag.

Sehen wir zunächst von der sprachlichen Form ab, so zeigt sich der starke Einfluß der kirchlichen Tradition. Die inhaltlichen Veränderungen, die die Legende seit dem 6. Jahrhundert, seit Gregor von Tours, bis ins 14. und 15. Jahrhundert erlitten hat, sind im ganzen genommen doch äußerst geringfügig. In der Hauptsache wird dies seinen Grund haben in der Einfachheit und Durchsichtigkeit des Motivs. An verborgener poetischer Fruchtbarkeit stand die Legende vom Judenknaben weit hinter der Theophilus-Legende zurück, an deren Seite sie oft genug in den Handschriften begegnet. Die Volksphantasie — sit venia verbo — scheint nicht recht an der Umgestaltung des Motivs mitgearbeitet zu haben. Die griechischen Fassungen vielleicht ausgenommen, scheinen die Veränderungen doch meist einzelnen Klerikern zuzuschreiben zu sein.

Trotz des wenigen äußeren Beiwerks spiegeln die Fassungen doch ein Stück mittelalterlicher Literatur- und Kulturgeschichte wieder. Zuweilen schimmert auch etwas von der Wesensart des Verfassers durch einige Bearbeitungen hindurch, der eine eifert gegen alle, die die Verwandlung des Brotes in den Leib Christi bei der Kommunion leugnen (vgl. oben S. 39), ein anderer preist begeistert und mit Schwung die heilige Jungfrau (vgl. oben S. 29), ein anderer prunkt mit seinen gelehrten Kenntnissen und ein anderer schließlich gibt seinem Groll gegen die Juden beredten Ausdruck.

Anhang.

Text des Gautierschen Gedichtes vom Judenknaben nebst Untersuchungen zur Überlieferung und Sprache einiger französischer Bearbeitungen der Legende.

I. Gautier de Coincy.

Gautiers Werk ist herausgegeben worden von Poquet, Paris 1857. Der Text des Judenknaben befriedigt nicht. Unter Benutzung zweier weiterer Hss. hat sodann Wolter, S. 80, den Judenknaben abgedruckt. Auch seine Fassung bietet der Interpretation Schwierigkeiten. Im folgenden ist der Versuch unternommen, mit Heranziehung einiger weiterer Hss. eine richtigere Lesart herzustellen. Da Gautiers Werk in sehr zahlreichen Handschriften ganz oder zum Teil erhalten ist (Poquet in der Einleitung und Groeber im Grundriß II, 1. Teil, S. 651, geben Verzeichnisse), diese aber zum größten Teil noch nicht näher untersucht worden sind, mußte auf die Herstellung eines kritischen Textes im strengen Sinne des Wortes verzichtet werden.

Die Fassungen aus folgenden Hss. sind benutzt worden:

A. London, Brit. Mus. Harley 4401, fol. 32 v°, Mitte des 13. Jahrh. Diese Hs. legt Wolter zugrunde. Vgl. Cat. of Rom. II, 718.

B. Ms. Soissons, nach dem Poquet Gautiers Mirakelsammlung ediert, nach Poquet zweite Hälfte des 13. Jahrh., eher später als früher.

C. Paris, B. N. fr. 1536, früher 7583[5], 13. Jahrh., die Varianten bei Wolter.

D. Paris, B. N. fr. 2163, früher 7987, fol. 33, 13. Jahrh., nach Poquet eine der glaubwürdigsten Hss.

E. Brüssel, Königl. Bibl. 3357 (cote de l'inventaire 10747), 13. Jahrh. Einzelheiten bei J. Van den Gheyn, Cat. des mss. de la Bibl. Royale de Belgique, Band 5, S. 353. Die Hs. wird im Grundriß angegeben.

F. Paris, B. N. fr. 423, früher 7024, so von Poquet zitiert, nach ihm aus dem Ende des 13. Jahrh. stammend.

G. Haag, Königl. Bibl. Y 389, früher 265, fol. 10 v°, col. 2. A. G. Van Hamel, der diese Hs. bespricht (Rom. XIV, S. 130),

setzt sie in den Anfang des 14. Jahrh. Weiteres über die Hs. bringt P. Meyer, Rom. 16, S. 169. Sie wird im Grundriß angegeben.

H. Brüssel, Königl. Bibl. 3354, früher 9229, fol. 13 v°, 14. Jahrh. Vgl. den angeführten Katalog, 5. Band, S. 335. Die Hs. ist im Grundriß angegeben.

I. Paris, B. N. fr. 817, früher 7207, von Poquet erwähnt. Die Hs. scheint im Jahre 1465 abgeschlossen worden zu sein; vgl. P. Paris, les mss. franç. VI, S. 312.

K. Paris, B. N. fr. 1530, früher 7580, so von Poquet zitiert. 13. Jahrh. (Cat. des mss. fr. anc. fonds, 1. Band, 239.)

Beziehungen zwischen den Fassungen A—K. Im allgemeinen weichen die Fassungen nur selten und unerheblich voneinander ab, daher sind die Beziehungen häufig nicht recht durchsichtig.

Der wichtigste Unterschied, der die Fassungen zu zwei sich gegenüberstehenden Gruppen zusammenschließt, scheint dieser zu sein: die Fassungen A K C D I E, Gruppe x, lesen Vers 35 *a son ostel*. Die Fassungen B F G H hingegen, Gruppe y, lesen *chies son pere*. Ebenso lesen A K C D I E Vers 45 *d'avec*, G H B F *avec*.

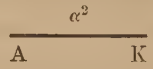
Innerhalb der Gruppe x, deren Zusammensetzung uns zunächst beschäftigt, gehören A und K sehr eng zusammen. In folgenden Wendungen stimmen sie miteinander überein, und zwar in Gegensatz sich stellend zu den ihrerseits meist gleichstimmigen übrigen Fassungen, deren Lesarten in Klammern angegeben werden:

12 *la char avoit tenrete et mole* (*qu'avoit*), 25 *anvers* (*avec*), 25 *le regarda* (G *le*, sonst *la*), 26 *qui* (*car*), 34 *que li prestres* (*que tot le cors*), 36 *sa face toute* (*toute sa face*), 37 *de la joie que il avoit* (*de la grant joie*), 46 *que dite ait* (*qu'ait dite*), 62 *seche buche* (*seches buches*), 65 *a desvestue* (*a terre rue*), 71 *gent* (*genz*), 84 *tantost* (I *tantost*, sonst *molt tost*), 66 *en mi la rue* (*saut en la rue*), 85 *l'orent batu* (*batu l'orent*), 87 *le feu en lui* (*li feus si est*), 17 *vint* (E *vint*, sonst *vit*), 94 *dit* (*fait*), 100 *qu'il* (B *qu'il*, sonst *que*), 103 *ainz me dormi* (*ainz m'endormi*), 70 *pou* (*petit*), 47 *si l'a* (*l'a si*), 128 *mais tant que venra* (*mes devant que viegne*), 114 *de la* (*par la*), 80 *ne arson en sa vesteure* (*nen ot arson ne bruleüre*).

K beruht wohl nicht auf A, denn K hat Vers 2 richtig mit den übrigen Fassungen *mesdisant*, A liest *souduiant*. Ebenso

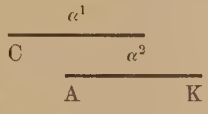
hat K Vers 61 richtig *plus*, wo A sinnlos *puet* liest, Vers 13 hat K richtig *li*, A falsches *le*.

Andrerseits wird K nicht A vorgelegen haben, denn A liest Vers 18 mit den übrigen Fassungen *a*, K *en*, Vers 53 *lor*, K *la*, auch fehlt K in Vers 72 die Kopula, die sich dagegen in A findet. K liest Vers 92 falsch *en un biau lit*, ebenso 112 *sa*, in beiden Fällen hat A die richtige Lesart. Somit darf für A und K eine gemeinsame Vorlage α^2 angesetzt werden.



An folgenden Stellen geht C mit α^2, sich damit von allen anderen Fassungen entfernend: 7 *que nus des autres*, 8 *por ce que pleisanz iere*, 21 *iere*, 26 *li senble*, 98 *lues*.

α^2 kann nicht auf C beruhen, denn C gibt die Verse 6, 14, 22, 62, 131 und 137 entstellt wieder, während α^2 die richtige Lesart hat. Andrerseits ergibt sich aus den oben angeführten Stellen der Vorlage α^2, daß sie nicht C's Vorlage gewesen sein kann, somit ist für C und α^2 eine gemeinsame Vorlage α^1 anzusetzen.



Wenig zuverlässige Kriterien für die Entscheidung in der Filiationsfrage werden geliefert durch die anderen Fassungen der Gruppe x, nämlich E D I. Vielleicht gehören E und D näher zusammen: sie lesen Vers 28 *tant belle* (so liest allerdings auch B), Vers 57 *tot debatant l'entrait* (so lesen auch I und F). Liegt tatsächlich eine nähere Beziehung zwischen E und D vor, so wird sie am besten durch die Annahme einer gemeinsamen Spezialvorlage ε erklärt; denn E beruht wohl nicht auf D, D läßt Vers 94 das wegen der Silbenzahl nötige Pronomen *il* vermissen, ebenso Vers 111 *le*, D liest ferner 116 falsch *les miracles*. Ebensowenig geht D auf E zurück, denn nur E liest falsch Vers 2 *fel e* statt *verrier*, 6 *molt* statt *mieulz*, 30 *voit* statt *vint* oder *vient*, 70 *desor* statt *qui sor*.

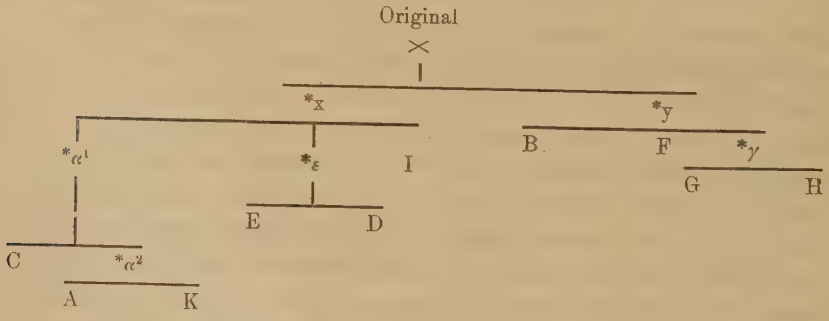
Die Vergleichung der Fassung I und der erschlossenen Zwischenglieder α^1 und ε läßt nur so viel erkennen, daß keine

von den dreien mit x identifiziert werden kann. Am unzuverlässigsten ist jedenfalls α^1. Die schematische Darstellung siehe unten.

Innerhalb der 2. Gruppe, y, sind die Fassungen G und H sehr nahe verwandt; nur ihnen eigentümliche Lesarten sind: 2 *qui estoit* (H *iert*) *mesdisant*, 12 *et tendre et mole*, 16 *si* (so auch in C), 22 *seur son chief out une touaille*, 26 *car moult le vit*, 48 *crevé*, 56 *l'enfant par les chevox a pris*, 34 *cuers attendrie* (?), 40 *et front et face*, 30 *vit l'image*, 50 *a pris*, 39 *va*, 64 *cort*, 85 *bouté*, 86 *rué*, 87 *dedenz le feu fu molt tost ars*, 77 *embatus*, 88 *et bien ars*, 99 *et bien me sambloit*, 91 *comant fu ce que tost*, 107 *douce*, 136 *doit*.

H kann nicht aus G geflossen sein, denn — um nur die wichtigsten Belege dafür zu geben — in G fehlt Vers 53 und 84, während H vollständig ist. Andrerseits hat der Schreiber von G nicht H benutzt, denn nur H liest Vers 23 falsch *et un enfant*, 2 *relisant*. Vers 131 fehlt in G, findet sich in H in gänzlich neuer Fassung, d. h. dem Schreiber von H lag G's Quelle vor, in der dieser Vers fehlte; um des fehlendes Reimes willen dichtete er nun einen neuen Vers. Die Vorlage heiße γ.

Die übrigen Fassungen der Gruppe y, B und F, lassen sich nicht näher einordnen: B ist recht unzuverlässig, stellt häufiger Worte um, in F fehlen gar die Verse 12, 13, 136 und 140. Daß weder G oder H noch B oder F mit y identisch sein können, geht aus den angegebenen Varianten zur Genüge hervor. Zum Überblick möge folgende Tafel dienen:



Zur Textherstellung: Es wird die Handschrift **E** zugrunde gelegt. Da Gautiers Sprache erst dann mit einiger Sicherheit bestimmt werden kann, wenn sein Werk kritisch

herausgegeben ist, sind die Laut- und Flexionsformen der Handschrift beibehalten worden. Wo auf Grund der Übereinstimmung der übrigen Fassungen die Lesart von E als Entstellung aufgefaßt werden mußte, sind die richtigen Wendungen in zentralfranzösischen Formen eingeführt worden. Die Stellen, wo der Text auf Grund des Consensus der meisten Hss. verbessert worden ist, fallen zumeist mit denen zusammen, die bei Wolter dunkel und unverständlich sind. Graphische, zeitliche und dialektische Varianten werden nicht angegeben.

Dou juif verrier qui mist son filz ou four chaut.

[fol. 34 v°, col. 1.] A Boorges, ce truis lisant,
d'un Juïf verrier mesdisant
fist nostre dame tex mervelles;
pieç'a n'oïstes ses parelles.
Un Juïf out un Juëtel,
mieuz entendant et molt plus bel
de toz les autres Juëtiaus.
Por ce qu'il ert plaisanz et biaus,
tuit li clerçon de la cité
le tenoient en grant chierté;
sovent aloit a lor escole.
La char, qu'avoit tendrete et mole,

Überschrift. A c'est dou juif verrier de Chartres, B du filz au juif qui a Borges fu delivre du brasier par le miracle Nostre Dame, C del juitel ke nostre dame sauva en le fournaise toute ardant, D fol. 33 r°, 2. Sp. De judei filio apud bituricas ab incendio liberato, F fol. 115 r° 2. Sp. del jiu que nostre dame delivra del fue ardant, G fol. 10 v° 2. Sp. du juif qui bouta son filz en la fornaise, H fol. 13 r° 1. Sp. *ohne Überschrift*, I fol. 25 r° 1. Sp. de judei filio apud bituricas ab incendio liberato, K fol. 45 r° 2. Sp. de quodam judeo.

1 lisant] H relisant — 2 verrier] E fel et, G qui estoit, H qui iert, mesdisant] A souduiant — 3 tex] A granz, K les granz, F tel merveille — 4 ses] A K G H *und* B (*bei Wolter*) les, F sa pareille — 5 out un j.] B out en un j., I out un jovencel, G un des juis ot un j., F ot j. — 6 mieuz] E molt, C molt tres plaisanz et, F et miuz plus b. — 7 de toz les a.] A K C que nus des a., I que toz l. a. — 8 ert] F G est, I estoit, A K C por ce que pl. iere — 11 a lor] C a le, F en lor — 12 A K la char avoit, C k'avoit tenre et m., G H et tendre et mole, B qu'il avoit tendre et, *in* F *fehlen Vers* 12 *und* 13.

sovent ses peres li batoit,
por ce qu'avec aus s'enbatoit.
Tant i ala et tant i vint,
ei[n]si con deu plot, qu'il avint
qu'a pasques vit comenïer
pluseurs clerçon[s] a un mostier;
entr'aus se mist por faire autel.
Une ymage ot desus l'autel,
qui molt estoit de bele talle,
desor son chief une toalle,
un enfançon en son devant.
Li Juëtiaus, quant vint devant,
la regarda par grant entente,
car molt li senbla bele et gente.
Ses cuers bien li dit et revele
qu'ainz mes ne vit chose si bele.
Avis li est en son corage
qu'en leu dou prestre vint l'ymage.
Desur l'autel pris a l'oblée
que li prestres avoit sacrée.
Si doucement l'en comunie,
que tot le cuer l'en rasazie.
A son hostel s'en repaira.
Tote sa face resclaira

---

13 li] A le — 14 avec] A K anvers, B por ce que a l'escole aloit, C p. c. qu'avec ichaus aloit, F I s'esbatoit — 16 qu'il] C G H si, I il — 17 vit] A K E vint — 18 a] K en — 19 se mist] G s'en vint — 20 une] B I H F un, desus] D C G desur, A K F desor — 21 estoit] A K C iere — 22 C en sa main tint une t., G H seur son chief out une t., desor] D deseur — 23 H et un enfant . . . — 24 li juet.] I jovencel — 25 la] A K G le — 26 car] A K qui, li senbla] A K C li semble, G H la vit et, F li ansembla — 27 bien li dit] B C li dit bien — 28 si] E D B tant, qu'ainz] D I qu'onc, F car en mais n . . .? B ainc — 29 Avis li est] F ainz li est vis — 30 vint] E voit, C D vient, G H vit, qu'en] F C qu'el, dou] E de — 31 desur] A K desor, F desus, prisa] C G H F a pris — 33 l'en] I li, B F le, *in* C *sind durch Herausschneiden des Bildes in V.* 33—42 *Lücken entstanden.* — 34 tot le cuer] A K li prestres, D toz li cors, I tout le corps, G toz li cuers li atenne (?), H toz li cuers li attendrie, E tot li cuers, F toz li cuers, B li cuers touz l'en r., C tot le cors — 35 a son h.] B F G H chies son pere — 36 tote s. f] A K sa face tote, *Poquet liest in* B se resclaira.

[fol. 34v°, 2. col.] de la grant joie qu'il avoit.
Quant ses peres si biau le voit,
encontre queurt et si l'enbrace,
boche li besse, front et face.
„Dont vient", fait il, „mes filz li biaus?"
„Biau[s] pere", fait li Juët[i]aus,
com enfes qui ne set nïer,
„Je vieng de moi comunïer
d'ovec les clerçons de l'escole."
Mes ainz qu'ait dite la parole,
contre terre l'a si rué,
par un petit ne l'a tué.
Mautalentis et espris d'ire
au Juëtel comence a dire:
„Tu es cheüz en maux lïens,
en despit de toz Crestïens
et en vitance de lor loi
granz merveilles ferai de toi."
De mautalent et d'ire espris
par les chevex l'enfant a pris.
Tot debatant le trait grant oirre
ou fornel ou faisoit son voirre,
puis l'a jeté en la fornese,
qui tote estoit plaine de brese,
et, por l'enfant plus tost esprendre,
seches busches queurt li chiens prendre,
s'a la fornese tote emplie.

37 A K de la joie que il avoit — 39 G H va — 40 li b.] B si bele, G H et fr. et face — 41 li] C I si, B dont vient mon filz, fait il, si b. — 42 fait] B dist I jovenc. — 43 set] G H sout — 45 d'ovec] B F G H avec — 46 qu'ait dite] A K que dite ait, la] D E C I sa — 47 l'a si] A K si l'a — 48 tué] G H crevé — par] C D por — 49 espris] I rempli — 50 I jovencel, comence] G H a pris — 51 en maux l.] F en males mains — 53 lor] K la, *Vers* 53 *fehlt in* G, H et en despit de la lor loi — 54 B ferai grans m. de toi, A K C E grant merveille — 55 d'ire espris] F d'ire est pris — 56 G H l'enfant par les chevox a pris (G l'a pris) — 57 le trait] E D F I l'en trait — 59 puis l'a] B si l'a — 60 qui tote estoit] A K qui toute iere — 61 plus] A puet, B tost *fehlt*, esprendre] F G enpenre — 62 seches busches] A K seche buche, F li chiens *fehlt*, C kiert li kiens sekes boises pr. — 63 tote] B tost.

La mere aqueurt, qui brait et crie;
s'afubleüre a terre rue,
paumes batant saut en la rue,
ses chevex ront et va tirant.
„Harou, harou, a cest tirant
car acorez!“ fait ele tost.
En petit d'eure i ot tel ost,
de genz i ot plus de X mile,
assenblée est tote la vile.
Grant noise mainent et grant bruit.
Au grant brasier sont salli tuit,
le feu traient de la fornaise,
[fol. 35 r°, Sp. 1.] l'enfant trovent qui sor la braise
s'iert estenduz par tel delit,
con s'il jeüst en un biau lit.
Ainz en cheveul n'en vesteüre
nen ot arson ne bruleüre.
Gracïez en fu Ihesucriz
a haute voiz et a haus criz
de trestos caus qui l'enfant virent.
L'enragié chien molt tost saisirent.
Quant batu l'ourent et beté,
en la fornaise l'ont jeté.
Li feus s'i est molt tost aars.

64 aqueurt] G H cort, qui] B et, F si — 65 a terre rue] A K a desvestue — 66 saut en] A K en mi, C aval — 67 et va tirant] B et detirant — 68 cest] K E D I ce, C chel, a cest tirant] G H de c. t. — 69 fait] A dit, K dist, I si acorez ca fait — 70 petit] A K pou — 71 genz] A K gent., *in* C *fehlen die Versanfänge von V.* 71—80: F II mile, I plus *fehlt* — 72 est] *fehlt in* K E — 73 E noisent — 74 sont salli] F acorront — 75 le feu] C l'enfant — 76 trovent] I troverent qui sur l. br., F troverent desoz, qui sor] E desoz, B H qui sus, C qui sur, K qui soz — 77 s'iert] A K I G H s'est, estenduz] G H embatus, tel] F grant — 78 F son bel lit — 79 n'en vesteure] A K n'ot bruleure, G H n'out vesteure, F ainz en chevous ne vesteure — 80 A K ne arsion (*oder* arson) en sa vesteüre, F nen ot neis une bruleure, C not arsion ne blecheure — 81 fu] B fust. *In* F *fehlen Vers* 82 *und* 83 — 82 haute] D I hautes — 84 l'enragié] E l'esragié, molt tost] A K I tantost, *Vers* 84 *fehlt in* G, F l'araigen chien s'ont tot laissié — 85 batu l'ourent] A K l'orent batu, beté] G H bouté — 86 jeté] G H rué — 87 A K le feu en lui est t. a., G H dedens le feu fu molt tost ars.

Quant graailliez fu toz et ars,
entor l'enfant se rasenblerent.
Molt doucement li demanderent,
coment c'estoit que toz ne fu
ars et bruï[z] en ce grant fu.
Tuit s'en mervellent, fol et sage.
„Par foi", fait-il „la bele ymage
qui hui matin me sour[i]oit,
quant ele me comunïoit,
ovec moi vint en la fornese;
lors m'endormi, si fu a aise,
et si me senble bien sanz falle,
que me covri de la toalle
qu'ele a sor l'autel afublée.
Puis ne senti feu ne fumée.
Ainz m'endormi tant sor la brese,
qu'encor en sui je plus a ese."
De pitié tuit et totes pleurent,
et s'en mercient et aeurent
a jointes mains la bele dame,
qui dou brasier et de la flame
par sa douçor l'a delivré.
A un provoire l'ont mené,
qui le baptize a molt grant jo[i]e.
La mere après lui se bapto[i]e
ou non de sainte trinité.

---

88 A K et quant il fu bruiz et ars, touz et ars] G H et bien ars, F et toz ars — 91 c'estoit] B F estoit, G H fu ce que tost ne fus — 92 bruiz] F I brulé, ce grant] K un biau — 93 s'en m.] I G H F se m.. C' s'esm. — 94 fait] A dit, K dist, *in* D *fehlt* il — 95 sourioit] B sorriet, C socorroit — 96 me com.] B m'a commeniet — 97 F quant a moi vint — 98 lors] A K C lues, F s'en fus moult aise — 99 si] D se, E ce, C et ce m'a bien samblé s. f., G H et bien me sambloit il (G *ohne* il) s. f., semble] F sembla — 100 que] A K B qu'el, la] B sa, C le — 101 a sor] B out sus, H a sus, — 102 Puis ne s.] C K e ne s., G H qu'ainz n. s. — 103 D B I ainz moi tant dormi sus l. br. — tant s. l. br] E desur l. br, G desor, H desus, A K ainz me dormi, F ainz aitant dormi sor — 104 B qu'encore sui, G H F Encore — 106 s'en] E en, G H dieu — 107 bele] G H douce — 110 mené] B C D E G H I livré, F au provoire — 111 baptize] A K baptoie, D qui baptise — 112 la] A D C K sa — *Mit* 113 ou non *beginnt in* A *und* K *ein neuer Absatz*, F *stellt Vers* 113 *und* 114 *um.*

Pluseur Juïf par la cité
[fol. 35 r°, 2. Sp.] por le miracle qu'apert virent
a nostre loi se convertirent;
deu servirent tote lor vie,
et madame sainte Marie,
qui cest miracle daigna faire
por aus a creance retraire,
bien lor mostra qu'avogle estoient
tuit li Juïf, quant ne creoient
qu'ele estoit la verge florie,
dont dex parla par Ysaïe.
Bien lor mostra la damoisele
qu'ele estoit la vierge pucelle
ou char et sanc prist Ihesucrist.
Mes devant que viegne Antecrist,
ne creront il la prophecie,
ne rien nule qu'en lor en die.
En lor erreur ont trop duré,
si durement sont aduré
que plus sont dur que pierre dure.
Certes hauz hon, qui les endure,
ne doit mie long[u]e[s] durer.
Ne daint nostre dame endurer,
ne ses douz filz ja ne l'endurt,
qui les endure, que ja durt.

---

114 par] A K de, F plusor or lui par la cité — 115 le] C ce, D les miracles, qu'apert] C quant li, H que parvirent — 119 cest] K I ce — 120 retraire] B H atraire, G trere — 122 quant ne creoient] B F qui ne cr., A quant il ne cr., E quant ce ne cr. — 123 qu'ele estoit] K qu'ele iert, A que ele est — 124 par] F por — 126 A K B que ele iert la virge pucelle, F qu'ele est la virge et la p., D qu'ele iert la virge la p., E qu'ele ert la virge et la p., C qu'ele estoit la v. p., I qu'ele estoit v. et p. — 127 F ou sanc et char. — 128 A K mais tant que venra Entecriz — 129 la] B en, D E I ne, ne crer.] K E F nen crer.. — 130 A K ne chose nule qu'en lor die, G ne rien nule qu'on lor die, H ne rien nule que l'en leur die, ne rien nule] E de rien n., B nen riens nule. — 131 *fehlt in* G., H tant sont li chetif asoté, erreur ont trop] C etrosont tant — 132 aduré] F enduré — 135 F ne doit pas louguemant d., longues] B lonc temps — 136 daint] G H doit, V. 136 *fehlt in* F — 137 ja] C tant — 138 que ja] A qu'il ja, B qui ja, F ja ne.

Trop i a dur endurement.
Vers aus sui dur[s] si durement,
que, s'ere rois, por tote roie
un endurer ge n'en porroie.

---

140 *fehlt in* F — 141 s'ere rois] B s'estoie rois, F se je grant sire estoie, por tote roie] G pour toutes troies — 142 B un seul durer je n'en lairoie, F un sol endurer n'en poroie, G un endurer n'en endurroies, H nul *sonst wie oben*, E D un adurer n'en endurroie, C un endurer nenduerroie, I un adurer n'en adurroie.

II. Vie des anciens Pères.

Es soll im folgenden durch Vergleichung der Lesarten des Judenknaben das Verhältnis der Handschriften, in denen diese Sammlung überliefert ist, dargestellt werden.

Literaturangaben: 1. Alfred Weber, Handschriftliche Studien auf dem Gebiete romanischer Literatur des Mittelalters. Abteilung I, Untersuchungen über die Vie des anciens Pères, Frauenfeld 1876. 2. Wolter, Einleit. S. 8. 3. Eduard Schwan, La Vie des anciens Pères, Rom. XIII, 1884, S. 233 ff.

In diesen drei Aufsätzen werden mehrere Handschriften der Vie im Zusammenhange besprochen, ebenda finden sich bibliographische Einzelangaben; vgl. auch Cat. of Rom. III, 337.

Verzeichnis der Hss., in denen die Vie überliefert ist.

Vorbemerkung: Die 11 Hss. A—L sind von Weber beschrieben worden, Ergänzungen und Berichtigungen dazu gibt Schwan. Die 9 Hss. M—V beschreibt Wolter, der noch zwei nicht auffindbare Manuskripte erwähnt. Die Wolter fehlende Inhaltsangabe von K gibt Schwan. P. Meyer (Bulletin de la société des anciens textes franç. 1899, S. 50) korrigiert den Druckfehler in Wolters Tafel: L enthält an 8. Stelle die Legende A 17, nicht A 18. Die 9 Handschriften a—i gibt Schwan an und beschreibt sie zum größten Teil. Die ihm fehlende Inhaltsangabe von i gibt Van den Gheyn, Catal. des mss. de la Bibl. Roy. de Belg., 5. Band, S. 335. Die Handschriften k—p endlich sowie die nur kleinere Fragmente enthaltenden Mss. sind von verschiedenen Forschern an verschiedenen Stellen untersucht worden.

A. Paris, B. N. fr. 1546, früher 7588[33], 13. Jahrh.

B. Paris, B. N. fr. 1039, früher 7331[3], 13. Jahrh.

C. Paris, B. N. fr. 23111, früher Sorbonne 309, Ende des 13. oder Anfang des 14. Jahrh.

D. Paris, Arsenalbibl. 3527, früher B L F 325, 13. Jahrh. nach Wolter, 14. Jahrh. nach H. Martin im Katalog.

E. Paris, B. N. fr. 1544, früher 7588, 14. Jahrh. nach Wolter, 15. Jahrh. nach Schwan.

F. Paris, B. N. fr. 25440, früher La Vallière 89, 15. Jahrh.

G. Paris, B. N. fr. 20040, früher St. Germain 1659, Ende des 13. oder Anfang des 14. Jahrh.

H. Paris, B. N. fr. 25438, früher La Vallière 86, 14. Jahrh.

I. Paris, B. N. fr. 1545, früher 7588[2], nach Schwan 1469 geschrieben.

K. Paris, B. N. fr. 1547, früher 7592, 15. Jahrh.

L. Paris, B. N. fr. 25439, früher La Vallière 87, Wende des 13. zum 14. Jahrh.

M. Paris, B. N. fr. 24300, früher La Vallière 88, 13. Jahrh.

N. Bibl. publ. de Neufchâtel 4816, 14. Jahrh.

P. Paris, B. N. fr. 12471, früher Supplément franç. 632, 13. Jahrh.

Q. Paris, Arsenalbibl. 3517 und 3518, früher B L F 289, 14. Jahrh. nach Wolter, 13. Jahrh. nach H. Martin.

R. Paris, Arsenalbibl. 5216, früher B L F 298, 14. Jahrh.

S. Paris, Arsenalbibl. 3641, früher B L F 299, 13. Jahrh.

T. Bibliothek des Herrn Steiger-Mai in Bern.

U. Oxford, Douce 150, 13. Jahrh.

V. Oxford, Douce 151, 14. Jahrh.

a. Paris, B. N. fr. 24758, früher Orat. 186, 14. Jahrh.

b. Paris, B. N. fr. 24759, früher St. Victor 593[2], 14. Jahrh.

c. Paris, B. N. fr. 15212, früher 632[29], 14. Jahrh.; vgl. Omont III.

d. Paris, Arsenalbibl. 5204, früher B L F 288, 14. Jahrh.

e. Paris, Sainte-Geneviève 586, früher fr. H 4, Ende des 13. Jahrh.

f. Paris, B. N. fr. 24301, früher Sorbonne 1422, 13. Jahrh.

g. Lyon, Bibl. de la Ville 868 (773), 13. Jahrh. Schwan zitiert nur Aufbewahrungsort und Signatur. Beschrieben ist die Hs. in dem „Catalogue général des mss. des bibl. publ. de

France, Départements", Band 30, und in Delandines „Manuscrits de la Bibl. de Lyon", Paris 1812, 2. Band. Delandine weist die Hs. dem 14. Jahrh. zu. Nach brieflicher Mitteilung des Bibliothekars Herrn Marquis enthält die Hs. den Judenknaben nicht.

h. Montpellier, Bibl. de l'Ecole de méd., H 347, 14. Jahrh. (Catal. génér. des mss. des bibl. publ. de la France, Depart., Band I).

i. Brüssel, Kgl. Bibl. 3354 (9230 cote de l'inv.), 14. Jahrh.; vgl. Van den Gheyns Brüsseler Katal., 5. Band, S. 335. P. Meyer, Rom. XVI, 169, stellt diese Hs. mit k (siehe unten) zusammen.

k. Haag, Kgl. Bibl. 265, Anfang des 14. Jahrh. Diese Hs. untersucht A. G. Van Hamel (Rom. XIV, S. 130). Sie enthält den Judenknaben nicht, nach Van Hamel ist sie verwandt mit d durch eine gemeinsame Vorlage. P. Meyer (Rom. 16, S. 169) nimmt an, sie sei verwandt mit i.

l. Ein verlorenes Manuskript aus dem Besitze des Herrn de la Clayette. Eine Abschrift dieser Hs. liegt vor in dem Codex Paris, B. N. fonds Moreau 1715—19. Diese Abschrift ist auf Veranlassung von La Curne de S^te. Palaye angefertigt worden, darf somit als zuverlässig gelten. Das la Clayette-Ms. ist, wie ein vom Kopisten angefertigtes kurzes Faksimile erkennen läßt, gegen Ende des 13. oder im Anfang des 14. Jahrh. geschrieben worden. Genau untersucht worden ist diese Hs. von P. Meyer, Notices et Extraits des mss. de la B. N., Band 33, 1. Teil.

m. Philipps library at Cheltenham Nr. 3643, Ende des 13. Jahrh. Ausführliche Analyse gibt P. Meyer, Notices et Extraits 34, S. 155. Wo die Hs. sich zurzeit befindet, hat sich nicht ermitteln lassen. In den Auktionskatalogen aus den Jahren 1893—1913 steht die Hs. nicht verzeichnet, auf eine briefliche Anfrage in Cheltenham hat Verfasser keine Antwort erhalten, auch Durchsuchen der Kataloge der Bibliotheken, die Hss. angekauft haben, hat zu keinem Ergebnis geführt.

n. London, Brit. Mus. Addit. 32678, 13. Jahrh.; vgl. Cat. of Rom. III, 336. Diese Hs. ist identisch mit derjenigen, von der Schwan (S. 233, Anm. 2) angibt, sie sei damals im Besitze des Barons Bollati de S^t. Pierre, Turin, gewesen.

p. Museum zu Chantilly 1578. Nach Raynaud, der sie Rom. 24, S. 446 bespricht, besteht diese Hs. aus drei Teilen, deren erster und letzter von einer Hand des 13. Jahrhunderts geschrieben sind, während der zweite Teil der Handschrift nach ins 14. Jahrh. gehört. Ausführlich beschrieben worden ist die Hs. im „Cabinet des livres", 2. Band, 1900, S. 48.

Es seien hier noch einige Artikel von P. Meyer angegeben, wo er kleinere Partien enthaltende Hss. namhaft macht: Rom. 14, S. 583 ff., Rom. 34, S. 492, Rom. 35, S. 31, Notices et Extraits 36, S. 677.

Gedruckt ist nach Herbert (Cat. of Rom. III, S. 337) die Vie des anciens Pères nie, jedenfalls enthalten die Drucke Lyon 1486 (von Schwan S. 240 zitiert) und Paris, Vérard 1495, eine andere Sammlung.

Zu verschiedenen Malen ist es unternommen worden, das Verhältnis der Handschriften, in denen die Vie überliefert ist, zu bestimmen. Zuerst untersuchte Weber die Hss. in bezug auf Auswahl und Reihenfolge der Legenden und verglich dann, den sicheren Weg einschlagend, die Lesarten der Legende A 5 „Des coipians que li preudom jeta el blé a son voisin." Sodann verglich Wolter die Lesarten der Legende vom Judenknaben, konnte aber nur die 15 Fassungen auf 6 Gruppen zurückführen. Zuletzt verglich dann Schwan wiederum zunächst den numerischen Bestand, die Auswahl und die Reihenfolge der Legenden und sodann die Lesarten der Legende A 42 „Merlin".

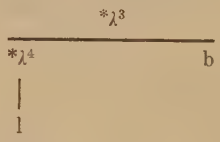
Im folgenden soll nun die Filiationsfrage noch einmal in Angriff genommen werden, und zwar werden die Fassungen der Legende vom Judenknaben verglichen werden. Somit scheiden für die Untersuchung diejenigen Fassungen aus, welche den Judenknaben nicht enthalten, nämlich C L T c d g i k n. Von den übrigbleibenden 25 Fassungen ist mir eine — m — nicht zugänglich gewesen. Bisher noch nicht Gegenstand einer Untersuchung gewesen sind die Fassungen M a b e f h l p.

Bei der Wahl der Buchstaben für erschlossene Zwischenglieder habe ich mich, soweit möglich, an Schwan gehalten, mit dessen Ergebnissen die meinigen stets verglichen worden sind. Für die Darstellung habe ich zumeist den aufsteigenden Gang der Untersuchung beibehalten. Da, was auch Weber, Wolter und Schwan festgestellt haben, keine Handschrift einer

anderen gleichfalls erhaltenen als Vorlage gedient hat, müssen zahlreiche Zwischenvorlagen angenommen und in ihren entscheidenden Lesarten rekonstruiert werden. Wollte man nun, von den großen Zusammenhängen ausgehend, die erhaltenen Fassungen nacheinander und nebeneinander aufzählen, so würde sich ein gänzlich falsches Bild ergeben. Um eine schnellere Übersicht zu ermöglichen, werde ich stets zunächst schematisch angeben, in welchen Beziehungen zwei Fassungen zueinander stehen und sodann erst den Beweis liefern. Es ist mir gelungen, die Fassungen zu 2 großen Gruppen zusammenzustellen, die unmittelbar auf das Original zurückgehen: Gruppe A enthält die Fassungen A D K Q U b l und e, Gruppe B enthält die Fassungen B E F G H I M N P R S V a f h p. Belege für diese Behauptung siehe unter S. 78 und 87.

Nunmehr wird zunächst die Zusammensetzung der Gruppe A erörtert.

Gruppe A, Untersuch. 1:



Die Fassungen b und l weisen folgende sie auszeichnende Übereinstimmungen auf: Vers 161 und 162, 167 und 168 und Vers 191 fehlen, beide Hss. haben 2 neue Verse hinter 218, nämlich: *Que tant avoit au cuer iror — que ne pooit avoir greignor.*

Neu ist Vers 247a: *Et tuit ensemble se seignerent.*

Nach 300 folgen nochmals die Verse: *et moi et toute ma mesniée — sera maintenant baptiziée.*

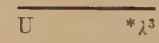
Nach 336 folgen die neuen Verse: *Qui sont et mauves et traïtre, — et de la joie* (b: *voie*) *deu sont quite.*

Vers 341 und 342 sind umgestellt. Eigenartige Lesarten beider Hss. sind ferner: 21 *a mort*, 11—12 *Que molt se foloie et deporte — por ce que s'enfance le porte*, 44 *de mal*, 52 *com*, 60 *nus revertir*, 64 *acointier*, 80 *iert*, 88 *el mont d'Olivet*, 97 *qui toz jors mes*, 115 *par fet*, 120 *quant o eus n'estoit*, 66 *Que sa mort et son mal en sache*, 71 *entendront*, 118 *neant*, 98 *et ceste mesaise durra*, 177 *et molt durement se deshete* (b: *delite*), 180 *si que forment li anuioit*, 184 *plus bel que de devant n'estoit*, 186 *et cil respont qui*

se douta, 188 *vérité li dit a ce mot*, 207 *hom* statt *loi*, 208 *partiras*, 216 *et la bouche bien estoupa*, 228 *que qui a cuer porte a cuer delt*, 251 *reçu*, 272 *et sachiez*, 283 *d'un larron cuvert*, 310 *durement*, 314 *Dieu servi et sainte Marie*, 322 *et de s'ordure le lava*, 354 *beneurée* statt *precieuse*, 361 *dix mil*, 102, b: *Dame deu pou en els se tient*, l: *Dame Diex petit les soutient*, 294 *Si que tote soit baptiziée*, 218 *Por ce que plus tost perisist.*

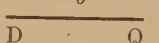
Welche Beziehungen liegen vor? b ist sicher nicht mit dem la Clayette-Ms. identisch, denn ein unter Leitung La Curne de S^te^ Palayes arbeitender Kopist hätte seine Vorlage treuer und zuverlässiger wiedergegeben. Andrerseits kann das la Clayette-Ms. auch nicht b's Vorlage gewesen sein, denn b hat z. B. Vers 99 die richtige Lesart: *La sunt dampné et la sunt vil*, während l (und somit auch das la Clayette-Ms.) liest: *a toz jors mes, en grant essil.* Ebenso hat b den richtigen Vers 194 *A nule ame nel refusoient* doch wenigstens einigermaßen umschrieben durch *Nus escondiz ne s'en aloit*, während l gar keinen entsprechenden Vers hat. Aus Reimbedürfnissen hat der Schreiber der Fassung b den zitierten Vers sicher nicht hinzugedichtet, denn so schafft er sich gerade erst einen überzähligen Reim. Am wahrscheinlichsten scheint mir folgende Erklärung zu sein: zunächst wird das la Clayette-Ms., λ^4, treu durch l wiedergegeben. Dem Schreiber von λ^4 lag zwar nicht b selber, aber doch eine durch b ziemlich gut vertretene Fassung, λ^3, b's Quelle, vor. b liest und λ^3 las, so wird man annehmen dürfen: V. 247 ff.: *des miracles s'esmerveillerent — et tuit ensemble se seignerent — As tu nul mal?* Der Schreiber der Fassung λ^4 bemerkt den Sprung im Gedankengang und ergänzt, was ja sehr nahe liegt, *li demanderent*, hier zufällig das Richtige treffend, während er falsch auf *et haultement* rät. Nun fehlt ihm aber noch ein dem Reim entsprechender zweiter Vers, daher gibt er den Füllsatz 248 a: *Cil qui prumerain l'aviserent.* Ähnlich scheint es mit Vers 185 zu stehen; b liest: *Tous effreez li demanda — et cil respont qui se douta — ne qui escuser . . .* λ^4 (= l) liest: *Tous effreez li demanda — Dont il venoit et que il a.* Nun noch einen Vers aus Rücksicht auf den Reim: *Car longuement demoré a.* Und nun weiter mit der Vorlage *et cil respont qui se douta.*

Gruppe A, Untersuch. 2:



λ^3 hat folgende Wendungen mit U (wo ein Blatt, enthaltend die Verse 236—357, fehlt) gemeinsam: 142 U: *A son ostel chascuns ala* λ^3: *a son hostel s'en repaira.* Die anderen Hss. lesen etwa *la nuit, qui en leur ostex les chassa.* Vers 96 liest l: *puatine*, b: *puazine*, U: *puazine.* Charakteristische Fehler vermag ich sonst nicht in den drei Fassungen nachzuweisen, doch haben sie häufiger zueinander als zu anderen Fassungen Beziehungen. U beruht nicht auf λ^3; denn die Verse 161, 162, 167, 168 usw. fehlen in λ^3, befinden sich aber in U. Andrerseits wird λ^3 kaum U benutzt haben, denn U liest V. 71: *qui bon seront*, 78 *ainz les haoit*, 79 *et amoit celx aus crestiens*, 97 *que tot le ventre lur purra*, 148 *trouvé cuida* usw.; Fälle, in denen λ^3 die richtige Lesart hat. Somit muß für λ^3 und U eine gemeinsame Vorlage λ^2 angesetzt werden.

Gruppe A, Untersuch. 3:



Trotz ihrer großen Abweichungen voneinander weisen die Fassungen D und Q auf eine gemeinsame Vorlage δ. Zu den von Wolter bereits angeführten Versen 62, 95, 106, 133, 194, 257, 258, 273, 361 füge hinzu V. 5: *c'on doit*, 11 *volentiers soulace et deporte*, 127 *Irez i vous, fait il, sans moi*, 195 *si ne m'en creez*, 300 *et que*, 330 *les lois*, 331 *con mauvais.* D kann nicht auf Q beruhen, denn nur D, nicht Q enthält Vers 227, 46, 113, 185 usw. in der ursprünglichen Lesart. Andrerseits kann D nicht Q zur Vorlage gedient haben, denn in D fehlen die Verse 341—343, 7 und 39—44. Schwan gelangt zur gleichen Annahme wie ich.

Gruppe A, Untersuch. 4:

$$\frac{{}^{*}\alpha^{2}}{\text{A} \qquad \text{K}}$$

Wolter, Einl. S. 15f., nimmt für A und B eine gemeinsame Quelle an und glaubt, A und B seien unter sich näher verwandt als eine von ihnen mit K. Diese Annahme scheint mir nicht berechtigt. Ich stelle die entscheidenden Lesarten von A, K, B und f gegenüber. Für den, wie ich glaube, gelungenen Beweis, daß B und f auf derselben Vorlage beruhen, muß ich auf unten, S. 81, verweisen.

Es lesen Vers 138: A *convient bien*, K *te conviendra*, B wie A, f wie K; Vers 296: A *pour m'ame fere nette*, K *que m'ame fera n.*, B wie A, f wie K. Dies sind Wolters einzige Belege für seine Annahme; auch ich habe keine weiteren gefunden, dagegen eine Reihe für die entgegengesetzte Behauptung; Vers 113: A *Mes toute voie*, K *mes toutes jours*, B *par leur enfance*, f *par anfance*; Vers 363 und 364: A fehlen, K fehlen, B sind da, f sind da; Vers 16: A *en lui et reson et savoir*, K wie A, B *en soi reson et bien savoir*, f wie B.

Auf Grund dieser Wendungen zerfallen — soweit sei den Untersuchungen vorausgegriffen — die Handschriften in die beiden großen Gruppen A und B. Nunmehr seien noch ein paar Belege gegeben für die Zusammengehörigkeit von A und K. 45 A *Jesucrist*, K wie A, B *damediex*, f wie B; 66 A *qui quiert sa mort*, K wie A, B singuläre Wendung, f *qu'il quiert*; 198 A *chier le conpere*, K wie A, B *il le conpere*, f wie B; 308 A *amer*, K wie A, B *servir*, f wie B; 313 A *sainte*, K wie A, B *bonne*, f wie B.

Da die Lesarten Vers 45, 66, 308 und 313 sich nur in A und K finden (doch liest Q gleichfalls 313 *sainte*), wird eine gemeinsame Vorlage α^2 anzusetzen sein. A, die Hs. des 13. Jahrh., kann nicht auf K, der Hs. des 15. Jahrh., beruhen; das umgekehrte Verhältnis wird dadurch ausgeschlossen, daß K in den Versen 334, 361, 328 die richtige Lesart hat, während A eine verschlechterte aufweist.

Gruppe A, Untersuch. 5:

$$\frac{*\alpha^1}{*\alpha^2 \qquad *\delta}$$

Die erschlossenen Fassungen α^2 und δ scheinen in engerer Beziehung zueinander zu stehen. Vers 198 lesen beide, und zwar nur sie allein, *chier le conpere* (so liest A K D Q). Die übrigen Fassungen lesen *il le conpere*. Wie A K, so liest auch wenigstens Q in Vers 313 *sainte vie*, ebenso Vers 21 *ausi* statt *ainsi*; doch hat B gleichfalls diese Schreibung. Diese Belege sind allerdings nicht sehr überzeugend; aber einmal gehen D und Q sehr häufig ihre eigenen Wege, und zum anderen sind die Belege, welche für einen Zusammenhang zwischen λ^2 und δ sprechen, noch viel dürftiger. Vers 195 liest λ^2 und δ *si ne m'en creez* (U hat das ursprüngliche *se vous m'en creez*). Vers 361 liest D Q *deus M sens avoie* (Wolter druckt das Wort, nicht die Zahlform), b und l lesen *dix M sens avoie*, U hat dagegen das ursprüngliche *V C sens avoie*. Vers 133 haben D Q, b l allerdings *fait*, U wiederum das ursprüngliche *fist*. Vers 62 haben D Q, b l U allerdings Formen wie *chas*, *sac*, *cas*; doch finden sich diese auch sonst. Endlich hat 218 U ursprüngliches *y perist*, b und l *perisist*, Q *perisist* und D *espresist*. — Für einen näheren Zusammenhang zwischen λ^2 und α^2 spricht keine einzige Stelle. — Nimmt man somit an, α^2 und δ seien näher verwandt, so ist folgendes zu bemerken: δ geht nicht auf α^2 zurück, denn Vers 45 und 308 hat nur δ die richtige Fassung; ebensowenig beruht aber α^2 auf δ, denn nur α^2 hat Vers 11, 95 und 257 die richtige Lesart. Somit ist für α^2 und δ eine gemeinsame Vorlage α^1 anzusetzen.

Gruppe A, Untersuch. 6:

$$\frac{*\lambda^1}{*\alpha^1 \quad . \quad *\lambda^2}$$

Es gehen an einigen sehr charakteristischen Stellen α^1 und λ^2 miteinander: Die Verse 363 und 364 fehlen in λ^2 (b l U) und α^1 (A K D Q); Vers 113 liest (auf Numerus-Unterschiede kommt es hier natürlich nicht an) λ^2 *mes toutes voies*, ebenso liest A D; K entstellt diese Wendung und liest *mes toutes jours*,

Q endlich liest *par amistie tant.* Ferner liest λ^2, K und D *mal avoir* in Vers 57, A liest singulär *bien savoir*, Q richtig *miex avoir.* Vers 16 endlich lesen α^1 (A K D Q) und λ^2 (b l U) *en lui et reson et savoir,* jedenfalls nicht *et bon savoir* (die Lesart „*et reson et savoir*" findet sich zufällig wieder in den vier vielfach abgeleiteten Fassungen P R M S; vgl. unten S. 82).

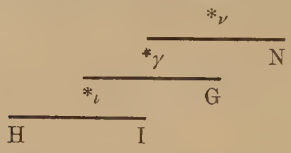
λ^2 wird schwerlich α^1 benutzt haben, denn Vers 198 liest zwar U mit α^1 *chier le conpere*, aber Vers 313 haben b und l — U ist hier nicht enthalten — und Vers 21 hat U die Lesart der übrigen Fassungen. α^1 beruht nicht auf λ^2, denn λ^2 liest Vers 142 einen Satz wie „*a son ostel chascuns ala*" (U) oder „*a son hostel s'an repaira*" (λ^3), liest Vers 96 *puatine* oder *puazine*, während α^1 richtig liest Vers 142 *qui en leur ostex les chassa*, 96 *puantine.* Somit ist für α^1 und λ^2 eine gemeinsame Vorlage anzusetzen.

Es ist nunmehr die Gliederung der Gruppe A dargestellt worden, d. h. die Beziehungen der Fassungen b l U D Q A K: die schematische Skizze siehe unten S. 89.

Zu dieser Gruppe gehört indes noch eine nicht besprochene Fassung, nämlich e. Auch ihr fehlen die Verse 363 und 364; auch sie liest Vers 16 *en soi et reson et savoir*, Vers 113 freilich *par enfance.* An folgenden Stellen zeigen e und Q dieselben falschen, sonst nicht nachweisbaren Lesarten: 33 *ou li tout*, 70 *un novel conte*, 113 *converserent*, 185 *tot maintenant*, 188 *l'aventure* (so liest zufällig auch S), 209 *qu'il avoit el cuer*, 256 *redout*, 352 *toz jors est et toz jors sera.* e scheint nicht auf Q zurückzugehen, denn nur Q liest falsch Vers 95 *soutine*, 106 *ait*, 180 *et dire trestous tressuoit*, 244 *et l'enfant tout riant trouverent*, 285 *de pesant guerre vérité.* Andrerseits scheint auch Q nicht auf e zu beruhen, denn nur e liest falsch 48 *qu'il i ont lor cuer mis*, 228 *que que amer porte*, 309 *son fil letre aprendre fist*; auch stellt nur e Vers 321 und 322 um. Da in den oben zitierten Versen D die richtige Lesart hat, der oben S. 76 dargelegte, durch δ vermittelte Zusammenhang zwischen D und Q kaum angezweifelt werden darf, kann auch δ nicht auf e beruhen, ebensowenig natürlich e auf δ. Die Stellung von e vermag ich somit nicht genauer anzugeben; auch Schwan läßt die Frage nach der Vorlage von e offen.

Wir wenden uns nunmehr der Gliederung der Gruppe B zu, d. h. den Beziehungen, die zwischen den Fassungen B E F G H I M N P R S V a f h p vorgelegen haben:

Gruppe B, Untersuch. 1.



Wolter setzt für die drei Fassungen G H I eine gemeinsame Vorlage an, äußert sich über ihr gegenseitiges Verhältnis nicht, weil G nur den Prolog zum Judenknaben enthält.

Eine nähere Bestimmung scheint mir doch möglich zu sein. Folgende Lesarten mögen gegenübergestellt werden: 2 H I *pas*, G *si*; 7 H I *cremor*, G *amour*; 9 H I *vet*, G *fait*; 17 H I *donteure*, G *denteure*; 18 H I *l'embleure*, G *donteure*; 23 H I *jeunece*, G *enfance*; 31 H I *embat*, G *l'embat*; 36 H I *por le plus*, G *par le plus*; 38 H I *por ce que*, G *par ce que*; 38 H I *non*, G *nel*; 39 H I *sone*, G *saine*; 40 H I *li done*, G *maine*; 52 H I *miex*, G *plus*; 54 H I *poins*, G *pans*; 48 H I *deviz*, G *deliz*; 68 H I *si ai mon af.*, G *ai . . .*; 72 H I *m'orront*, G *en orront.*

Fälle, in denen jede Fassung ihren eigenen Weg geht, interessieren hier natürlich nicht, dagegen diejenigen, wo G und I miteinander gehen und H abseits steht: 3 G I *ensi*, H *ausi*; 27 G I *qu'il aquita*, H *qu'il nos quita*; 62 G I *parmi*, H *dedanz* (beide Lesarten sind falsch); 71 G I *tiex*, H *tel gent.*

Zunächst spricht das zahlenmäßige Verhältnis der Übereinstimmungen zwischen H und I und andrerseits G und I für die Annahme einer näheren Verwandtschaft zwischen H und I. In demselben Sinne gedeutet werden muß es auch, daß H und I zweimal, Vers 23 und 68, dieselbe falsche Lesart zeigen. I kann nicht auf H zurückgehen, denn — um uns auf den Prolog zu beschränken — I hat richtig V. 3 *ensi*, V. 27 *qu'il aquita*, V. 71 *tiex*, Fälle, in denen H eine falsche Lesart zeigt. Auch fehlt V. 58 nur in H. Andrerseits kann H, aus dem 14. Jahrhundert stammend, nicht I, die Hs. des 15. Jahrhunderts, benutzt haben;

vgl. auch 173 H richtig *recet*, I *retrait*; 317 H richtig *tant se proverent*, I *bien sapuierent*. Somit ist mit einiger Wahrscheinlichkeit für H und I eine gemeinsame Quelle ι anzusetzen. G kann nicht auf ι zurückgehen wegen der Lesarten in Vers 23 und 68, andrerseits kann ι nicht auf G beruhen, denn ι liest richtig Vers 40 *li done*, 52 *miex*, 48 *deviz*, Fälle, in denen G eine falsche Lesart hat. Somit setzen wir für ι und G eine gemeinsame Vorlage γ an. Dies Ergebnis stimmt nicht mit dem Schwanschen überein, denn dieser stellt auf Grund der Lesarten des Merlin G H zusammen und meint, erst deren Vorlage und I beruhten auf derselben Hs.

Wie Wolter S. 126 richtig erkannt hat, weisen die Fassungen H I mancherlei Berührung mit N auf. Auch in N fehlen die Verse 141 und 142, sind die Verse 37 und 38 hinter 39 und 40 gestellt, auch N liest V. 16 *droite raison et bien savoir*, 5 *son enfant*, 6 *cort tenir*, 12 *le conporte*, 39 *et de son* usw. Da die in H und I fehlenden Verse 113 und 114 in N stehen, andrerseits die Verse 117, 118, 275 und 283 in N fehlen, in H I aber vorhanden sind, ist für N und γ eine gemeinsame Vorlage ν anzusetzen. Über das Verhältnis zwischen G und N weiß ich nichts anzugeben. Unsere Ergebnisse bezüglich der Fassung N decken sich mit den Schwanschen.

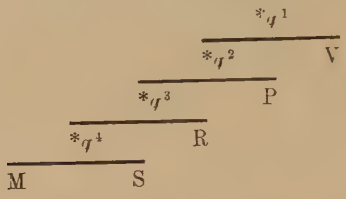
Gruppe B, Untersuch. 2.

$$\frac{*\beta}{\text{B} \qquad \text{f}}$$

Die Fassungen B und f, auf die wir bereits oben S. 77 zu sprechen gekommen sind, weisen folgende sie charakterisierende gemeinsame Fehler in der Lesart auf: 203 *molt fu abrotiz*, 180 *Si qu'en pensant li avenoit*, 282 *Qui trop a vescu a belloi*. Vers 281 ist in der ursprünglichen Fassung ausgefallen, an seiner Stelle steht der ursprüngliche Vers 282. 154 lesen beide: *oevre atornerent*. 291 liest B: *tel deboneirete et tel joie*, 291a: *et tel amour faite m'avez*. f liest Vers 291: *et tele amor fete et tel joie*. Vers 46 endlich lesen beide *monter* (so lesen auch, aber nur zufällig, S und Q). f geht nicht auf B zurück, denn in B fehlen Vers 103 und 104; auch hat B nicht die ursprüngliche Fassung des Verses 66. Andrerseits geht B wohl nicht auf f

zurück, denn während f Vers 303 und 304 umstellt, gibt B die ursprüngliche Reihenfolge. Somit darf wohl für B und f eine gemeinsame Vorlage β angesetzt werden.

Gruppe B, Untersuch. 3.



Die Fassungen V P R S M gehen auf eine gemeinsame Vorlage q^1 zurück. Da Schwan die Ansicht vertritt, K stelle sich zu M, werde ich den wichtigeren Belegen, die ich für die Aufstellung dieser Gruppe verwertet habe, die Lesarten von K hinzufügen. In allen diesen Fällen gibt K zugleich die Originalfassung wieder. V P R S M lesen — von graphischen Varianten und leichten Schreibfehlern abgesehen —: 78 *ancois aloit*, K *ainz reperoit*; 209 *li venins* (M hat singul. Lesart), K *le gront duel*; 341 *Por aus confondre et esbair* oder *esbaubir*, K *honir*; 248 *A merveilles li demanderent*, K *tuit ensemble l. d.* Auf q^1 geht V unmittelbar zurück, während für die Fassungen P R S M eine gemeinsame Spezialvorlage q^2 anzusehen ist. P R S M lesen nämlich: Vers 113 und 114 *Par lor enfance s'entramerent — ensemble sovent repairierent*, K liest hier *Mes toutes jours repairierent — ensemble tant qu'il s'entramerent*; 64 *porchacier*, K *covoitier*; 101 *qui les condut*, K *aime*; 224 *et sans ennui*, K *sans point d'annui*; 94 *desservent*, K *gaaingnent*; 340 *essemple*, K *semblance*; 60 *Riches ne puet a deu venir*, K *qu'a dieu ne puet riches venir*; 343 *que ja n'en irai atendant* (oder so ähnlich), K *ja ne m'en iroie atardant.*

Auf q^2 beruht ohne Zwischenvorlage P, während die Fassungen R S M die Ansetzung einer neuen Spezialvorlage, q^3, fordern. R M S stimmen nämlich in folgenden Punkten miteinander überein: Vers 141—150 fehlen, eine Anzahl Verse von 232 ab sind umgestellt zur Folge 232, 237, 238, 233, 234, 235, 236, 237, 238, R S M lesen ferner 201 *lors dit cil* und 339 *disant.*

Auf q^3 beruht R unmittelbar, M und S dagegen sind erst aus einer abgeleiteten Quelle geflossen, sie heiße q^4. M und S

weisen nämlich folgende gemeinsame Eigenarten auf: Vers 39 bis 44 fehlen, K enthält sie; 320 liest M *par la force de pacience*, S *qui la force de sa poissance*, K *por la vertu del sacrement;* Vers 322 liest M *le juif de cresme lava*, S *et dou juif cresme aleva*, K *et de la Juifve eslava;* 243 M S *des fermerent*, K *destouperent;* 226 M S *broiz*, *bruiz*, K *peris;* 251 M *que j'ai hui veu*, S *que j'ai hui eu*, K . . . . *mangié;* 203 M S *esbaiz*, K *courecies;* 92 M *ne lor volentez ne desvoient*, S *que voluntei ne retraient*, K *quant l'incarnation ne croient.*

Keines der erschlossenen Zwischenglieder läßt sich mit einer vorhandenen Fassung identifizieren:

1. M kann nicht auf S beruhen, denn S liest Vers 13 falsch *Si le porchace sanz deffans*, während M nahezu ganz richtig liest *Ainsi pert et gaste son sanz.* Andrerseits kann S nicht auf M beruhen, denn nur in M fehlt Vers 159 *et que l'en les acomicha.*

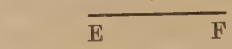
2. R geht nicht auf φ^4 zurück, denn R enthält die φ^4 fehlenden Verse 39—44. Andrerseits beruht φ^4 nicht auf R, denn nur in R fehlen die Verse 137 und 138; auch liest nur R falsch Vers 74 *qui mercier estoit*, 49 *e com mis sont desus la roe*, 68 *a ce ai mon cuer atorné.*

3. P's Vorlage ist nicht φ^3 gewesen, denn P enthält die Verse 141—150, die in φ^3 fehlen. φ^3 andrerseits beruht nicht auf P, denn φ^3 enthält den P fehlenden Vers 246.

4. V geht nicht auf φ^2 zurück, denn Vers 64 und 101 hat V die richtigen Lesarten *covoitier* und *qui les aime.* Andrerseits fehlen Vers 113 und 114 zwar in V, nicht aber in φ^2; V stammt überdies aus dem 14. Jahrhundert, einige auf φ^2 zurückgehende Hss. stammen bereits aus dem 13. Jahrhundert. Somit kann φ^2 nicht auf V beruhen.

Daß K keine Beziehung zu M hat, nicht einmal zur Gruppe φ^1 gehört, ist gezeigt worden. Wolter, der die Lesart M nicht kennt, gelangt betreffs der übrigen Fassungen zum gleichen Ergebnis. Schwan führt R und S auf dieselbe Vorlage zurück und stellt M etwas abseits.

Gruppe B, Untersuch. 4:



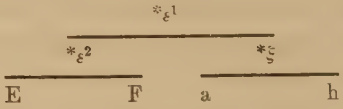
Die Fassungen E und F weisen häufig dieselbe von der Mehrzahl der übrigen Fassungen abweichende Lesart auf, wie Wolter bereits erkannt hat. Vers 119 und 120 fehlen z. B. in beiden, und in Vers 33, 34 haben sie dieselbe abweichende Lesart. Sehr zahlreiche Belege gewährt ein Blick auf die von Wolter abgedruckten Varianten. Daß F nicht E's Vorlage gewesen ist, ergibt sich einmal aus dem Alter der Hs., dann aber auch daraus, daß die Verse 46, 185 und 278 zwar in F, nicht aber in E fehlen. E wird andrerseits nicht F zur Vorlage gedient haben, denn Vers 8, 9, 53, 125 und 144 gibt F die richtige Lesart, während E falsch liest. Somit ist eine gemeinsame Vorlage ε^2 anzusetzen.

Gruppe B, Untersuch. 5:

Die Fassungen a und h haben folgende sie charakterisierende Wendungen gemeinsam: Vers 125 *la veille de pasques matin*, 48 *por ce qu'il ont ore vis*, 13 . . . *gaste et pert son tens*, 31 . . . *maladie* . . . *les bat*, 32 *povreté les enbat.*

a kann nicht auf h beruhen, denn Vers 63, 64, 92, 107 und 108 fehlen in h, sind aber in a überliefert; andrerseits ist a nicht h's Vorlage gewesen, denn die Verse 104, 155, 156 befinden sich nur in h. Somit ist für a und h eine gemeinsame Vorlage ξ anzusetzen.

Gruppe B, Untersuch. 6:



Die Fassungen der Gruppen ε^2 und ξ weisen mehrfach Berührungen auf; vgl. z. B. 34 E F *affinqua lui sacort plus tost*, a *qu'il a lui s'aloit plus tost*, h *por convertir a soi plus tost.* Im

Original und den meisten Hss. lautet dieser Vers: *ou sa nef li afondre en Marne.* Vers 33 lesen E F a h *a l'un son asne ou son beuf tost,* Vers 90 lesen sie *de lor grant folie,* Vers 82 *se courouça.* Vers 137 geben sie folgendermaßen wieder: E F *Or soit demain matin lever — . . . trover,* h *Or soit mes bien matin lever — . . . trover,* a *Or soit bien matin levez — . . . trover.* Das Original las *Or soit bien, mais por nous trouver — . . . matin lever.* Endlich im Vers 248 lesen E F und a *Et dame dieu molt en louerent* statt *et errament li demanderent.* h hat eine von beiden Fassungen abweichende Wendung. — ξ kann nicht auf ε^2 beruhen, denn ξ enthält die in ε^2 fehlenden Verse 119 und 120. Andrerseits hat ε^2 im Verse 13 die ursprüngliche Lesart, während ξ eine verschlechterte aufweist; Vers 48 wird das „*deliz*" der Fassungen E F eher aus *deviz* verlesen sein als aus dem „*ore vis*" der ξ-Fassung. Somit darf wohl für ε^2 und ξ eine gemeinsame Vorlage ε^1 angesetzt werden. Zu einem etwas anderen Ergebnis gelangt Schwan: er setzt an ε^1 = Vorlage für ε^2 und a, ε^2 = Vorlage für ε^3 und h, ε^3 = Vorlage von E und F.

Gruppe B, Untersuch. 7:

$$\frac{{}^{*}z}{{}^{*}\varphi^{1} \qquad p}$$

Die erschlossene Fassung φ^1 und die erhaltene Hs. p haben eine falsche Lesart gemein: Vers 248 *A merveilles li demanderent.* p steht wiederholt ganz isoliert, so z. B. Vers 58: *Et nous garde de pis avoir,* 238 . . . *de riens ne leur cela,* 322 *Que ses peres el chaut four bouta,* 352 *Touz jours entiers et sains sera.*

Aus diesen und vielen ähnlichen Versen geht hervor, daß φ^1 nicht aus p geflossen sein kann. Da p andrerseits Vers 78 richtig *ainz repairoit* liest, wird φ^1 nicht als p's Vorlage zu gelten haben. p und φ^1 führe ich somit auf eine gemeinschaftliche Vorlage z zurück.

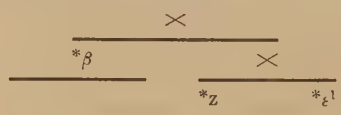
Gruppe B, Untersuch. 8:

$$\frac{\times}{{}^{*}z \qquad {}^{*}\varepsilon^{1}}$$

Die erschlossenen Fassungen z und ε^1 weisen einige Berührungen auf. Es seien die Lesarten von ε^1 und den beiden unmittelbar aus z geflossenen Fassungen φ^1 und p angegeben.

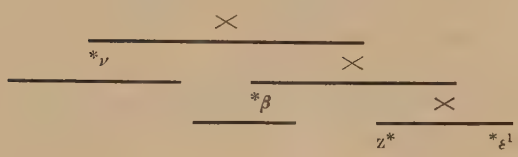
Vers 209 lesen φ^1 *venins*, p *venins*; andrerseits a *venins*, E F h *anemis*. Das Original liest wahrscheinlich *le grant duel*. Vers 341 lesen φ^1 *esbaubir* oder *esbaïr*, p *abaubir*; andrerseits a *esbaubir*, h *essorbir*, E F *honir*. Die Original-Lesart gibt *honir*. Vers 223 lesen φ^1 p ε^1 *qui fu en lui*. Das Original scheint *qu'il ot en lui* zu lesen. Da sich die Umstellung der Verse 325 und 326 nur in a h, E (F bricht bereits Vers 318 ab), mithin in ε^1, findet, aber in keiner Hs., die auf φ^1 beruht, ebensowenig in p, wird z nicht aus ε^1 geflossen sein. Dies wird auch dadurch ausgeschlossen, daß die z-Gruppe die richtige Lesart *ou sa nef li affondre* in Vers 34 aufweist. Ob ε^1 auf z beruht, wage ich nicht zu entscheiden, denn im Vers 248 hat sowohl z als ε^1 eine falsche Lesart, wobei allerdings z immerhin noch Anschluß an das Original zeigt.

Gruppe B, Untersuch. 9:



Die Gruppe ε^1 z hat folgende Lesarten mit β (vgl. oben B, 2. Untersuch., S. 81) gemeinsam: Vers 8 *la bone mor* oder *les bonnes mors* (es handelt sich hier lediglich um Sinnvarianten). Diese Lesart findet sich in den Fassungen B f (= β), E F a h (= ε^1), p, V P R M; nur S hat sie nicht. Vers 68: *A ce ai mon afere . . .*; so lesen B f, E F a h, p. Vers 31: *ou par maladie les bat, — ou en . . . les abat.* Diese Fassung weisen auf B f, a h, p; umgestellt sind die beiden Verse wiederholt, und zwar durch verschiedene Kopisten in beiden Richtungen. — Gruppe ε^1 z geht nicht auf β zurück, in β fehlt Vers 281, an seiner Stelle steht Vers 282, dessen freigewordenen Platz nimmt ein neu erdichteter Vers ein; diese Verhältnisse müßten sich in den Fassungen der ε^1 z-Gruppe widerspiegeln, ginge sie auf β zurück; dies ist aber nicht der Fall; diese Fassungen weisen meist den glatten Text des Originals auf. Näheres über die Beziehungen, die zwischen ε^1 z und β bestanden haben mögen, weiß ich nicht auszusagen.

Gruppe B, Untersuch. 10:



Mit ν endlich, derjenigen erschlossenen Vorlage, die noch nicht in einem größeren Zusammenhang ihre Stellung erhalten hat, weist Gruppe ε^1 z β folgende Berührungen auf: Vers 16 lesen die meisten Hss. dieser Gruppe . . . *reson et bien* (oder *bon*) *savoir*; diese Lesart haben H I G N (= ν), B f (= β), E F a h (= ε^1), p, V, aber die von φ^2 abhängigen Fassungen weisen sie nicht auf. Da in ν Vers 141 und 142 fehlen, 37 und 38 umgestellt sind, ν auch sonst einige entstellte Verse aufweist, kann ε^1 z β nicht ν benutzt haben. Ob für ν und ε^1 z β eine weitere Vorlage anzusetzen ist, ob sie bereits das Original darstellen würde, mag dahingestellt bleiben.

Somit scheint die Filiationsfrage für den Judenknaben gelöst zu sein. Über das Verhältnis der Handschriften der Vie des anciens Pères ist dadurch natürlich noch nicht mit Sicherheit zu urteilen. Da von Schwan und mir nicht dieselben Legenden zur Untersuchung benutzt worden sind, widersprechen sich die Ergebnisse nicht unbedingt. Ein paar Resultate Schwans seien noch hervorgehoben: er stellt eine Ähnlichkeit zwischen D Q, b und U fest, gelangt aber zu keiner bestimmten Annahme über ihr Verhältnis. Nach ihm gehören A und K zwei ganz getrennten Gruppen an, während die Lesarten des Judenknaben sie nahe zusammenstellen. Auch gehören nach Schwan A und B zu verschiedenen Gruppen. — Es seien noch ein paar auffällige Übereinstimmungen erwähnt, in denen, wenn die Untersuchung die Tatsachen richtig gedeutet hat, ein Spiel des Zufalls gesehen werden darf:

In N und B fehlen die Verse 103 und 104, ihre Vorlagen ν und β enthalten sie. In a fehlt gleichfalls Vers 104.

Die Verse 31 und 32 sind wiederholt von verschiedenen Schreibern umgestellt worden. Es lesen Vers 31 *maladie*, 32 *penitence* aus der B-Gruppe: N B f a p M, aus der A-Gruppe: U l b.

In D und S fehlen die Verse 39—44, in D fehlt 192 und 193, in S 193 und 194.

Vers 138 haben A und B die gleiche Lesart, Vers 296 ist dies bei A, B und D der Fall.

Die Verse 113 und 114 fehlen in H, I und V.

Es seien hier zunächst die Einzelergebnisse der Untersuchung zusammengestellt, und sodann sei das Verhältnis der Fassungen schematisch skizziert:

Gruppe A:

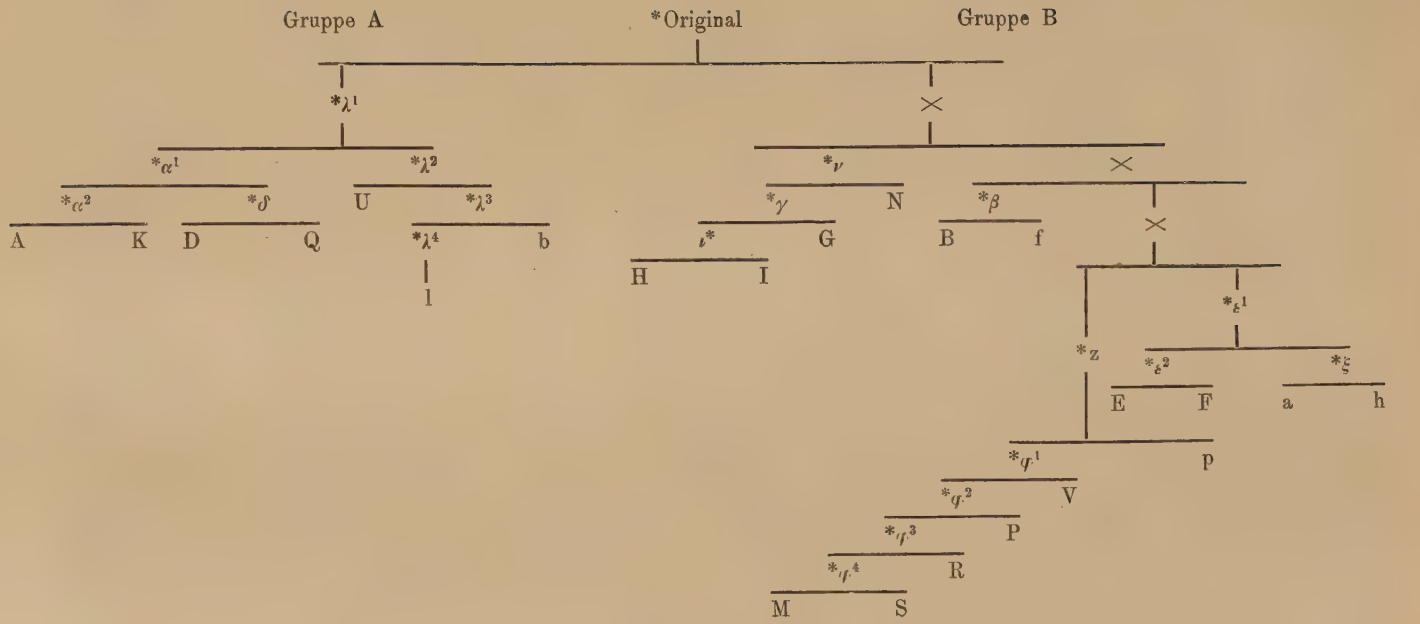
Seite

1. b und l, Vorl. λ^3 74
2. U und λ^3, Vorl. λ^2 76
3. D und Q, Vorl. δ 76
4. A und K, Vorl. α^2 77
5. α^2 und δ, Vorl. α^1 78
6. α^1 und λ^2, Vorl. λ^1 78

Nachtrag: Stellung von e 79

Gruppe B:

1. H I G N, Vorl. ν 80
2. B und f, Vorl. β 81
3. M S R P V, Vorl. φ^1 82
4. E und F, Vorl. ε^2 84
5. a und h, Vorl. ξ 84
6. ε^2 und ξ, Vorl. ε^1 84
7. φ^1 und p, Vorl. z 85
8. z und ε^1 85
9. β und z ε^1 86
10. ν und ε^1 z β 87


Gruppe A
*Original
Gruppe B
*λ¹
×
*α¹
*λ²
*ν
×
*α²
*δ
U
*λ³
*γ
N
*β
×
A
K
D
Q
*λ⁴
b
ι*
G
B
f
×
l
H
I
*ε¹
*z
*ε²
*ξ
E
F
a
h
*φ¹
p
*φ²
V
*φ³
P
*φ⁴
R
M
S

III. Untersuchungen zu dem anglonormannischen Gedicht, Wolter S. 115.

Das anglonormannische Gedicht ist enthalten in der Handschrift London Brit. Mus. Royal 20, B. XIV (frühes 14. Jahrh.). Aus dieser Hs. sind verschiedene Legenden abgedruckt worden:

Zunächst der Judenknabe, und zwar

1. von Wolter, a. a. O.;
2. von C. Neuhaus in der Adgarschen Textausgabe, S. 20 ff., eigene Lesarten gibt Foerster ebenda S. 241. Mussafia hat sich die Legende gleichfalls kopieren lassen, er gibt ZfrP IX, S. 138, seine Varianten.

Ferner druckt C. Neuhaus, a. a. O., S. 92, die 86 ersten Verse der Stephanuslegende ab (zit. Stephan.), und S. 28 die 24 ersten Verse der Legende von den dreiundzwanzig Blumen (zit. Blumen). Mussafia schließlich druckt in den Studien IV, 34 die Wettin-Legende (zit. Wettin), ebenda S. 53 die Legende „Liebe durch Teufelskunst" (zit. Liebe) ab. Häufiger im folgenden benutzt worden sind:

H. Suchier, Die französische und provenzalische Sprache (in Gröbers Grundriß, I. Band, 2. Aufl., S. 712 ff.), zit. als Suchier, Franz. Spr.

H. Suchier, Les voyelles toniques du vieux français, Paris 1906, zit. Suchier, voy.

H. Suchier, Über die Matthaeus Paris zugeschriebene Vie de Seint Auban, Halle 1876, zit. Suchier, Auban.

John Koch, Chardry's Josaphaz, Set Dormanz und Petit Plet, Heilbronn 1879 (= Afr. Bibl. I) zit. Koch, Chardry.

Zur Abfassungszeit des Gedichtes:

Von einem Wunder, das in einem Gedichte der Handschrift erzählt wird, heißt es, es habe sich zugetragen zur Zeit des Grafen Wilhelm der *„Engendra le conte reimund — Ki fu conu par tut le mund"*.

Nach dem Cat. of Rom. II, 732, ist gemeint Wilhelm IV., von 1060 oder 1061 bis 1088 Graf von Toulouse. Ein früheres Datum für die Abfassung der Sammlung anzunehmen, verbietet auch das Alter der mutmaßlichen Vorlage, einer Handschrift der Cl.-Toul.-Oxf.-Gruppe (vgl. oben S. 41). Die andere Grenze für die Abfassungszeit ist gegeben durch das Alter der Handschrift, frühes 14. Jahrh., nach Wolter, S. 17, zwischen 1307 und 1361.

Im folgenden wird versucht, mit Hilfe der Untersuchung der Reime das Alter des Gedichtes näher zu bestimmen. Wo es wünschenswert scheint, werden die anderen bisher veröffentlichten Stücke der Handschrift herangezogen. Zur Verteilung der anglonormannischen Denkmäler auf fünf Perioden vermittelst lautlicher Charakteristika vgl. Suchier, Auban, S. 3 ff.

1. *ei* und *ai* reimen 109 : 110 *seit* (*sit*): *eit* (*habeat*). Nach Suchier, Auban, S. 3, läßt Jordan Fantosme in seiner zwischen 1174 und 1183 verfaßten Chronik *ei* und *ai* nur vor *-ne* und *-re* reimen. Die Monophtongierung ist bereits eingetreten, vgl. 101 : 102 *afere* : *quere*, 237 : 238 *ades* : *pes* (*pacem*). Gegen ein früheres Datum sprechen wohl auch die *ie* : *e* Reime (vgl. Suchier, voy, 88): 13 : 14 *cité* : *herbigé*, 67 : 68 *asazer* : *cler*, Stephanus 83 : 84 *targer* : *mener*, ib. 15 : 16 *manere* : *amere*, Liebe 81 : 82 *mere* : *chere*, ib. 85 : 86 *honurer* : *cher*.

2. *oi* < *ei* (= lat. *é* in freier Silbe), *o̯i* und *o̯i* (< *au* + *i*) reimen: Steph. 53 : 54 *voire* (*vera*) : *purgatoire*, Wettin 89 : 90 *voie* (*via*) : *joie* (*gaudia*). (Über *coie* im Reim zu *joie*, Judenknabe 229 : 230, vgl. Suchier, voy., S. 94.) Nach Suchier, voy. 93, ist dies *oi* (= ursprünglichem *ei*) kontinentaler Import und zeigt sich anscheinend zuerst (und nur in bestimmten Fällen) bei Chardry. Suchier weist hin auf Josaphat 2839 : 2840 *voie* (*videbam*) : *joie* (*gaudia*) und 2847 : 2848 *foiz* : *croiz*. Koch, Einl. S. 27, scheint diese Reime übersehen zu haben. Chardry setzt Suchier, Auban, S. 3, in die zweite Hälfte bis Ende des 12. Jahrhunders, Koch, Einl. S. 47, in den Anfang des 13. Jahrhunderts.

3. Dem in der Hs. stehenden Buchstaben *u* entsprechen im Francischen 2 Laute, nämlich: 1. *ü* = lat. *ū* (im Reim stehende Beispiele: 5 und 6, 141 und 142, 48, 96 usw.); 2. *o̯* = lat *o̯*, *ŭ*. (Vgl. Vers 17 und 18, 21 und 22, 59 und 60 usw.)

fu der Hs. = lat. *fuit* reimt nun 1. mit den Partizipien auf *-ūtum*, 48 *veu*, 96 *apersu*, 191 *vestu*, 198 *veu* usw.; 2. mit *fu* <

focum (148). Für *focum* > *fu* ist, was das Anglonormannische betrifft, vielleicht folgende Entwicklung anzunehmen: *focum* > *fuęu* (Suchier, voy., 98) > *fuu* (*ue* > *u*, anglonormannische Eigenart, voy. 79) > *fu*. Das erste *u* hat den Wert des dumpfen, sich dem *o* nähernden Lautes gehabt, vgl. Suchier, voy., 80 und LgrP, 9. Jahrg., S. 176.

Wenn nun *fu* = *fuit* einerseits mit diesem Laut, andrerseits mit dem Reflex von lat. *ū* reimt, so dürfte der Ursprungsort des Gedichtes nach Suchier (LgrP 1888, S. 176, und voy., S. 22) im nördlichen Anglonormannischen zu suchen sein. Für die Abfassungszeit läßt sich aus dieser Tatsache kein neuer Anhaltspunkt gewinnen, denn Suchier voy., S. 22, belegt diese Erscheinung bereits im Brendan.

Das im Auslaut stehende unbetonte e nach Konsonant scheint im Judenknaben und den übrigen veröffentlichten Gedichten häufiger zu verstummen, doch findet sich diese Erscheinung keinmal im Reim, was bei der bald nach 1255 verfaßten Schrift Hugos von Lincoln der Fall ist (vgl. Suchier, Auban, S. 6).

Zu zuverlässigen Schlüssen reicht das vorliegende Material nicht aus, und die gewonnenen Ergebnisse können nur als vorläufige Anhaltspunkte für die Datierung des Werkes gelten.

IV. Zur Sprache des franco-provenzalischen Gedichtes.

Hs. Paris, B. N. fr. 818, fol. 83c veröffentlicht von Mussafia ZfrP IX, S. 412.

Über die Sprache und Abfassungszeit der Hs. und der Mirakelsammlung hat P. Meyer gehandelt (Notices et Extraits 34, 2. Teil, S. 57 ff.). P. Meyer untersucht die Reime von ein paar Legenden, die von derselben Hand geschrieben sind wie der Judenknabe. Deren Sprachformen nennt er „un mélange de lyonnais et de français où ce dernier domine". La Bresse rechnet er hierbei zum Lyonnesischen. Der Text des Judenknaben liefert einige weitere Belege für P. Meyers Behauptungen. Sie seien hier zusammengestellt, und für die Deutung sei auf P. Meyers Aufsatz verwiesen. Part. Perf. der 1. Konjug. nur 1mal auf *-at*, 76 *avironas* (*: fornais*). Endung *-erium* zu *-er* vereinfacht 32 *moster* (*: demandet*), ie < a und e < a reimen, 57 : 58 *gité : demandé*, 81 : 82 *laissié : torné*. Die 3. Pers. Sing. Perf. hat zumeist a, doch 16 *gardét* (*: auter*), 31 *demandét* (*: moster*), 65 *donét* (*: ostét*), 3. Pers. Sing. Perf. auf -it 17 *recit* (*: preist*). Die 3. Pers. Plur. hat stets die Endung *-ont*, und zwar im Präs. 8 *claimont*, 85 *rendont*, im Imperf. 27 *aproimoiont*, 80 *eront*, 28 *venoiont*, im Perf. 54 *vironf*, 55 *vironf*, 70 *soront*, 75 *giteront*, 87 *furont*. Beachte ferner 62 : 63 *itave : comenjavam*, 1 *aventa*, 12 und 17 *nostron*, 64 *o*, 19 : 20 *avie : Marie*. Die durch den Reim gesicherte Form *entresant* (Vers 10, 3. Pers. Plur. Conj. Inperf.) ist nach E. Philipon, phonétique lyonnaise au XIV^e^ siècle (Rom. 13, S. 555) charakteristisch für diese Gegend.

Lebenslauf.

Ich, Theodor Martin Adolf Pelizaeus, bin geboren am 10. Juni 1890 zu Berlin als Sohn des Kaufmanns Theodor Pelizaeus und seiner Ehefrau Marie geb. Snowdon. Den Schulunterricht empfing ich am Königlichen Französichen Gymnasium zu Berlin, das ich Ostern 1909 mit dem Zeugnis der Reife verließ. Im Sommersemester 1909 studierte ich in Jena Philosophie und neuere Sprachen. Michaelis desselben Jahres setzte ich meine Studien an der Berliner Universität fort. Mit Schluß des Sommersemesters 1911 verließ ich Berlin, um an einem Ferienkursus der Universität Besançon teilzunehmen. Im Herbst 1911 bezog ich die Universität Heidelberg. Ostern des folgenden Jahres wandte ich mich nach Halle. Am 9. Dezember 1913 bestand ich das Rigorosum.

Meine akademischen Lehrer waren die Herren:

Baesecke, Bremer, v. Bubnoff, Cassirer, Dessoir, Ebeling, Eucken, Fries, Haguenin, Harsley, Havell, Herrmann, Jahn, Krueger, Leitzmann, Menzer, R. M. Meyer, Michel, Moore, Morf, Norden, Fr. Neumann, Neumann, Rambeau, Riehl, Rupp, Schlösser, F. E. Schneegans, Er. Schmidt, Simmel, Stammler, Strauch, Stumpf, H. Suchier, Uhlig, Voretzsch, Frhr. v. Waldberg, Wiese, v. Wilamowitz-Moellendorf, Windelband.

Allen diesen Herren sei an dieser Stelle herzlichst gedankt, besonders Herrn Geh. Regierungsrat Prof. Dr. H. Suchier, der mich auf das von mir behandelte Thema hinwies und mir gütigst mit seinem Rat zur Seite stand. Desgleichen bin ich Herrn Prof. Dr. C. Voretzsch zu großem Dank verpflichtet für die mir zuteil gewordene Unterstützung.